叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(my Summer With Dr.) 000001

2. 《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(my Summer With Dr.) 000002

3. 《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(my Summer With Dr.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(My Summer with Dr.)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ænd; ənd]	[sketʃiz]
TALES	**AND**	**SKETCHES**
故事	和	草图

故事与素描

[maɪ]	['sʌmər]	[wɪð; wɪθ]	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.
MY	**SUMMER**	**WITH**	**DR**	**.**
我的	夏天	和	博士	.

我和博士共度的夏天

['sɪŋgəltɛri]	.
SINGLETARY	**.**
单层	.

单层。

[ə; eɪ]	['frægmənt]	.
A	**FRAGMENT**	**.**
一个	分段	.

片段。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	['sɪŋgəltɛri]	[ɪz]	[ded]	!
DR	**.**	**SINGLETARY**	**is**	**dead**	**!**
博士	.	单层	是	死的	!

辛格尔特里博士去世了!

[wel]	,	[wʌt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]	?
Well	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样?

[ɔ:l]	[hu:]	[lɪv; laɪv][daɪ]	['su:nər]	[ɔ:r]['leɪtər]	;	[ænd; ənd]	[preɪ]	[hu:]	[wʌz; wəz]
All	**who**	**live**	**die**	**sooner**	**or**	**later**	**;**	**and**	**pray**	**who**	**was**
全部	WHO	居住	死	很快	或者	之后	;	和	祈祷	WHO	曾是

所有活着的人迟早都会死去；祈祷谁会死去

['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	['sɪŋgəltɛri]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[kleɪm]	[pər'tɪkjələr]	[ə'tenʃ(ə)n]	?
Dr	**.**	**Singletary**	**,**	**that**	**his**	**case**	**should**	**claim**	**particular**	**attention**	**?**
博士	.	辛格尔特里	,	那	他的	案件	应该	宣称	特别的	注意力	?

辛格尔特里博士的案例是否应该引起特别关注?

[waɪ]	,	[ɪn][ðə; ði]	[fɜ:rst]	[pleɪs]	,	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	['sɪŋgəltɛri]	,
Why	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**Dr**	**.**	**Singletary**	**,**
为什么	,	在	这	第一的	地方	,	博士	.	辛格尔特里	,

首先，辛格尔特里博士，为什么?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['ɜːrθli]

as	a	man	born	to	our	common	inheritance	of	joy	and	sorrow	,	earthly
作为	一个	男人	出生	到	我们的	常见的	遗产	的	喜悦	和	悲哀	,	尘世的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['hevnwərd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

instincts	and	heavenward	aspirations	,
本能	和	向天	抱负	,

作为一个生而为人的人，我们共同继承了欢乐与悲伤、尘世本能与崇高理想，

— ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['wɪzdəm][ænd; ənd]['fɑːli] , [lʌv] , [ænd; ənd][praɪd] ,

—	our	brother	in	sin	and	suffering	,	wisdom	and	folly	,	love	,	and	pride	,
—	我们的	兄弟	在	罪	和	痛苦	,	智慧	和	蠢事	,	爱	,	和	自豪	,

[ænd; ənd]['vænəti] ,

and	vanity	,
和	虚荣	,

——我们在罪恶和苦难、智慧和愚昧、爱、骄傲和虚荣中的弟兄，

— [hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] .

—	has	a	claim	upon	the	universal	sympathy	.
—	有	一个	宣称	之上	这	普遍的	同情	.

— 理应获得普遍的同情。

[bɪ'saɪdz] , [wət'evər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [deθ] [hæz; həz] [naʊ] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm]

Besides	,	whatever	the	living	man	may	have	been	,	death	has	now	invested	him
除了	,	任何	这	活的	男人	可能	有	到过	,	死亡	有	现在	投资	他

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [sə'lemnəti] .

with	its	great	solemnity	.
和	它是	伟大的	严肃	.

此外，无论生前之人是何等伟大，死亡如今都赋予了他无比的庄严。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

He	is	with	the	immortals	.
他	是	和	这	不朽者	.

他与神仙同在。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑːrk]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['lɪftɪd] .

For	him	the	dark	curtain	has	been	lifted	.
为了	他	这	黑暗的	窗帘	有	到过	抬起	.

对他而言，黑暗的帷幕已被揭开。

[ðə; ði] ['wiknəsɪz] , [ðə; ði] ['fɑːliz] ,

The	weaknesses	,	the	follies	,
这	弱点	,	这	愚行	,

弱点，愚蠢之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kept]

and	the	repulsive	mental	and	personal	idiosyncrasies	which	may	have	kept
和	这	丑恶	精神的	和	个人的	特质	哪个	可能	有	保留

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] [naʊ] ['fɔːlən] [ɔːf]

him	without	the	sphere	of	our	respect	and	sympathy	have	now	fallen	off
他	没有	这	领域	的	我们的	尊重	和	同情	有	现在	倒下	离开

,

,

,

那些可能使他无法获得我们尊重和同情的令人反感的精神和个人怪癖现在已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , ['gɑːdz][tʃaɪld] ,

and	he	stands	radiant	with	the	transfiguration	of	eternity	,	God's	child	,
和	他	站立	辐射状	和	这	变形	的	永恒	,	神的	孩子	,

['aʊər; ɑːr] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] ['brʌðər] .

our	recognized	and	acknowledged	brother	.
我们的	认可	和	已确认	兄弟	.

他容光焕发，如同永恒的化身，他是上帝的孩子，是我们公认的兄弟。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪŋgəltɛri] [ɪz] [ded] .

Dr	.	Singletary	is	dead	.
博士	.	辛格尔特里	是	死的	.

辛格尔特里博士去世了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd]['seldəm] , [ʌv; əv]['lætər] ['jɪrz] , ['ventʃərd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

He	was	an	old	man	,	and	seldom	,	of	latter	years	,	ventured	beyond	the
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	很少	,	的	后者	年	,	冒险	超过	这

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

precincts	of	his	neighborhood	.
辖区	的	他的	邻里	.

他年纪大了，晚年很少离开他居住的街区。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæz; həz]['broʊkən][noʊ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

He	was	a	single	man	,	and	his	departure	has	broken	no	circle	of
他	曾是	一个	单身的	男人	,	和	他的	离开	有	破碎的	不	圆圈	的

['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] .

family	affection	.
家庭	感情	.

他是个单身汉，他的离去并没有破坏家人之间的感情。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] .

He	was	little	known	to	the	public	,	and	is	now	little	missed	.
他	曾是	小的	已知	到	这	民众	,	和	是	现在	小的	错过	.

他生前鲜为人知，如今也鲜有人怀念。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nu:zpeɪpər] ['sɪmpli] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [ðə; ði]

The	village	newspaper	simply	appended	to	its	announcement	of	his	decease	the
这	村庄	报纸	简单地	附加	到	它是	公告	的	他的	死亡	这

['kʌstəmeri] [poʊst] ['mɔrtəm] ['kɑ:mplɪmənt] ,

customary	post	mortem	compliment	,
习惯	邮政	死亡	赞扬	,

村报在讣告中只是简单地附上了惯常的悼词。

" ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ;

"	Greatly	respected	by	all	who	knew	him	;
"	非常	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	他	;

"所有认识他的人都非常尊敬他；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər][æn; ən]['æstərɪsk][hæz; həz]

"	and	in	the	annual	catalogue	of	his	alma	mater	an	asterisk	has
"	和	在	这	年度的	目录	的	他的	阿尔玛	母	一个	星号	有

[bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

been	added	to	his	name	,
到过	额外	到	他的	姓名	,

在他的母校年度名录中，他的名字后面被加上了一个星号。

['oʊvər] [wɪtʃ] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [greɪ] - ['herd] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [meɪ] [bri:ð] [ə; eɪ]

over	which	perchance	some	gray	-	haired	survivor	of	his	class	may	breathe	a
超过	哪个	或许	一些	灰色的	-	头发	幸存者	的	他的	班级	可能	呼吸	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

或许，他那个班级里某个头发花白的幸存者会为此叹息一声。

[æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][ʌp] , [ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [feɪst] , [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] , [hu:] ,

as	he	calls	up	,	the	image	of	the	fresh	-	faced	,	bright	-	eyed	boy	,	who	,
作为	他	呼叫	向上	,	这	图像	的	这	新鲜的	-	面对	,	明亮的	-	眼睛	男生	,	WHO	,

[ə'spaɪərɪŋ] ,

aspiring	,
有抱负的	,

当他呼唤时，脑海中浮现出那个面容清秀、眼神明亮的男孩的形象，他充满抱负，

['hoʊpf(ə)l] , ['vɪgərəs] , ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] ,

hopeful	**,**	**vigorous**	**,**	**started**	**with**	**him**	**on**	**the**	**journey**	**of**	**life**	**,**
充满希望	,	蓬勃	,	开始	和	他	在	这	旅行	的	生活	,

充满希望，精力充沛，与他一起踏上了人生旅程。

— [ə; eɪ] [saɪ] ['ræðər] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'weɪkənər] .

—	**a**	**sigh**	**rather**	**for**	**himself**	**than**	**for**	**its**	**unconscious**	**awakener**	**.**
—	一个	叹	相当	为了	他自己	比	为了	它是	无意识	唤醒者	.

——与其说是为唤醒他无意识的人叹息，不如说是为自己叹息。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][left][ˌjuː 'es] ; [jet] [ɔːl'redi] ['welnai] [ɔːl][ðə; ði]

But	**,**	**a**	**few**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**he**	**left**	**us**	**;**	**yet**	**already**	**wellnigh**	**all**	**the**
但	,	一个	很少	年	有	通过了	自从	他	左边	我们	;	然而	已经	几乎	全部	这

['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

outward	**manifestations**	**,**
向外	表现	,

但是，他离开我们已经几年了；然而几乎所有的外在表现，

['lændmɑːks] , [ænd; ənd][mə'mɔriːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ][ɔːr] [bɪn]

landmarks	**,**	**and**	**memorials**	**of**	**the**	**living**	**man**	**have**	**passed**	**away**	**or**	**been**
地标	,	和	纪念碑	的	这	活的	男人	有	通过了	离开	或者	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	**.**
已移除	.

地标建筑和纪念这位在世者的纪念碑已经消失或被移除。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ,

His	**house**	**,**	**with**	**its**	**broad**	**,**
他的	房子	,	和	它是	广阔	,

他的房子，宽敞的，

['mɔːsi] [ruːf] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

mossy	**roof**	**sloping**	**down**	**on**	**one**	**side**	**almost**	**to**	**the**	**rose**	**-**	**bushes**	**and**
苔藓	屋顶	倾斜的	向下	在	一	边	几乎	到	这	玫瑰	-	灌木丛	和

['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

lilacs	**,**
丁香	,

长满青苔的屋顶一侧向下倾斜，几乎直抵玫瑰丛和丁香丛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ɪn] [frʌnt] ,

and	**with**	**its**	**comfortable**	**little**	**porch**	**in**	**front**	**,**
和	和	它是	舒服的	小的	门廊	在	正面	,

前面还有一个舒适的小门廊，

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] [nuː]

where	**he**	**used**	**to**	**sit**	**of**	**a**	**pleasant**	**summer**	**afternoon**	**,**	**has**	**passed**	**into**	**new**
在哪里	他	用过的	到	坐	的	一个	令人愉快的	夏天	下午	,	有	通过了	进入	新的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

他过去常在宜人的夏日午后坐在那里，如今已易主了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [dis'figəd] [baɪ][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [koʊt][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] ;

and	**has**	**been**	**sadly**	**disfigured**	**by**	**a**	**glaring**	**coat**	**of**	**white**	**paint**	**;**
和	有	到过	令人遗憾的是	毁容	经过	一个	刺眼	外套	的	白色的	画	;

可惜的是，它被一层刺眼的白色油漆破坏了原貌；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɝz] [neɪm] , ['hɑːrdli]['ledʒəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] -

and	in	the	place	of	the	good	Doctor's	name	,	hardly	legible	on	the	corner	-
和	在	这	地方	的	这	好的	医生的	姓名	,	几乎	清晰易读	在	这	角落	-

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

在角落的牌子上，那位好医生的名字几乎难以辨认，取而代之的是：

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] , [ɪn] ['sterɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] , " ['væləntaɪn] ['ɔːsən]

may	now	be	seen	,	in	staring	letters	of	black	and	gold	,	"	VALENTINE	ORSON
可能	现在	是	已见	,	在	凝视	信件	的	黑色的	和	金子	,	"	情人节	奥森

[stʌbz] ,

STUBBS	,
斯塔布斯	,

现在可以看到，用醒目的黑金字母写着："瓦伦丁·奥森·斯塔布斯

[em] . [diː] . , ['ɪndiən]['dɑːktər][ænd; ənd] ['diːlər] [ɪn] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] .

M	.	D	.	,	Indian	doctor	and	dealer	in	roots	and	herbs	.
M	.	D	.	,	印度	医生	和	经销商	在	根	和	草药	.

医学博士，印度医生，同时也是草药和根茎类植物的经销商。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɝz] [oʊld] [hɔːrs] , [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

"	The	good	Doctor's	old	horse	,	as	well	known	as	its	owner	to	every	man	,
"	这	好的	医生的	老的	马	,	作为	出色地	已知	作为	它是	所有者	到	每一个	男人	,

"这位好医生的老马，和它的主人一样，人人都认识它。"

['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['kʌmərz] [hændz] ,

woman	,	and	child	in	the	village	,	has	fallen	into	the	new	comer's	hands	,
女士	,	和	孩子	在	这	村庄	,	有	倒下	进入	这	新的	来者	双手	,

村里的一个妇女和一个孩子落入了新来者的手中。

[huː] (['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

who	(	being	prepared	to	make	the	most	of	him	,
WHO	(	存在	准备	到	制作	这	最多	的	他	,

谁（准备好充分利用他，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði]

from	the	fact	that	he	commenced	the	practice	of	the	healing	art	in	the
从	这	事实	那	他	开始	这	实践	的	这	康复	艺术	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

从他最初在马厩里开始练习医术这件事来看，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər]) [hæz; həz] [rʌbd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kəm'pærətɪv]

rising	from	thence	to	the	parlor	)	has	rubbed	him	into	comparative
上升	从	因此	到	这	客厅	)	有	摩擦	他	进入	比较

['sliːknəs] ,

sleekness	,
流畅	,

从那里起身到客厅）使他变得相对光滑。

[kliːnd] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [bəːrs][ʌv; əv] ['meni] ['ɔːtəm] ,

cleaned	his	mane	and	tail	of	the	accumulated	burrs	of	many	autumns	,
已清洗	他的	鬃毛	和	尾巴	的	这	积累	刺果	的	许多	秋天	,

他清理了鬃毛和尾巴上多年秋季积聚的刺果，

[ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [geɪ] [næg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	made	quite	a	gay	nag	of	him	.
和	制成	相当	一个	同性恋	唠叨	的	他	.

把他折磨得够呛。

[ðə; ði]['wægən] , [tuː] ,
The wagon , too ,
这 车皮 , 也 ,

马车也是。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæv; həv] ['rɪdn] [ɪn] ['nɔɪzi]
in which at least two generations of boys and girls have ridden in noisy
在 哪个 在 至少 二 几代人 的 男孩们 和 女孩们 有 骑 在 嘈杂
[hɪ'lærəti] [wen'evər] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
hilarity whenever they encountered it on their way to school ,
欢闹 每当 他们 遭遇 它 在 他们的 方式 到 学校 ,

至少两代男孩女孩每次上学路上遇到它时，都会发出喧闹的欢笑声。

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['smɑːrtli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] ,
has been so smartly painted and varnished ,
有 到过 所以 聪明地 绘 和 涂漆 ,

它被巧妙地涂上了油漆和清漆，

[ðæt] [ɪf] [ɪts]['fɔːrmər] ['oʊnər] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [wer] [hiː; hi][laɪz] ,
that if its former owner could look down from the hill - slope where he lies ,
那 如果它是 以前的 所有者 可以 看 向下 从 这 爬坡道 - 坡 在哪里 他 谎言 ,

如果它以前的主人能从他长眠的山坡上往下看的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [noʊ] [hɪz; ɪz][wʌns] [fə'mɪliər] ['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hwəːlz] ['glɪtərɪŋ] [ə'lɔːŋ]
he would scarcely know his once familiar vehicle as it whirls glittering along
他 会 几乎 知道 他的 一次 熟悉的 车辆 作为 它 旋转 闪闪发光 沿着
[ðə; ði][meɪn] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the main road to the village .
这 主要的 路 到 这 村庄 .

他几乎认不出自己曾经熟悉的那辆车了，它正沿着通往村庄的主路闪闪发光地飞驰而去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ɔːl] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] ['mɪlər] [graindz] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ]
For the rest , all things go on as usual ; the miller grinds , the blacksmith
为了 这 休息 , 全部 事物 去 在 作为 通常 ; 这 磨坊主 研磨 , 这 铁匠
[straɪks] [ænd; ənd] [bloʊz] ,
strikes and blows ,
罢工 和 打击 ,

至于其他方面，一切照常进行；磨坊主磨面，铁匠敲打锻造，

[ðə; ði] ['kɑːblər] [ænd; ənd]['teɪlər] [stɪtʃ] [ænd; ənd][mend] , [oʊld][men][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ,
the cobbler and tailor stitch and mend , old men sit in the autumn sun ,
这 皮匠 和 裁缝 缝 和 修补 , 老的 男人 坐 在 这 秋天 太阳 ,

鞋匠和裁缝缝补衣服，老人们坐在秋日的阳光下。

[oʊld] ['gɔsips] [stɜːr] [tiː] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] , [rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtiŋz] ['ɔːltərnət] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [biːz]
old gossips stir tea and scandal , revival meetings alternate with apple - bees
老的 八卦 搅拌 茶 和 丑闻 , 复兴 会议 备用 和 苹果 - 蜜蜂
[ænd; ənd] ['bʊʃɪŋz] ,
and bushings ,
和 衬套 ,

老顽固们煽动茶水和丑闻，复兴集会与苹果蜂和灌木丛交替出现。

— [tɔɪl] , ['pleʒər] , ['fæməli]['dʒɑːrz] , ['peti] ['neɪbərhʊd] ['kwɔrəlz] , ['kɔːrtʃɪp] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ]
— toil , pleasure , family jars , petty neighborhood quarrels , courtship , and marriage
— 辛劳 , 乐趣 , 家庭 罐子 , 小气 邻里 争吵 , 求爱 , 和 婚姻
,
,
,

——辛劳、快乐、家庭琐事、邻里间的小争吵、恋爱和婚姻

— [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['deɪli][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [kən'tɪnjuː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

—	all	which	make	up	the	daily	life	of	a	country	village	continue	as	before	.
—	全部	哪个	制作	向上	这	日常的	生活	的	一个	国家	村庄	继续	作为	前	.

乡村日常生活的一切照常继续。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæzəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wer]

The	little	chasm	which	his	death	has	made	in	the	hearts	of	the	people	where
这	小的	深渊	哪个	他的	死亡	有	制成	在	这	心	的	这	人们	在哪里

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [siːmz] ['nɪrli] [kloʊzd] [ʌp] .

he	lived	and	labored	seems	nearly	closed	up	.
他	居住地	和	辛勤劳作	似乎	几乎	关闭	向上	.

他的离世在他生活和工作过的人们心中留下的那道小小的裂痕，如今似乎已经几乎被填补了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

There	is	only	one	more	grave	in	the	burying	-	ground	,	—	that	is	all	.
那里	是	仅有的	一	更多的	严重	在	这	埋葬	-	地面	,	一	那	是	全部	.

墓地里只剩下一个坟墓了——仅此而已。

[let] ['noʊbɑːdi][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][daɪd] [ˌʌnlə'mentɪd] ;

Let	nobody	infer	from	what	I	have	said	that	the	good	man	died	unlamented	;
让	无人	推断	从	什么	我	有	说	那	这	好的	男人	死亡	无人哀悼	;

不要让任何人从我的话中推断出这位好人去世时无人哀悼；

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] ,

for	,	indeed	,	it	was	a	sad	day	with	his	neighbors	when	the	news	,
为了	,	的确	,	它	曾是	一个	伤心	天	和	他的	邻居	什么时候	这	消息	,

的确，当听到这个消息时，他的邻居们都非常难过。

[lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] , [ræn][æt; ət][læst][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɜːrkʃɑːp]

long	expected	,	ran	at	last	from	house	to	house	and	from	workshop
长的	预期的	,	跑	在	最后的	从	房子	到	房子	和	从	车间

[tuː; tə] ['wɜːrkʃɑːp] ,

to	workshop	,
到	车间	,

期待已久，终于挨家挨户、挨个作坊地跑了过来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪŋgəltɛri] [ɪz] [ded] !

"	Dr	.	Singletary	is	dead	!
"	博士	.	辛格尔特里	是	死的	!

辛格尔特里博士去世了！

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] ['enəmi] [left] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

"	He	had	not	any	enemy	left	among	them	;
"	他	有	不是	任何	敌人	左边	之中	他们	;

“他已经没有敌人了；

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ɔːl] .

in	one	way	or	another	he	had	been	the	friend	and	benefactor	of	all	.
在	一	方式	或者	其他	他	有	到过	这	朋友	和	恩人	的	全部	.

从某种意义上说，他一直是所有人的朋友和恩人。

[sʌm; səm] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] ;

Some	owed	to	his	skill	their	recovery	from	sickness	;
一些	欠款	到	他的	技能	他们的	恢复	从	疾病	;

有些人因他的医术而康复；

['ʌðər] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd]

others	remembered	how	he	had	watched	with	anxious	solicitude	by	the	bedside
其他的	记得	如何	他	有	观看	和	焦虑的	关怀	经过	这	床头

[ʌv; əv][ðer; ðər]['daɪɪŋ] ['relətɪvz] ,

of	their	dying	relatives	,
的	他们的	垂死	亲属	,

其他人则记得他曾多么焦急地守在他们垂危的亲人床边。

['suːðɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ɔːl]['hjuːmən][eɪd][wʌz; wəz][veɪn] ,

soothing	them	,	when	all	human	aid	was	vain	,
舒缓	他们	,	什么时候全部		人类	援助	曾是	徒劳	,

当所有的人类援助都徒劳无功时，我安慰了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] [hoʊp] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] [greɪt]

with	the	sweet	consolations	of	that	Christian	hope	which	alone	pierces	the	great
和	这	甜的	安慰	的	那	基督教	希望	哪个	独自的	穿孔	这	伟大的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪf] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk]

shadow	of	the	grave	and	shows	the	safe	stepping	-	stones	above	the	dark
阴影	的	这	严重	和	演出	这	安全的	步进	-	石头	多于	这	黑暗的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

唯有基督教的希望才能带来甜蜜的安慰，它能穿透坟墓的巨大阴影，照亮黑暗水域之上的安全阶梯。

[ðə; ði][oʊld] [mɪst] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən][ænd; ənd] [frend] ,

The	old	missed	a	cheerful	companion	and	friend	,
这	老的	错过	一个	快乐	伴侣	和	朋友	,

老人怀念一位开朗的伙伴和朋友。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [ðer; ðər][praɪd][baɪ][æn; ən] [ə'fensɪv]

who	had	taught	them	much	without	wounding	their	pride	by	an	offensive
WHO	有	教授	他们	很多	没有	受伤	他们的	自豪	经过	一个	进攻

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ,

display	of	his	superiority	,
展示	的	他的	优势	,

他教会了他们很多东西，却没有用冒犯性的优越感展示来伤害他们的自尊心。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['traɪəlz][ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

and	who	,	while	making	a	jest	of	his	own	trials	and	infirmities	,
和	WHO	,	尽管	制作	一个	笑话	的	他的	自己的	试验	和	弱点	,

他一边拿自己的苦难和疾病开玩笑，一边

[kʊd; kəd] [stɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtʃənət]

could	still	listen	with	real	sympathy	to	the	querulous	and	importunate
可以	仍然	听	和	真实的	同情	到	这	抱怨的	和	纠缠不休

[kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

complaints	of	others	.
投诉	的	其他的	.

仍然能够以真诚的同情心倾听他人的抱怨和纠缠不休的牢骚。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌni] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [mɑːrkt]

For	one	day	,	at	least	,	even	the	sunny	faces	of	childhood	were	marked
为了	一	天	,	在	至少	,	甚至	这	阳光明媚	面孔	的	童年	是	标记

[wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] ['θɔːtflnəs] ;

with	unwonted	thoughtfulness	;
和	不寻常的	深思熟虑	;

至少在这一天，就连孩童阳光灿烂的脸上也浮现出一丝不寻常的沉思；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'riːvmənt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ænd; ənd]

the	shadow	of	the	common	bereavement	fell	over	the	play	-	ground	and
这	阴影	的	这	常见的	丧亲之痛	跌倒	超过	这	玩	-	地面	和

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

普遍的丧亲之痛笼罩着操场和托儿所。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,

The	little	girl	remembered	,	with	tears	,
这	小的	女孩	记得	,	和	眼泪	,

小女孩含着泪回忆道：

[haʊ] [hɜːr; hər]['broʊkən] - [lɪmd] [dɑːl] [hæd; həd]['tækst][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

how	her	broken	-	limbed	doll	had	taxed	the	surgical	ingenuity	of	her
如何	她	破碎的	-	有肢的	玩具娃娃	有	已征税	这	外科	独创性	的	她

['dʒiːniəl][oʊld] [frend] ;

genial	old	friend	;
和蔼可亲	老的	朋友	;

她那只四肢残缺的玩偶是如何考验了她那位和蔼老朋友的外科手术才能的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ðə; ði][tɑːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd]

and	the	boy	showed	sorrowfully	to	his	playmates	the	top	which	the	good
和	这	男生	显示	悲伤地	到	他的	玩伴	这	顶部	哪个	这	好的

['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

Doctor	had	given	him	.
医生	有	给定	他	.

男孩悲伤地向他的玩伴们展示了那位好心医生送给他的上衣。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

If	there	were	few	,	among	the	many	who	stood	beside	his	grave	,
如果	那里	是	很少	,	之中	这	许多	WHO	站立	旁	他的	严重	,

即便在他墓前众多站立的人中只有少数人,

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtli] ['meʒərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

capable	of	rightly	measuring	and	appreciating	the	high	intellectual	and
有能力的	的	没错	测量	和	欣赏	这	高的	知识分子	和

['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

spiritual	nature	which	formed	the	background	of	his	simple	social	life	,
精神	自然	哪个	形成	这	背景	的	他的	简单的	社会的	生活	,

能够正确地衡量和欣赏构成他简朴社交生活背景的高尚的智力和精神品质,

[ɔːl][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [noʊ] ['kɑːmən] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] ,

all	could	feel	that	no	common	loss	had	been	sustained	,
全部	可以	感觉	那	不	常见的	损失	有	到过	持续	,

所有人都感到自己没有遭受共同的损失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	that	the	kindly	and	generous	spirit	which	had	passed	away	from
和	那	这	亲切地	和	慷慨的	精神	哪个	有	通过了	离开	从

[ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə][hɪm'self][ə'loʊn] .

them	had	not	lived	to	himself	alone	.
他们	有	不是	居住地	到	他自己	独自的	.

而且，他们身上那份善良慷慨的精神，并非只属于他一个人。

[æz; əz][juː; jʊ]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ]

As	you	follow	the	windings	of	one	of	the	loveliest	rivers	of	New	England	,
作为	你	跟随	这	绕组	的	一	的	这	最可爱的	河流	的	新的	英格兰	,

沿着新英格兰最美丽的河流之一蜿蜒而行,

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - [mɑːrt] , [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

a	few	miles	above	the	sea	-	mart	,	at	its	mouth	,	you	can	see	on	a	hill	,
一个	很少	英里	多于	这	海	-	市场	,	在	它是	嘴	,	你	能	看	在	一个	爬坡道	,

在海港上方几英里处，在海港的入海口，你可以看到一座小山,

[huːz] ['græsi] [sloʊp][ɪz] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəst] ,

whose	grassy	slope	is	checkered	with	the	graceful	foliage	of	the	locust	,
谁	草丛	坡	是	格子图案	和	这	优美	叶子	的	这	刺槐	,

草坡上点缀着姿态优美的槐树叶,

[ænd; ənd] [huːz] [tɑːp][stændz] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ][oʊks]

and	whose	top	stands	relieved	against	a	still	higher	elevation	,	dark	with	oaks
和	谁	顶部	站立	松了口气	反对	一个	仍然	更高	海拔	,	黑暗的	和	橡树

[ænd; ənd]['wɔːlnʌts] ,

and	walnuts	,
和	核桃	,

山顶耸立，与更高的山坡形成鲜明对比，山坡上长满了橡树和胡桃树。

[ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] .

the	white	stones	of	the	burying	-	place	.
这	白色的	石头	的	这	埋葬	-	地方	.

墓地的白色石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [gluːm] , [æz; əz] [bi'fits] " ['gɑːdz]['eɪkər] .

It	is	a	quiet	spot	,	but	without	gloom	,	as	befits	"	God's	Acre	.
它	是	一个	安静的	点	,	但	没有	愁云	,	作为	适合	"	神的	英亩	.

这里是一个安静的地方，但并不阴郁，正如"上帝的土地"这个名字所暗示的那样。

" [bɪ'loʊ] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sluːp] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][æt; ət][ðə; ði] [hwɔːvz] ,

"	Below	is	the	village	,	with	its	sloops	and	fishing	-	boats	at	the	wharves	,
"	以下	是	这	村庄	,	和	它是	单桅帆船	和	钓鱼	-	船	在	这	码头	,

"下面是村庄，码头上停泊着单桅帆船和渔船。"

[ænd; ənd][ɪts]['kres(ə)nt][ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	its	crescent	of	white	houses	mirrored	in	the	water	.
和	它是	新月	的	白色的	房屋	镜像	在	这	水	.

以及倒映在水中的那片新月形白色房屋。

['iːstwərd] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsti] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] .

Eastward	is	the	misty	line	of	the	great	sea	.
向东	是	这	蒙蒙	线	的	这	伟大的	海	.

东边是浩瀚大海的迷雾线。

[bluː] [piːks] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['rʌf(ə)n] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Blue	peaks	of	distant	mountains	roughen	the	horizon	of	the	north	.
蓝色的	高峰	的	遥远	山脉	粗糙化	这	地平线	的	这	北	.

远处群山的蓝色山峰勾勒出北方的地平线。

['westwərd] , [ðə; ði] [brɔːd] , [klɪr] ['rɪvər]['waɪndz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['dʒʌtɪŋ] [blʌfs] [ænd; ənd]

Westward	,	the	broad	,	clear	river	winds	away	into	a	maze	of	jutting	bluffs	and
向西	,	这	广阔	,	清除	河	风	离开	进入	一个	迷宫	的	突出	悬崖	和

[ˌpɪktʃə'resk] ['wʊdɪd] ['hedlənd,'hedlænd] .

picturesque	wooded	headlands	.
如画	树木繁茂的	海岬	.

向西，宽阔清澈的河流蜿蜒流淌，最终消失在连绵起伏的峭壁和风景如画的林木葱郁的岬角之间。

[ðə; ði][tɔːl] , [waɪt] [stoʊn][ɑːn][ðə; ði] ['westərli] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

The	tall	,	white	stone	on	the	westerly	slope	of	the	hill	bears	the	name	of	"
这	高的	,	白色的	石头	在	这	西风	坡	的	这	爬坡道	熊	这	姓名	的	"

['nɪkələs] ['sɪŋgəltɛri] ,

Nicholas	Singletary	,
尼古拉斯	辛格尔特里	,

山丘西坡上高大的白色石头上刻着"尼古拉斯·辛格尔特里"的名字。

[em] . [diː] . , " [ænd; ənd][maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

M	.	D	.	,	"	and	marks	the	spot	which	he	selected	many	years	before	his
M	.	D	.	,	"	和	标记	这	点	哪个	他	已选	许多	年	前	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

MD，"并标记了他去世前多年选定的地点。

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [sprɪŋ] ,

When	I	visited	it	last	spring	,
什么时候	我	到访	它	最后的	春天	,

我去年春天去那里的时候，

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [swiːt] - ['braɪər] [ænd; ənd]

the	air	about	it	was	fragrant	with	the	bloom	of	sweet	-	brier	and
这	空气	关于	它	曾是	香	和	这	盛开	的	甜的	-	荆棘	和

['blækberi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl'sæmɪk] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] - [fɜːrn] ;

blackberry	and	the	balsamic	aroma	of	the	sweet	-	fern	;
黑莓	和	这	香脂	香气	的	这	甜的	-	蕨类	;

周围空气中弥漫着野蔷薇和黑莓的花香，以及香蕨的香脂气息；

[bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [triːz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] -

birds	were	singing	in	the	birch	-	trees	by	the	wall	;	and	two	little	,	brown	-
鸟类	是	歌唱	在	这	桦木	-	树木	经过	这	墙	;	和	二	小的	,	棕色的	-

[lɔkt] ,

locked	,
已锁定	,

墙边的白桦树上鸟儿歌唱；还有两只棕色头发的小猫，

['meri] - [feɪst] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [wɪtʃ]

merry	-	faced	girls	were	making	wreaths	of	the	dandelions	and	grasses	which
欢乐	-	面对	女孩们	是	制作	花圈	的	这	蒲公英	和	草	哪个

[gruː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [greɪv] .

grew	upon	the	old	man's	grave	.
生长	之上	这	老的	男人的	严重	.

一群面带笑容的少女用生长在老人坟墓上的蒲公英和野草编织花环。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westərn] ['rɪvər] - [blʌfs] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ]

The	sun	was	setting	behind	the	western	river	-	bluffs	,	flooding	the	valley	with
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	西	河	-	悬崖	,	洪水	这	谷	和

[sɔːft] [laɪt] ,

soft	light	,
柔软的	光	,

夕阳西下，映照在西边的河岸峭壁后，柔和的阳光洒满山谷。

['glɔːrəˌfaɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

glorifying	every	object	and	fusing	all	into	harmony	and	beauty	.
荣耀	每一个	目的	和	熔合	全部	进入	和谐	和	美丽	.

赞美每一个物体，并将所有物体融合为和谐与美丽。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ɔːr] ['sæd(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	saw	and	felt	nothing	to	depress	or	sadden	me	.
我	锯	和	毛毡	没有什么	到	抑郁	或者	悲伤	我	.

我没有看到或感受到任何令我沮丧或悲伤的事情。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	could	have	joined	in	the	laugh	of	the	children	.
我	可以	有	加入	在	这	笑	的	这	孩子们	.

我本可以加入孩子们的笑声中。

[ðə; ði] [laɪt] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tiːmstər] , ['draɪvɪŋ] ['merəli] ['hoʊmwərd] , [dɪd] [nɑːt] [dʒɑːr]

The	light	whistle	of	a	young	teamster	,	driving	merrily	homeward	,	did	not	jar
这	光	哨	的	一个	年轻的	卡车司机	,	驾驶	兴高采烈地	回家	,	做过	不是	罐

[ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] ;

upon	my	ear	;
之上	我的	耳朵	;

年轻的车夫驾车欢快地回家，他轻快的汽笛声并没有刺耳地传入我的耳中；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [træns'fɪgjəd] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
for **from** **the** **transfigured** **landscape** **,** **and** **from** **the** **singing** **birds** **,**
为了 从 这 变形 景观 , 和 从 这 歌唱 鸟类 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['spɔːrtɪv] ['tʃaɪldhʊd] ,
and **from** **sportive** **childhood** **,**
和 从 运动型 童年 ,

因为来自变幻莫测的风景，来自歌唱的鸟儿，来自充满乐趣的童年，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['blɑsəmɪŋ] ['swiːtˌbraɪər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['græsi] [maʊnd] [bɪ'fɔːr]
and **from** **blossoming** **sweetbrier** **,** **and** **from** **the** **grassy** **mound** **before**
和 从 盛开 甜蔷薇 , 和 从 这 草丛 冢 前
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

还有盛开的野蔷薇，以及我面前的草丘，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][wʌn][wɜːrd]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] [piːs] .
I **heard** **the** **whisper** **of** **one** **word** **only** **,** **and** **that** **word** **was** **PEACE** **.**
我 听到 这 耳语 的 一 单词 仅有的 , 和 那 单词 曾是 和平 .

我只听到一个词的低语，那就是和平。

['tʃæptər] .
CHAPTER **.**
章 .

章。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] - .
SOME **ACCOUNT** **OF** **PEEWAWKIN** **ON** **THE** **TOCKETUCK** **.**
一些 帐户 的 - 在 这 - .

关于皮瓦金在托克塔克的一些描述。

[wel] [ænd; ənd]['truːli] [sed] [ðə; ði][waɪz][mæn][ʌv; əv][oʊld] , " [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə]
WELL **and** **truly** **said** **the** **wise** **man** **of** **old** **,** **"** **Much** **study** **is** **a** **weariness** **to**
出色地 和 真的 说 这 明智的 男人 的 老的 , " 很多 学习 是 一个 疲劳 到
[ðə; ði] [fleʃ] .
the **flesh** **.**
这 肉 .

正如古代智者所言："学问过多，身体就会疲惫。"

" [hɑːrd][ænd; ənd][kloʊz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd][left][ˌem 'iː] [ɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə]
" **Hard** **and** **close** **application** **through** **the** **winter** **had** **left** **me** **ill** **prepared** **to**
" 难的 和 关闭 应用 通过 这 冬天 有 左边 我 患病的 准备 到
[rɪ'zɪst][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [sprɪŋ] .
resist **the** **baleful** **influences** **of** **a** **New** **England** **spring** **.**
抵抗 这 有害的 影响 的 一个 新的 英格兰 春天 .

"整个冬天艰苦而紧张的训练使我难以抵御新英格兰春天恶劣的气候影响。"

[aɪ] [ʃræŋk] [ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['eɪprəl] ,
I **shrank** **alike** **from** **the** **storms** **of** **March** **,** **the** **capricious** **changes** **of** **April** **,**
我 缩小 同样 从 这 暴风雨 的 行进 , 这 任性 变化 的 四月 ,

我既惧怕三月的暴风雨，也惧怕四月变幻莫测的天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [meɪ] ,
and **the** **sudden** **alternations** **of** **May** **,**
和 这 突然 交替 的 可能 ,

以及五月的突然交替，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['blændɪst][ʌv; əv] [ˌsaʊθ'west] ['briːzɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['aɪsi] ['iːstərn]

from	the	blandest	of	southwest	breezes	to	the	terrible	and	icy	eastern
从	这	最平淡的	的	西南	微风	到	这	糟糕的	和	冰冷的	东

[blæsts] [wɪtʃ] [swiːp] ['aʊər; ɑːr] ['siːbɔːrd] [laɪk][ðə; ði]['feɪbld] - ,

blasts	which	sweep	our	seaboard	like	the	fabled	sanser	,
爆炸	哪个	扫	我们的	海岸	喜欢	这	传说中的	-	,

从最温和的西南风到像传说中的桑瑟飓风一样席卷我们海岸线的可怕而冰冷的东风，

[ɔːr][wɪnd][ʌv; əv] [deθ] .

or	wind	of	death	.
或者	风	的	死亡	.

或死亡之风。

[ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd]['vɪgər] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] ['liːvɪŋ]

The	buoyancy	and	vigor	,	the	freshness	and	beauty	of	life	seemed	leaving
这	浮力	和	活力	,	这	新鲜	和	美丽	的	生活	似乎	离开

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

生命的活力、热情、新鲜感和美好感似乎正在离我而去。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][hɑːr'moʊniəs] .

The	flesh	and	the	spirit	were	no	longer	harmonious	.
这	肉	和	这	精神	是	不	更长	和谐	.

肉体与灵魂不再和谐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] ,

I	was	tormented	by	a	nightmare	feeling	of	the	necessity	of	exertion	,
我	曾是	饱受折磨	经过	一个	恶梦	感觉	的	这	必要性	的	用力	,

我被一种必须努力奋斗的噩梦般的感觉所折磨，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] .

coupled	with	a	sense	of	utter	inability	.
耦合	和	一个	感觉	的	说出	无力	.

同时伴有彻底的无能为力感。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][plænz][fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ['benɪfɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	thousand	plans	for	my	own	benefit	,	or	the	welfare	of	those	dear	to	me	,
一个	千	计划	为了	我的	自己的	益处	,	或者	这	福利	的	那些	亲爱的	到	我	,

我为自己或我所爱之人制定了一千个计划，

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men][æt; ət][lɑːrdʒ] , [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

or	of	my	fellow	-	men	at	large	,	passed	before	me	;
或者	的	我的	同伴	-	男人	在	大的	,	通过了	前	我	;

或者说，在我面前经过的广大同胞；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][leɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [dɪ'teɪn]

but	I	had	no	strength	to	lay	hold	of	the	good	angels	and	detain
但	我	有	不	力量	到	躺	抓住	的	这	好的	天使	和	扣留

[ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] ['blesɪŋ] .

them	until	they	left	their	blessing	.
他们	直到	他们	左边	他们的	祝福	.

但我无力抓住善良的天使，阻止他们离开，直到他们留下祝福。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ʌv; əv][laɪf] ;

The	trumpet	sounded	in	my	ears	for	the	tournament	of	life	;
这	喇叭	听起来	在	我的	耳朵	为了	这	比赛	的	生活	;

号角在我耳边响起，宣告人生的征程已经开始；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmər] .

but	I	could	not	bear	the	weight	of	my	armor	.
但	我	可以	不是	熊	这	重量	的	我的	盔甲	.

但我无法承受盔甲的重量。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['du:tiz] [ænd; ənd] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [aɪ] ['klɪrli] [ˌkɔmpri'hendid] ,

In	the	midst	of	duties	and	responsibilities	which	I	clearly	comprehended	,
在	这	中间	的	职责	和	职责	哪个	我	清楚地	理解	,

在我清楚理解的各项职责和义务之中，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['i:gətɪzəm][ʌv; əv] ['sɪknəs] .

I	found	myself	yielding	to	the	absorbing	egotism	of	sickness	.
我	成立	我	屈服	到	这	吸收	自负	的	疾病	.

我发现自己屈服于疾病带来的令人沉迷的自我中心主义。

[aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['raʊəl] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][saɪdz] .

I	could	work	only	when	the	sharp	rowels	of	necessity	were	in	my	sides	.
我	可以	工作	仅有的	什么时候	这	锋利的	轮状物	的	必要性	是	在	我的	侧面	.

只有当生存的迫切需求让我感到痛苦难耐时，我才能工作。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt]

It	needed	not	the	ominous	warnings	of	my	acquaintance	to	convince	me	that
它	需要	不是	这	不祥的	警告	的	我的	熟人	到	说服	我	那

[sʌm; səm] [dɪ'saɪsɪv] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

some	decisive	change	was	necessary	.
一些	决定性	改变	曾是	必要的	.

无需熟人发出不祥的警告，我就确信必须做出一些果断的改变。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

But	what	was	to	be	done	?
但	什么	曾是	到	是	完毕	?

但又能怎么办呢?

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] ;

A	voyage	to	Europe	was	suggested	by	my	friends	;
一个	航程	到	欧洲	曾是	建议	经过	我的	朋友们	;

朋友们建议我去欧洲旅行;

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [aɪ] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][noʊ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] , [laɪk][ðə; ði] ['ɑ:nɪst]

but	unhappily	I	reckoned	among	them	no	one	who	was	ready	,	like	the	honest
但	不幸地	我	估计	之中	他们	不	一	WHO	曾是	准备好	,	喜欢	这	诚实的

[lerd] [ʌv; əv] - ,

laird	of	Dumbiedikes	,
领主	的	-	,

但不幸的是，我认为他们当中没有一个人像邓比迪克斯的诚实地主那样做好准备。

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [pɜ:rs] [ɪn][hænd] , " [wɪl] ['sɪlər] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?

to	inquire	,	purse	in	hand	,	"	Will	siller	do	it	?
到	查询	,	钱包	在	手	,	"	将要	金钱	做	它	?

手里拿着钱包，问道："银子够吗？"

" [ɪn] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'spi:diənt] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] -

"	In	casting	about	for	some	other	expedient	,	I	remembered	the	pleasant	old	-
"	在	铸件	关于	为了	一些	其他	权宜	,	我	记得	这	令人愉快的	老的	-

['fæʃnd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

fashioned	village	of	Peewawkin	,
造型	村庄	的	-	,

"在四处寻找其他解决办法时，我想起了风景宜人的古朴村庄皮瓦金。"

[ɑ:n][ðə; ði] - ['rɪvər] .

on	the	Tocketuck	River	.
在	这	-	河	.

在托克塔克河上。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , ['kʌntri] [er] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

A	few	weeks	of	leisure	,	country	air	,	and	exercise	,
一个	很少	周	的	闲暇	,	国家	空气	,	和	锻炼	,

几周的休闲时光，呼吸乡村空气，锻炼身体，

[aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	thought	might	be	of	essential	service	to	me	.
我	想法	可能	是	的	基本的	服务	到	我	.

我觉得这可能对我至关重要。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [kiː] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

So	I	turned	my	key	upon	my	cares	and	studies	,	and	my	back	to	the	city	,
所以	我	转向	我的	钥匙	之上	我的	关心	和	研究	,	和	我的	后退	到	这	城市	,

于是我放下了烦恼和学业，转身离开了这座城市。

[ænd; ənd][wʌn][faɪn] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn][ðə; ðiː][meɪl] [koʊtʃ] ['rʌmbld] ['oʊvər] - [brɪdʒ]

and	one	fine	evening	of	early	June	the	mail	coach	rumbled	over	Tocketuck	Bridge
和	一	美好的	晚上	的	早期的	六月	这	邮件	教练	隆隆声	超过	-	桥

,

,

,

六月初一个晴朗的傍晚，邮车隆隆驶过托克塔克桥。

[ænd; ənd][left][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪŋgəltɛri] ,

and	left	me	at	the	house	of	Dr	.	Singletary	,
和	左边	我	在	这	房子	的	博士	.	辛格尔特里	,

然后把我留在了辛格尔特里医生的家里。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .

where	I	had	been	fortunate	enough	to	secure	bed	and	board	.
在哪里	我	有	到过	幸运	足够的	到	安全的	床	和	木板	.

我很幸运地在那里找到了食宿。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['spesɪmən]

The	little	village	of	Peewawkin	at	this	period	was	a	well	-	preserved	specimen
这	小的	村庄	的	-	在	这	时期	曾是	一个	出色地	-	保存完好	标本

[ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ,

of	the	old	,
的	这	老的	,

当时的皮瓦金小村庄是古老文明保存完好的典范。

['kwaɪət] , ['koʊzi]['hæmləts][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

quiet	,	cozy	hamlets	of	New	England	.
安静的	,	舒适	村庄	的	新的	英格兰	.

新英格兰宁静舒适的小村庄。

[noʊ][hjuːdʒ]['fækt(ə)ri] [θruː] [ɪts]['iːv(ə)l] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

No	huge	factory	threw	its	evil	shadow	over	it	;
不	巨大的	工厂	扔	它是	邪恶的	阴影	超过	它	;

没有大型工厂的阴影笼罩着它；

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] ['diːmən] [ʌv; əv][æn; ən]['endʒɪn] ['drægd] [ɪts] [lɔːŋ] [treɪn] [θruː] [ðə; ðiː] [striːts] ;

no	smoking	demon	of	an	engine	dragged	its	long	train	through	the	streets	;
不	吸烟	恶魔	的	一个	引擎	拖拽	它是	长的	火车	通过	这	街道	;

一辆冒着浓烟的巨型火车拖着长长的车厢穿过街道；

[noʊ] ['stiːmboʊt] [pʌft] [æt; ət][ɪts] [hwɔːvz] , [ɔːr] ['plaʊd] [ʌp][ðə; ðiː]['rɪvər] ,

no	steamboat	puffed	at	its	wharves	,	or	ploughed	up	the	river	,
不	汽船	膨胀的	在	它是	码头	,	或者	耕作	向上	这	河	,

没有汽船在码头鸣笛，也没有汽船逆流而上。

[laɪk][ðə; ðiː] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , —

like	the	enchanted	ship	of	the	Ancient	Mariner	,	—
喜欢	这	迷人的	船	的	这	古老的	水手	,	—

就像古代水手的魔法船一样，——

" [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] , [ə'genst] [ðə; ði][taɪd] ,

"	Against	the	wind	,	against	the	tide	,
"	反对	这	风	,	反对	这	潮	,

“逆风逆流，

['stedid] [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [ki:l] .

Steadied	with	upright	keel	.
稳定	和	直立	龙骨	.

用直立龙骨稳定。

" [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][nɑ:t][,əuvə'teikən][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	march	of	mind	had	not	overtaken	it	.
"	这	行进	的	头脑	有	不是	被超越	它	.

”思想的步伐并没有追上它。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:ðər] ['prɪntɪŋ] - [pres] [nɔ:r][laɪ'si:əm] .

It	had	neither	printing	-	press	nor	lyceum	.
它	有	两者都不	印刷	-	按	也不	中学	.

它既没有印刷机，也没有中学。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [soʊ][dɪd][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

As	the	fathers	had	done	before	them	,	so	did	its	inhabitants	at	the	time
作为	这	父亲们	有	完毕	前	他们	,	所以	做过	它是	居民	在	这	时间

[ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

of	my	visit	.
的	我的	访问	.

就像他们的先辈们所做的那样，我到访时，那里的居民也这样做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪtʃ] [men]

There	was	little	or	no	competition	in	their	business	;	there	were	no	rich	men
那里	曾是	小的	或者	不	竞赛	在	他们的	商业	;	那里	是	不	富有的	男人

,

;

,

他们的行业几乎没有竞争；也没有富人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [si:md] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

and	none	that	seemed	over	-	anxious	to	become	so	.
和	没有任何	那	似乎	超过	-	焦虑的	到	变得	所以	.

而且似乎没有人急于成为那样的人。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] ['ves(ə)lz][wɜ:r; wər] ['ænjuəli] [lɔ:ntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:pintəz] - [ja:dz][ɑ:n]

Two	or	three	small	vessels	were	annually	launched	from	the	carpenters	'	yards	on
二	或者	三	小的	船只	是	每年	发射	从	这	木匠	-	码	在

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

每年有两三艘小船从河边的木匠作坊下水。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑ:p] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klæŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv]

It	had	a	blacksmith's	shop	,	with	its	clang	of	iron	and	roar	of
它	有	一个	铁匠	店铺	,	和	它是	铿	的	铁	和	吼	的

['beloʊz] ;

bellows	;
风箱	;

那里有一家铁匠铺，铁器碰撞发出叮当声，风箱发出轰鸣声；

[ə; eɪ] ['pɑːtəri] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːrs] ['ɜːrθn] - [wer] ; [ə; eɪ] [stɔːr] , [wer] [mə'læsɪz] ,

a	pottery	,	garnished	with	its	coarse	earthen	-	ware	;	a	store	,	where	molasses	,
一个	陶器	,	装饰	和	它是	粗	土	-	仓库	;	一个	店铺	,	在哪里	糖蜜	,

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

一家陶器作坊，摆放着粗糙的陶器；一家商店，出售糖蜜、糖，

[ænd; ənd]['spaɪsɪz][wɜːr; wər][soʊld][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['kælikəuz] , [teɪp] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɑːn]

and	spices	were	sold	on	one	side	,	and	calicoes	,	tape	,	and	ribbons	on
和	香料	是	卖	在	一	边	,	和	花布	,	磁带	,	和	丝带	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

一边卖香料，另一边卖印花布、胶带和丝带。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [smɔːl] ['skuːnər] ['ænjuəli] [left] [ðə; ði] [hwɔːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

Three	or	four	small	schooners	annually	left	the	wharves	for	the	St	.
三	或者	四	小的	双桅帆船	每年	左边	这	码头	为了	这	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ænd; ənd]['læbrədɔːr] ['fɪʃəriːz] .

George's	and	Labrador	fisheries	.
乔治的	和	拉布拉多	渔业	.

每年有三四艘小型帆船从码头出发前往圣乔治和拉布拉多渔场。

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['nɔɪzi] [striːm] , ['gʌʃɪŋ] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] ['meri]

Just	back	of	the	village	,	a	bright	,	noisy	stream	,	gushing	out	,	like	a	merry
只是	后退	的	这	村庄	,	一个	明亮的	,	嘈杂	溪流	,	喷薄	出去	,	喜欢	一个	欢乐

[læf] ,

laugh	,
笑	,

就在村子后面，一条明亮而喧闹的小溪奔流而出，像一声欢快的笑声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːlnʌt][ænd; ənd][oʊk] [wʊdz] [wɪtʃ] [stretʃt] [bæk] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

from	the	walnut	and	oak	woods	which	stretched	back	far	to	the	north
从	这	核桃	和	橡木	树林	哪个	拉伸	后退	远的	到	这	北

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

through	a	narrow	break	in	the	hills	,
通过	一个	狭窄的	休息	在	这	丘陵	,

从向北延伸很远的胡桃木和橡树林，穿过山丘间的一处狭窄缺口，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪst] - [mɪl] , [ænd; ənd] [went] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ]

turned	the	great	wheel	of	a	grist	-	mill	,	and	went	frolicking	away	,	like	a
转向	这	伟大的	车轮	的	一个	磨粉	-	磨	,	和	去	嬉戏	离开	,	喜欢	一个

['wɪkɪd] ['ʌndin] ,

wicked	Undine	,
邪恶	水仙女	,

她转动着磨坊的大轮子，然后像个淘气的温蒂妮一样嬉戏玩耍地走开了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] , ['laɪlək] - ['ʃeɪdɪd] [haʊs] [ʌv; əv] ['diːkən] [wɔːrnər] ,

under	the	very	windows	of	the	brown	,	lilac	-	shaded	house	of	Deacon	Warner	,
在下面	这	非常	视窗	的	这	棕色的	,	紫丁香	-	阴影	房子	的	执事	华纳	,

[ðə; ði] ['mɪlər] ,

the	miller	,
这	磨坊主	,

在磨坊主迪肯·华纳那栋棕色、淡紫色树荫下的房子窗户正下方，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['hænsəm] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

as	if	to	tempt	the	good	man's	handsome	daughters	to	take	lessons	in
作为	如果	到	诱惑	这	好的	男人的	英俊的	女儿们	到	拿	课程	在

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

仿佛是为了诱惑这位好男人的漂亮女儿们去学习跳舞。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['vɪlɪdʒ] ,

At	one	end	of	the	little	crescent	-	shaped	village	,
在	一	结尾	的	这	小的	新月	-	形状	村庄	,

在这个新月形小村庄的一端，

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [leɪn] [tuː; tə] ['diːkən] ['wɔrnɚz]

at	the	corner	of	the	main	road	and	the	green	lane	to	Deacon	Warner's
在	这	角落	的	这	主要的	路	和	这	绿色的	车道	到	执事	华纳兄弟

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

在主路和通往迪肯·华纳磨坊的绿道的拐角处，

[stʊd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , — [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪl] - [juːst] , ['spænɪʃ] - [braʊn] ['bɪldɪŋ] ,

stood	the	school	-	house	,	—	a	small	,	ill	-	used	,	Spanish	-	brown	building	,
站立	这	学校	-	房子	,	—	一个	小的	,	患病的	-	用过的	,	西班牙语	-	棕色的	建筑	,

学校校舍矗立在那里——一栋矮小、破旧、西班牙棕色的建筑，

[ɪts] [pætʃt] ['wɪndoʊz] ['berɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kærəktər] [ʌv; əv]

its	patched	windows	bearing	unmistakable	evidence	of	the	mischievous	character	of
它是	已修补	视窗	轴承	毋庸置疑	证据	的	这	恶作剧	特点	的

[ɪts] ['inmeits] .

its	inmates	.
它是	囚犯	.

它那修补过的窗户，无可辩驳地证明了里面住户的顽劣本性。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [noʊl] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

At	the	other	end	,	farther	up	the	river	,	on	a	rocky	knoll	open	to	all	the
在	这	其他	结尾	,	更远	向上	这	河	,	在	一个	岩石	小丘	打开	到	全部	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

在河的另一端，更上游一些，在一个暴露在各种风中的岩石小山丘上，

[stʊd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , — [oʊld] , [tuː] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , — [ɪts] ['gɪldɪd]

stood	the	meeting	-	house	,	—	old	,	two	story	,	and	full	of	windows	,	—	its	gilded
站立	这	会议	-	房子	,	—	老的	,	二	故事	,	和	满的	的	视窗	,	—	它是	镀金

['weðərkɑːk] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

weathercock	glistening	in	the	sun	.
风向标	闪闪发光	在	这	太阳	.

教堂矗立在那里——古老的两层楼房，窗户很多——镀金的风向标在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ɪts] ['belfri] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns] [baɪ] ['skɪpər] ['evənz][ɪn][ðə; ði]

The	bell	in	its	belfry	had	been	brought	from	France	by	Skipper	Evans	in	the
这	钟	在	它是	钟楼	有	到过	带来	从	法国	经过	船长	埃文斯	在	这

['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

latter	part	of	the	last	century	.
后者	部分	的	这	最后的	世纪	.

这座钟楼里的钟是埃文斯船长在上世纪后期从法国带来的。

['sɑːləmli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][sʌm; səm]['hoʊli][seɪnt] ,

Solemnly	baptized	and	consecrated	to	some	holy	saint	,
庄严地	受洗	和	已祝圣的	到	一些	圣	圣	,

庄严地接受洗礼并奉献给某位圣人，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [prer] [ðə; ði] [veɪld] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

it	had	called	to	prayer	the	veiled	sisters	of	a	convent	,
它	有	称为	到	祷告	这	含蓄	姐妹	的	一个	修道院	,

它召唤着修道院里戴着面纱的修女们祈祷。

[ænd; ənd] ['toʊld] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

and	tolled	heavily	in	the	masses	for	the	dead	.
和	收费	重度	在	这	群众	为了	这	死的	.

死者众多，场面惨烈。

[æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [felt] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]

At	first	some	of	the	church	felt	misgivings	as	to	the	propriety	of
在	第一的	一些	的	这	教会	毛毡	疑虑	作为	到	这	礼	的

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [bel] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ['stiːpl] - [haʊs] ;

hanging	a	Popish	bell	in	a	Puritan	steeple	-	house	;
绞刑	一个	天主教	钟	在	一个	清教徒	尖顶	-	房子	;

起初，教会中的一些人对在清教徒的尖顶教堂里悬挂天主教钟是否合适感到不安；

[bʌt; bət][ðer; ðər][əb'dʒɛkʃənz][wɜːr; wər] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

but	their	objections	were	overruled	by	the	minister	,
但	他们的	反对意见	是	否决	经过	这	部长	,

但他们的反对意见被部长驳回了。

[huː] ['waɪzli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪf] ['moʊzəs][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]

who	wisely	maintained	that	if	Moses	could	use	the	borrowed	jewels	and
WHO	明智地	维持	那	如果	摩西	可以	使用	这	借来的	珠宝	和

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

ornaments	of	the	Egyptians	to	adorn	and	beautify	the	ark	of	the	Lord	,
装饰品	的	这	埃及人	到	装饰	和	美化	这	方舟	的	这	主	,

他明智地认为，如果摩西可以用从埃及人那里借来的珠宝和饰品来装饰和美化耶和华的约柜，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [bel] [duː] ['sɜːrvɪs] [ɪn][æn; ən]['ɔːrθədɑːks]

it	could	not	be	amiss	to	make	a	Catholic	bell	do	service	in	an	Orthodox
它	可以	不是	是	错误	到	制作	一个	天主教	钟	做	服务	在	一个	正统

['belfri] .

belfry	.
钟楼	.

让一口天主教钟在东正教钟楼里鸣响，未尝不是一件妙事。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]

The	space	between	the	school	and	the	meeting	-	house	was	occupied	by
这	空间	之间	这	学校	和	这	会议	-	房子	曾是	占领	经过

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [d'welɪŋz] ,

some	fifteen	or	twenty	dwellings	,
一些	十五	或者	二十	住宅	,

学校和会堂之间的空地上大约有十五到二十栋房屋。

['meni] - ['kʌlərd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrs][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

many	-	colored	and	diverse	in	age	and	appearance	.
许多	-	有色	和	各种各样的	在	年龄	和	外貌	.

色彩斑斓，年龄和外貌各异。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ɪts] [griːn] [jɑːrd][ɪn] [frʌnt] , [ɪts][roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

Each	one	had	its	green	yard	in	front	,	its	rose	-	bushes	and	lilacs	.
每个	一	有	它是	绿色的	院子	在	正面	,	它是	玫瑰	-	灌木丛	和	丁香	.

每栋房子前面都有一个绿茵茵的院子，种着玫瑰和丁香。

[greɪt] ['ɛlmz] , [pla:ntid][ə; eɪ]['sentʃəri][ə'goʊ] , [stretʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lɔkt] [ðer; ðər] ['hevi] [ɑ:rmz]
Great elms , planted a century ago , stretched and interlocked their heavy arms
伟大的 榆树 , 已种植 一个 世纪 前 , 拉伸 和 互锁 他们的 重的 武器
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
across the street .
穿过 这 街道 .

百年前栽种的大榆树，枝繁叶茂，枝干交错，横跨街道。

[ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] - , [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]
The mill - stream , which found its way into the Tocketuek - , near the centre of the
这 磨 - 溪流 , 哪个 成立 它是 方式 进入 这 - , 靠近 这 中心 的 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

磨坊溪流最终汇入托克图克河，位于村庄中心附近。

[wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ,
was spanned by a rickety wooden bridge ,
曾是 跨越 经过 一个 摇摇晃晃的 木制的 桥 ,

两岸横跨着一座摇摇晃晃的木桥。

['rendərd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [nɑ:rld] [waɪt] - [oʊk] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]
rendered picturesque by a venerable and gnarled white - oak which hung over it
渲染 如画 经过 一个 可敬 和 盘根错节的 白色的 - 橡木 哪个 悬挂 超过 它
,
,
,

一棵古老而虬曲的白橡树悬在上方，使这里显得格外风景如画。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [ru:ts] [hæf] ['bɛrd] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔ:si] [stoʊnz]
with its great roots half bared by the water and twisted among the mossy stones
和 它是 伟大的 根 一半 裸露 经过 这 水 和 扭曲 之中 这 苔藓 石头
[ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ə'bʌtmənt] .
of the crumbling abutment .
的 这 摇摇欲坠 邻接 .

它粗壮的根系一半被水浸泡，扭曲地缠绕在摇摇欲坠的桥墩上长满青苔的石头之间。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪŋgəltɛri] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]
The house of Dr . Singletary was situated somewhat apart from the
这 房子 的 博士 . 辛格尔特里 曾是 位于 有些 除 从 这
[meɪn] [stri:t] ,
main street ,
主要的 街道 ,

辛格尔特里医生的房子离主街有一段距离，

[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] ['blu:beri] [wɪl] , — [ə; eɪ] [greɪt] , [gri:n] [swel] [ʌv; əv][lænd] ,
just on the slope of Blueberry Will , — a great , green swell of land ,
只是 在 这 坡 的 蓝莓 将要 , — 一个 伟大的 , 绿色的 膨胀 的 土地 ,

就在蓝莓山坡上——那是一片巨大的、绿色的隆起地带，

['stretʃiŋ] [fɑ:r] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [sti:p] [blʌf] [æt; ət]
stretching far down from the north , and terminating in a steep bluff at
伸展 远的 向下 从 这 北 , 和 终止 在 一个 陡 虚张声势 在
[ðə; ði]['rɪvər][saɪd] .
the river side .
这 河 边 .

从北部一直延伸到河边，最终止于河岸边的陡峭悬崖。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
It overlooked the village and the river a long way up and down .
它 被忽视的 这 村庄 和 这 河 一个 长的 方式 向上 和 向下 .

从这里可以俯瞰村庄和河流，视野非常开阔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈæntɪkweɪtɪd][ˈmænʃ(ə)n] ,

It	was	a	brown	-	looking	,	antiquated	mansion	,
它	曾是	一个	棕色的	-	寻找	,	过时的	大厦	,

那是一座外观呈棕色的古老宅邸，

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

built	by	the	Doctor's	grandfather	in	the	earlier	days	of	the	settlement	.
建造	经过	这	医生的	祖父	在	这	早些时候	天	的	这	沉降	.

这是医生的祖父在定居点早期建造的。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [biːmz] , ['skeɪli] [wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ]

The	rooms	were	large	and	low	,	with	great	beams	,	scaly	with	whitewash
这	房间	是	大的	和	低的	,	和	伟大的	光束	,	鳞片状的	和	粉刷

, ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] ,

,	running	across	them	,
,	跑步	穿过	他们	,

房间又大又低，粗大的横梁横跨其上，梁上涂着厚厚的白灰，斑驳陆离。

['skersli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['mænz] [hed] .

scarcely	above	the	reach	of	a	tall	man's	head	.
几乎	多于	这	抵达	的	一个	高的	男人的	头	.

几乎只到高个男人的头顶。

[greɪt] - ['θroʊtɪd] ['faiəpleisiz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][paɪn] - [baʊz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [pɔts] , [geɪv]

Great	-	throated	fireplaces	,	filled	with	pine	-	boughs	and	flower	-	pots	,	gave
伟大的	-	喉咙	壁炉	,	已填	和	松树	-	树枝	和	花	-	锅	,	给予

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [fairz] ,

promise	of	winter	fires	,
承诺	的	冬天	火灾	,

宽大的壁炉里摆满了松枝和花盆，预示着冬日炉火的温暖。

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɪn] ['bɔɪstərəs] [hɪ'lærəti] ,

roaring	and	crackling	in	boisterous	hilarity	,
咆哮	和	噼啪作响	在	喧闹的	欢闹	,

喧闹的笑声和噼啪声，

[æz; əz] [ɪf] ['læfɪŋ] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][stoʊvz] .

as	if	laughing	to	scorn	the	folly	and	discomfort	of	our	modern	stoves	.
作为	如果	笑	到	轻蔑	这	蠢事	和	不适	的	我们的	现代的	炉灶	.

仿佛在嘲笑我们现代炉灶的愚蠢和不便。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌntdɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] [siːts] ,

In	the	porch	at	the	frontdoor	were	two	seats	,
在	这	门廊	在	这	前门	是	二	座位	,

前门廊里有两张椅子，

[wer] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][faɪn] ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

where	the	Doctor	was	accustomed	to	sit	in	fine	weather	with	his	pipe	and
在哪里	这	医生	曾是	习惯	到	坐	在	美好的	天气	和	他的	管道	和

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	book	,
他的	书	,

天气晴朗时，医生常常坐在那里，叼着烟斗，看着书。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [maɪt] [kɔːl][tuː; tə][spend][ə; eɪ][hæf]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	with	such	friends	as	might	call	to	spend	a	half	hour	with	him	.
或者	和	这样的	朋友们	作为	可能	称呼	到	花费	一个	一半	小时	和	他	.

或者和那些可能会打电话来陪他半小时的朋友一起玩。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrnəmənt][ðæn; ðən][ɪts] [griːn] [græs] ,

The	lawn	in	front	had	scarcely	any	other	ornament	than	its	green	grass	,
这	草地	在	正面	有	几乎	任何	其他	装饰品	比	它是	绿色的	草	,

前面的草坪除了绿草之外几乎没有任何其他装饰。

[krɑ:pt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hɔ:rs] .

cropped	**short**	**by**	**the**	**Doctor's**	**horse**	**.**
裁剪	短的	经过	这	医生的	马	.

被医生的马勒短了。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] , [hæf] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][waɪld][hɑ:p] ,

A	**stone**	**wall**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**lane**	**,**	**half**	**overrun**	**with**	**wild**	**hop**	**,**
一个	石头	墙	分开	它	从	这	车道	,	一半	超限	和	荒野	跳	,

一道石墙将它与小路隔开，小路一半都被野生的野燕麦覆盖。

[ɔ:r]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] , [ænd; ənd] [tu:] ['noʊb(ə)l] [rɑ:k] - ['meɪpəlz] [ɑ:rtʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dens]

or	**clematis**	**,**	**and**	**two**	**noble**	**rock**	**-**	**maples**	**arched**	**over**	**with**	**their**	**dense**
或者	铁线莲	,	和	二	高贵	岩石	-	枫树	拱形	超过	和	他们的	稠密

['foʊliɪdʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [geɪt] .

foliage	**the**	**little**	**red**	**gate**	**.**
叶子	这	小的	红色的	门	.

或者铁线莲，还有两棵高贵的岩枫，它们茂密的树叶拱在红色的小门上方。

[dɑ:rk] [belts] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [smu:ð] [hɪl] ['pæstʃər] , [gri:n] , [brɔ:d] [medəuz] , [ænd; ənd] [fi:ldz]

Dark	**belts**	**of**	**woodland**	**,**	**smooth**	**hill**	**pasture**	**,**	**green**	**,**	**broad**	**meadows**	**,**	**and**	**fields**
黑暗的	腰带	的	林地	,	光滑的	爬坡道	牧场	,	绿色的	,	广阔	草地	,	和	字段

[ʌv; əv][kɔ:rn][ænd; ənd] [raɪ] ,

of	**corn**	**and**	**rye**	**,**
的	玉米	和	黑麦	,

幽暗的林地带、平坦的山坡牧场、绿色的广阔草地，以及玉米和黑麦田。

[ðə; ði] ['həʊmˌstedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [wɜ:r; wər] [si:n] [ɑ:n][wʌn][hænd] ; [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

the	**homesteads**	**of**	**the**	**villagers**	**,**	**were**	**seen**	**on**	**one**	**hand**	**;**	**while**	**on**	**the**	**other**
这	家园	的	这	村民们	,	是	已见	在	一	手	;	尽管	在	这	其他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ,

was	**the**	**bright**	**,**
曾是	这	明亮的	,

一边是村民们的家园；另一边是明亮的，

[klɪr] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] , [rɪ'li:vd] [ə'genst] [boʊld] , ['wʊdɪd]

clear	**river**	**,**	**with**	**here**	**and**	**there**	**a**	**white**	**sail**	**,**	**relieved**	**against**	**bold**	**,**	**wooded**
清除	河	,	和	这里	和	那里	一个	白色的	帆	,	松了口气	反对	大胆的	,	树木繁茂的

[bæŋks] ,

banks	**,**
银行	,

清澈的河水，不时有白色的帆影点缀其间，与高耸茂密的河岸交相辉映。

['dʒʌtɪŋ] ['rɑ:ks] , [ɔ:r]['taɪni]['aɪləndz] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][dwɔ:rf] ['evəgri:nz] .

jutting	**rocks**	**,**	**or**	**tiny**	**islands**	**,**	**dark**	**with**	**dwarf**	**evergreens**	**.**
突出	岩石	,	或者	微小的	岛屿	,	黑暗的	和	矮人	常绿植物	.

突出的岩石，或小岛，上面长满了矮小的常绿植物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['rʊrəl] ['pɪktʃər] ,

It	**was**	**a**	**quiet**	**,**	**rural**	**picture**	**,**
它	曾是	一个	安静的	,	乡村的	图片	,

这是一幅宁静的乡村景象。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər] ['wɪri] ,

a	**happy**	**and**	**peaceful**	**contrast**	**to**	**all**	**I**	**had**	**looked**	**upon**	**for**	**weary**	**,**
一个	快乐的	和	和平	对比	到	全部	我	有	看起来	之上	为了	厌倦	,

['mɪzrəb(ə)l] [mʌnθs] .

miserable	**months**	**.**
悲惨的	几个月	.

与我过去几个月来所见的疲惫、痛苦的景象相比，这里呈现出一片幸福祥和的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːðd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .

It	soothed	the	nervous	excitement	of	pain	and	suffering	.
它	舒缓	这	紧张的	激动	的	疼痛	和	痛苦	.

它舒缓了疼痛和痛苦带来的紧张兴奋。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] .

I	forgot	myself	in	the	pleasing	interest	which	it	awakened	.
我	忘了	我	在	这	令人愉悦	兴趣	哪个	它	觉醒	.

它唤起了我愉悦的兴趣，让我忘却了自我。

[ˈneɪtʃɚz] [ˈhiːlɪŋ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [ˈsensɪz] .

Nature's	healing	ministrations	came	to	me	through	all	my	senses	.
自然的	康复	服事	来了	到	我	通过	全部	我的	感官	.

大自然的疗愈力量通过我的所有感官传递给了我。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [məˈdɪsɪnl] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪts] , [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ˈɑːrəməl] [ˈbriːzɪz] .

I	felt	the	medicinal	virtues	of	her	sights	,	and	sounds	,	and	aromal	breezes	.
我	毛毡	这	药用	美德	的	她	景点	,	和	声音	,	和	芳香的	微风	.

我感受到了她周围的景色、声音和芬芳的微风所具有的疗愈功效。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ˈkɑːrpəts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwʊdləndz] [maɪ] [ˈlæŋgwɪd] [steps] [dɪˈraɪvd] [nuː] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˌiːlæˈstɪsəti] .

From	the	green	turf	of	her	hills	and	the	mossy	carpets	of	her	woodlands	my	languid	steps	derived	new	vigor	and	elasticity	.
从	这	绿色的	草皮	的	她	丘陵	和	这	苔藓	地毯	的	她	林地	我的	慵懒的	步骤	衍生的	新的	活力	和	弹性	.

从她山丘的绿色草坪和她林地的苔藓地毯中，我慵懒的步伐获得了新的活力和弹性。

[aɪ] [felt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [trænsˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [laɪf] .

I	felt	,	day	by	day	,	the	transfusion	of	her	strong	life	.
我	毛毡	,	天	经过	天	,	这	输血	的	她	强的	生活	.

我一天天感受到她旺盛的生命力在注入我体内。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [dəˈmestɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ˈwɪdoʊ] [ˈmɑːtsən] , [hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

The	Doctor's	domestic	establishment	consisted	of	Widow	Matson	,	his	housekeeper	,	and	an	idle	slip	of	a	boy	,
这	医生的	国内的	建立	由……组成	的	寡妇	马特森	,	他的	管家	,	和	一个	闲置的	滑	的	一个	男生	,

医生的家庭成员包括寡妇马特森、他的管家和一个游手好闲的男孩。

[huː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpædlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ɔːr] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [swɔmps] ,

who	,	when	he	was	not	paddling	across	the	river	,	or	hunting	in	the	swamps	,
WHO	,	什么时候	他	曾是	不是	划桨	穿过	这	河	,	或者	打猎	在	这	沼泽	,

他要么在河上划船，要么在沼泽地里打猎。

[ɔːr] [ˈpleɪɪŋ] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] " [ˈmiːtɪn] - - - [ˌjuː ˈes] - [hɪl] , " [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈerəndz] , [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,

or	playing	ball	on	the	"	Meetin	'	-	'	us	-	Hill	,	"	used	to	run	of	errands	,	milk	the	cow	,
或者	玩耍	球	在	这	"	会议	-	-	-	我们	-	爬坡道	,	"	用过的	到	跑步	的	跑腿	,	牛奶	这	奶牛	,

或者在"聚会山"上玩球，过去常用来跑腿、挤牛奶，

[ænd; ənd] [ˈsæd(ə)l] [ðə; ði] [hɔːrs] .

and	saddle	the	horse	.
和	鞍	这	马	.

给马备鞍。

['wɪdoʊ] ['mɑːtsən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ʃrɪl] - [tʌŋd] ['wʊmən] , [frʌm; frəm] [huːm] [tuː] [lɔːŋ]

Widow	Matson	was	a	notable	shrill	-	tongued	woman	,	from	whom	two	long
寡妇	马特森	曾是	一个	值得注意的	尖锐	-	舌头	女士	,	从	谁	二	长的

['sʌfərɪŋ] ['hʌzbəndz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʌt] [maɪt] ,

suffering	husbands	had	obtained	what	might	,
痛苦	丈夫们	有	获得	什么	可能	,

马特森寡妇是个出了名的伶牙俐齿的女人，她的两个丈夫都曾长期忍受她的折磨，并从中得到了他们所能得到的一切。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi] [wel] [kɔːld] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'liːs] .

under	the	circumstances	,	be	well	called	a	comfortable	release	.
在下面	这	情况	,	是	出色地	称为	一个	舒服的	发布	.

在这种情况下，称之为轻松的释放也无可厚非。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , ['θrɪfti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

She	was	neat	and	tidy	almost	to	a	fault	,	thrifty	and	industrious	,
她	曾是	整洁的	和	整齐的	几乎	到	一个	过错	,	节俭	和	勤劳	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她爱干净整洁得近乎完美，节俭勤劳，而且

['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər]['skoʊldɪŋ] [prə'pensəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] ['haʊskiːpər] .

barring	her	scolding	propensity	,	was	a	pattern	housekeeper	.
禁止	她	责骂	倾向	,	曾是	一个	图案	管家	.

除了爱责骂的毛病之外，她是一位合格的家庭主妇。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd]

For	the	Doctor	she	entertained	so	high	a	regard	that	nothing	could	exceed
为了	这	医生	她	娱乐	所以	高的	一个	看待	那	没有什么	可以	超过

[hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] ['eni][wʌn] [seɪv] [hɜːr'self] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

her	indignation	when	any	one	save	herself	presumed	to	find	fault	with	him	.
她	愤慨	什么时候	任何	一	节省	她自己	假定	到	寻找	过错	和	他	.

她对医生非常尊敬，以至于除了她自己以外，任何人胆敢挑剔他，都会让她感到无比愤慨。

[hɜːr; hər][bɑːrk][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] , ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

Her	bark	was	worse	than	her	bite	;	she	had	a	warm	,	woman's	heart	,
她	吠	曾是	更糟	比	她	咬	;	她	有	一个	温暖的	,	女性的	心	,

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] ;

capable	of	soft	relentings	;
有能力的	的	柔软的	让步	;

她叫嚣起来比实际行动要狠得多；她有一颗温暖的女人心，能够温柔地让步；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['erənd] - [bɔɪ] [soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['deɪli]

and	this	the	roguish	errand	-	boy	so	well	understood	that	he	bore	the	daily
和	这	这	调皮	差事	-	男生	所以	出色地	理解	那	他	钻孔	这	日常的

[ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌʌnkən'sɜːrn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

infliction	of	her	tongue	with	a	good	-	natured	unconcern	which	would	have
施加	的	她	舌头	和	一个	好的	-	自然	漠不关心	哪个	会	有

[bɪn] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt]

been	greatly	to	his	credit	had	it	not	resulted	from	his	confident
到过	非常	到	他的	信用	有	它	不是	结果	从	他的	自信的

[ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [æn; ən]['ekstrə][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] ['segmənt] [ʌv; əv][paɪ] [wʊd] [eə'lɔŋ] ['tɪk(ə)l]

expectation	that	an	extra	slice	of	cake	or	segment	of	pie	would	erelong	tickle
期待	那	一个	额外的	片	的	蛋糕	或者	部分	的	馅饼	会	埃雷隆	痒痒

[hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	palate	in	atonement	for	the	tingling	of	his	ears	.
他的	味蕾	在	赎罪	为了	这	刺痛感	的	他的	耳朵	.

而这个顽劣的跑腿小弟对此心知肚明，所以他每天都以一种和蔼可亲的漠然态度忍受着她的舌头，如果不是因为他自信地认为，多一块蛋糕或一块馅饼很快就会抚慰他的味蕾，以弥补他耳朵发痒的痛苦，那他这种漠然态度就非常值得称赞了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd]

It	must	be	confessed	that	the	Doctor	had	certain	little	peculiarities	and
它	必须	是	坦白	那	这	医生	有	肯定	小的	特殊性	和

[weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['rʌfld] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smuːðər] ['tempər]

ways	of	his	own	which	might	have	ruffled	the	down	of	a	smoother	temper
方式	的	他的	自己的	哪个	可能	有	褶皱的	这	向下	的	一个	更平滑	脾气

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mɑːtsən] .

than	that	of	the	Widow	Matson	.
比	那	的	这	寡妇	马特森	.

必须承认，这位医生有一些自己的小怪癖和行事方式，这些怪癖和方式可能会激怒比马特森寡妇更温和的脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

He	was	careless	and	absent	-	minded	.
他	曾是	粗心	和	缺席的	-	有思想	.

他粗心大意，心不在焉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leibəz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] , [hiː; hi] ['skætərd] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ['kloʊðɪŋ]

In	spite	of	her	labors	and	complaints	,	he	scattered	his	superfluous	clothing
在	尽管如此	的	她	劳动	和	投诉	,	他	疏散	他的	多余	衣服

, [bʊks] ,

,	books	,
,	图书	,

尽管她辛勤劳作、怨声载道，他还是把多余的衣服、书籍散落一地。

[ænd; ənd]['pepərz]['oʊvər][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] " [mʌtʃ] - [əd'maɪəd][dɪs'ɔːrdər] .

and	papers	over	his	rooms	in	"	much	-	admired	disorder	.
和	文件	超过	他的	房间	在	"	很多	-	钦佩	紊乱	.

他的房间里到处都是纸张，呈现出一种“令人赞赏的凌乱感”。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	gave	the	freedom	of	his	house	to	the	boys	and	girls	of	his
"	他	给予	这	自由	的	他的	房子	到	这	男孩们	和	女孩们	的	他的

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

他把家里的自由让给了邻里的男孩女孩们。

[huː] , [priˈzjʊmɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

who	,	presuming	upon	his	good	nature	,
WHO	,	假设	之上	他的	好的	自然	,

他自以为是，心存善念，

[læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [θrets] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp]

laughed	at	her	remonstrances	and	threats	as	they	chased	each	other	up
笑了	在	她	抗议	和	威胁	作为	他们	追逐	每个	其他	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['naɪsli] - ['pɑːlɪʃt] ['sterweɪ] .

and	down	the	nicely	-	polished	stairway	.
和	向下	这	很好	-	抛光	楼梯	.

当他们沿着光洁的楼梯上上下下追逐嬉戏时，她不断提出抗议和威胁，他却哈哈大笑。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

Worse	than	all	,
更糟	比	全部	,

比一切都糟糕，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði][vɪˌtjuːpəˈreɪʃənz][ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

he	was	proof	against	the	vituperations	and	reproaches	with	which	she
他	曾是	证明	反对	这	谩骂	和	责备	和	哪个	她

[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

indirectly	assailed	him	from	the	recesses	of	her	kitchen	.
间接	遭受攻击	他	从	这	凹陷处	的	她	厨房	.

她躲在厨房深处，用各种谩骂和责备间接攻击他，但他却毫不在意。

[hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][dəuzd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz]

He	smoked	his	pipe	and	dozed	over	his	newspaper	as	complacently	as
他	熏制	他的	管道	和	打盹	超过	他的	报纸	作为	自满地	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

他像往常一样悠闲地抽着烟斗，一边看报纸一边打盹。

[waɪl] [hɪz; ɪz][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

while	his	sins	of	omission	and	commission	were	arrayed	against	him	.
尽管	他的	罪孽	的	省略	和	委员会	是	排列	反对	他	.

他的不作为和作为的罪行都被一一列举出来，对他不利。

- [hæd; həd]['ɔːlweɪz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [taʊn] : [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Peewawkin	had	always	the	reputation	of	a	healthy	town	:	and	if	it
-	有	总是	这	名声	的	一个	健康	镇	:	和	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

had	been	otherwise	,
有	到过	否则	,

皮瓦金一直以来都以健康小镇而闻名：如果不是这样的话，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɪŋgəltɛri] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][trænz'mjuːt][ðə; ði] [eɪks]

Dr	.	Singletary	was	the	last	man	in	the	world	to	transmute	the	aches
博士	.	辛格尔特里	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	嬗变	这	疼痛

[ænd; ənd][eɪlz][ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts]['ɪntuː][goʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

and	ails	of	its	inhabitants	into	gold	for	his	own	pocket	.
和	疾病	的	它是	居民	进入	金子	为了	他的	自己的	口袋	.

辛格尔特里医生是世界上最后一个将居民的痛苦和疾病转化为自己腰包黄金的人。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔːf] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]

So	,	at	the	age	of	sixty	,	he	was	little	better	off	,	in	point	of	worldly
所以	,	在	这	年龄	的	六十	,	他	曾是	小的	更好的	离开	,	在	观点	的	世俗

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

所以，到了六十岁，他在物质方面并没有比以前好多少。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

than	when	he	came	into	possession	of	the	small	homestead	of	his	father	.
比	什么时候	他	来了	进入	拥有	的	这	小的	家园	的	他的	父亲	.

比他继承父亲的小宅基地时还要好。

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hɪz; ɪz][kɔːrn] - [fiːld] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] ,

He	cultivated	with	his	own	hands	his	corn	-	field	and	potato	-	patch	,
他	栽培	和	他的	自己的	双手	他的	玉米	-	场地	和	土豆	-	修补	,

他亲手耕种了自己的玉米地和土豆地。

[ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l][ænd; ənd] [per] [triːz] ,

and	trimmed	his	apple	and	pear	trees	,
和	修剪过的	他的	苹果	和	梨	树木	,

他修剪了苹果树和梨树。

[æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][æz; əz] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rʌstɪk]

as	well	satisfied	with	his	patrimony	as	Horace	was	with	his	rustic
作为	出色地	使满意	和	他的	遗产	作为	贺拉斯	曾是	和	他的	乡村

['sæbain] ['vɪlə] .

Sabine	villa	.
萨宾	别墅	.

他对自己的遗产非常满意，就像贺拉斯对他在萨宾的乡村别墅一样。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] ,

In	addition	to	the	care	of	his	homestead	and	his	professional	duties	,
在	添加	到	这	关心	的	他的	家园	和	他的	专业的	职责	,

除了照料家园和履行职业职责之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər]

he	had	long	been	one	of	the	overseers	of	the	poor	and	a	member
他	有	长的	到过	一	的	这	监督者	的	这	贫穷的	和	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kə'mɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] ;

of	the	school	committee	in	his	town	;
的	这	学校	委员会	在	他的	镇	;

他长期以来一直是镇上救济穷人的负责人之一，也是镇上学校委员会的成员；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['refrəns] [ɪn][ɔːl] [dis'pjuːts] [ə'baʊt]['weɪdʒɪz] ,

and	he	was	a	sort	of	standing	reference	in	all	disputes	about	wages	,
和	他	曾是	一个	种类	的	常设	参考	在	全部	争议	关于	工资	,

在所有关于工资的纠纷中，他都扮演着重要的参考角色。

['baʊndriz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['trespəsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

boundaries	,	and	cattle	trespasses	in	his	neighborhood	.
边界	,	和	牛	擅闯私人领地	在	他的	邻里	.

边界问题，以及牲畜擅闯他所在社区的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , ['erəndz] [ʌv; əv]

He	had	,	nevertheless	,	a	good	deal	of	leisure	for	reading	,	errands	of
他	有	,	尽管如此	,	一个	好的	交易	的	闲暇	为了	阅读	,	跑腿	的

['tʃærətɪ] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['vɪzɪts] .

charity	,	and	social	visits	.
慈善机构	,	和	社会的	访问	.

尽管如此，他还是有很多空闲时间读书、做慈善和参加社交活动。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , ['eldər]['steɪpəlz] , [ðə; ði]['mɪnɪstər] , ['diːkən] [wɔːrnər] ,

He	loved	to	talk	with	his	friends	,	Elder	Staples	,	the	minister	,	Deacon	Warner	,
他	喜爱	到	讲话	和	他的	朋友们	,	长老	史泰博	,	这	部长	,	执事	华纳	,

[ænd; ənd] ['skɪpər] ['evənz] .

and	Skipper	Evans	.
和	船长	埃文斯	.

他喜欢和他的朋友们聊天，比如长老斯台普斯、牧师、执事华纳和船长埃文斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]['æŋglər] ,

He	was	an	expert	angler	,
他	曾是	一个	专家	垂钓者	,

他是一位钓鱼高手。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['pɪkərəl] [ænd; ənd] [traʊt] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

and	knew	all	the	haunts	of	pickerel	and	trout	for	many	miles	around	.
和	知道	全部	这	闹鬼的地方	的	梭鱼	和	鳟鱼	为了	许多	英里	大约	.

并且知道方圆数英里内所有梭鱼和鳟鱼出没的地方。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

His	favorite	place	of	resort	was	the	hill	back	of	his	house	,
他的	最喜欢的	地方	的	采取	曾是	这	爬坡道	后退	的	他的	房子	,

他最喜欢的度假地点是他家后面的小山坡。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

which	afforded	a	view	of	the	long	valley	of	the	Tocketuck	and	the	great
哪个	提供	一个	看法	的	这	长的	谷	的	这	-	和	这	伟大的

[siː] .

sea	.
海	.

从这里可以眺望托克塔克河的长谷和浩瀚的大海。

[hɪr] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:m] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Here	he	would	sit	,	enjoying	the	calm	beauty	of	the	landscape	,
这里	他	会	坐	,	享受	这	冷静的	美丽	的	这	景观	,

他会坐在这里，欣赏宁静优美的风景。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ləu'kælitiz] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɔ:r] [trə'dɪʃən(ə)l]

pointing	out	to	me	localities	interesting	from	their	historical	or	traditional
指向	出去	到	我	地方	有趣的	从	他们的	历史	或者	传统的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

他向我指出了一些因其历史或传统而有趣的地方，

[ɔ:r] [kə'nektɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] [ɔ:r] [pə'θetɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

or	connected	in	some	way	with	humorous	or	pathetic	passages	of	his
或者	连接	在	一些	方式	和	幽默	或者	可怜的	段落	的	他的

[oʊn] [laɪf] [ɪk'spɪriəns] .

own	life	experience	.
自己的	生活	经验	.

或者与他自己生活经历中一些幽默或悲惨的片段有某种联系。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['frægmənts] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ['di:pli] .

Some	of	these	autobiographical	fragments	affected	me	deeply	.
一些	的	这些	自传体	片段	做作的	我	深	.

这些自传片段中的一些深深触动了我。

[ɪn] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [ɪn'vestɪd] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [fækts] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

In	narrating	them	he	invested	familiar	and	commonplace	facts	with	something
在	叙述	他们	他	投资	熟悉的	和	平凡	事实	和	某物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

of	the	fascination	of	romance	.
的	这	魅力	的	浪漫	.

在叙述这些故事时，他赋予了人们熟悉而平凡的事实以浪漫的魅力。

" ['hju:mən] [laɪf] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

"	Human	life	,	"	he	would	say	,	"	is	the	same	everywhere	.
"	人类	生活	,	"	他	会	说	,	"	是	这	相同的	到处	.

他会说："人类的生活，在任何地方都是一样的。"

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:θ] ,

If	we	could	but	get	at	the	truth	,
如果	我们	可以	但	得到	在	这	真相	,

如果我们能够了解真相，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [hæv; həv] [bɪn]

we	should	find	that	all	the	tragedy	and	comedy	of	Shakespeare	have	been
我们	应该	寻找	那	全部	这	悲剧	和	喜剧	的	莎士比亚	有	到过

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

reproduced	in	this	little	village	.
复制品	在	这	小的	村庄	.

我们会发现，莎士比亚笔下的所有悲剧和喜剧在这个小村庄里都得到了重现。

[gɑ:d] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wʌn] [blʌd] ;

God	has	made	all	of	one	blood	;
上帝	有	制成	全部	的	一	血	;

上帝使所有人都成为同一种血脉；

[wʌt] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [tru:] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

what	is	true	of	one	man	is	in	some	sort	true	of	another	;
什么	是	真的	的	一	男人	是	在	一些	种类	真的	的	其他	;

适用于一个人的道理，在某种程度上也适用于另一个人；

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [meɪ] ['dɪfər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
manifestations **may** **differ** **,** **but** **the** **essential** **elements** **and** **spring** **of**
表现 可能 不同 , 但 这 基本的 元素 和 春天 的
['ækʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
action **are** **the** **same** **.**
行动 是 这 相同的 .

表现形式可能不同，但基本要素和作用根源是相同的。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][juː 'es][dʒʌst][naʊ] [lʊks] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] ;
On **the** **surface** **,** **everything** **about** **us** **just** **now** **looks** **prosaic** **and** **mechanical** **;**
在 这 表面 , 一切 关于 我们 只是 现在 看起来 平淡无奇 和 机械的 ;

从表面上看，我们现在的一切似乎都很平淡无奇，机械乏味；

[juː; jʊ] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːrk] - [mɪl] ['greɪndɪŋ]['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ,
you **see** **only** **a** **sort** **of** **bark** **-** **mill** **grinding** **over** **of** **the** **same** **dull** **,**
你 看 仅有的 一个 种类 的 吠 - 磨 研磨 超过 的 这 相同的 乏味的 ,

你看到的只是一台树皮研磨机，不停地碾磨着同样的钝器。

[mə'nɑːtənəs] [grɪst][ʌv; əv]['deɪli]['traɪfəlz] .
monotonous **grist** **of** **daily** **trifles** **.**
单调 磨粉 的 日常的 琐事 .

日常琐事的单调乏味。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [laɪf] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
But **underneath** **all** **this** **there** **is** **an** **earnest** **life** **,** **rich** **and** **beautiful** **with** **love**
但 下 全部 这 那里 是 一个 认真 生活 , 富有的 和 美丽的 和 爱
[ænd; ənd][hoʊp] ,
and **hope** **,**
和 希望 ,

但这一切之下，却隐藏着一段真挚而美好的生活，充满了爱与希望。

[ɔːr][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
or **dark** **with** **hatred** **,** **and** **sorrow** **,** **and** **remorse** **.**
或者 黑暗的 和 仇恨 , 和 悲哀 , 和 悔恨 .

或者充满仇恨、悲伤和悔恨。

[ðæt] ['fɪʃərmən] [baɪ][ðə; ði]['rɪvərsaɪd] , [ɔːr] [ðæt] ['wʊmən][æt; ət][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ]
That **fisherman** **by** **the** **riverside** **,** **or** **that** **woman** **at** **the** **stream** **below** **,** **with**
那 渔夫 经过 这 河边 , 或者 那 女士 在 这 溪流 以下 , 和
[hɜːr; hər] [wɑːʃ] - [tʌb] ,
her **wash** **-** **tub** **,**
她 洗 - 浴缸 ,

河边的渔夫，或者溪流边拿着洗衣盆的妇人，

— [huː] [noʊz] [wʌt] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['tʃekər] [ðer; ðər] ['meməriz] , [ɔːr] [wʌt] ['prez(ə)nt]
— **who** **knows** **what** **lights** **and** **shadows** **checker** **their** **memories** **,** **or** **what** **present**
— WHO 知道 什么 灯 和 阴影 检查器 他们的 回忆 , 或者 什么 展示
[θɔːts] [ʌv; əv] [ðerz] ,
thoughts **of** **theirs** **,**
想法 的 他们的 ,

谁知道是什么样的光影在检验他们的记忆，或是他们当下的想法，

[bɔːrn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃæl; ʃəl]['raɪpən]['ɪntuː] [diːdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ?
born **of** **heaven** **or** **hell** **,** **the** **future** **shall** **ripen** **into** **deeds** **of** **good** **or** **evil** **?**
出生 的 天堂 或者 地狱 , 这 未来 将 熟 进入 契约 的 好的 或者 邪恶的 ?

生于天堂还是地狱，未来将结出善果还是恶果？

[ɑː] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ?
Ah **,** **what** **have** **I** **not** **seen** **and** **heard** **?**
啊 , 什么 有 我 不是 已见 和 听到 ?

啊，我还有什么没见过没听过的东西呢？

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [laɪk][ðə; ði]['vaɪəl]['dʒi:ni][ʌv; əv][ðə; ði]

My	profession	has	been	to	me	,	in	some	sort	,	like	the	vial	genie	of	the
我的	职业	有	到过	到	我	,	在	一些	种类	,	喜欢	这	小瓶	精灵	的	这

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:]['stu:d(ə)nt] ;

Salamanca	student	;
萨拉曼卡	学生	;

我的职业对我来说，在某种程度上就像萨拉曼卡学生的瓶子精灵一样；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ʌn'ru:ft] [ði:z] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [di:p] , [dɑ:rk] ['tʃembər] [tu:; tə][ðə; ði]

it	has	unroofed	these	houses	,	and	opened	deep	,	dark	chambers	to	the
它	有	无顶棚	这些	房屋	,	和	打开	深的	,	黑暗的	房间	到	这

['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tenənts] ,

hearts	of	their	tenants	,
心	的	他们的	租户	,

它掀翻了这些房屋的屋顶，向屋内居民的心灵敞开了幽暗深邃的大门。

[wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .

which	no	eye	save	that	of	God	had	ever	looked	upon	.
哪个	不	眼睛	节省	那	的	上帝	有	曾经	看起来	之上	.

除了上帝之外，没有任何人的眼睛看过它。

[wer] [aɪ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ; [waɪl] , [ɑ:n]

Where	I	least	expected	them	,	I	have	encountered	shapes	of	evil	;	while	,	on
在哪里	我	至少	预期的	他们	,	我	有	遭遇	形状	的	邪恶的	;	尽管	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

在我最意想不到的地方，我遭遇了邪恶的化身；而另一方面，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

I	have	found	beautiful	,
我	有	成立	美丽的	,

我发现了美丽的，

[hə'roʊɪk] [lʌv] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['frɪvələs]

heroic	love	and	self	-	denial	in	those	who	had	seemed	to	me	frivolous
英勇	爱	和	自己	-	拒绝	在	那些	WHO	有	似乎	到	我	轻浮

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

and	selfish	.
和	自私	.

那些在我看来轻浮自私的人，却展现出了英勇的爱和自我牺牲精神。

" [soʊ] [wʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sɪŋgəltɛri] ['dɪskɔ:rs] [æz; əz][wi:; wi] ['stroʊld] ['oʊvər] ['blu:beri] [hɪl] ,

"	So	would	Dr	.	Singletary	discourse	as	we	strolled	over	Blueberry	Hill	,
"	所以	会	博士	.	辛格尔特里	话语	作为	我们	漫步	超过	蓝莓	爬坡道	,

“当我们漫步在蓝莓山上时，辛格尔特里博士会这样讲述……”

[ɔ:r] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪloʊ] - ['ʃeɪdɪd] [roʊd] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	drove	along	the	narrow	willow	-	shaded	road	which	follows	the	windings	of	the
或者	驾驶	沿着	这	狭窄的	柳	-	阴影	路	哪个	跟随	这	绕组	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

或者沿着蜿蜒的河流，沿着柳树成荫的狭窄道路行驶。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərd] , ['sɑ:ləteri][laɪf] ,

He	had	read	and	thought	much	in	his	retired	,	solitary	life	,
他	有	读	和	想法	很多	在	他的	退休	,	孤	生活	,

退休后，他过着独居生活，阅读和思考了很多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] ['lɪsənər] .

and	was	evidently	well	satisfied	to	find	in	me	a	gratified	listener	.
和	曾是	显然	出色地	使满意	到	寻找	在	我	一个	满意	听众	.

显然，他很高兴看到我是一个认真倾听的人。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wel] [ænd; ənd] ['flu:əntli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] ,

He	talked	well	and	fluently	,	with	little	regard	to	logical	sequence	,
他	谈话	出色地	和	流利地	,	和	小的	看待	到	逻辑	顺序	,

他说话条理清晰、流利，但很少顾及逻辑顺序。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:gmətɪzəm]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][wʌn] [hu:z] [ə'pɪnjənz]

and	with	something	of	the	dogmatism	natural	to	one	whose	opinions
和	和	某物	的	这	教条主义	自然的	到	一	谁	意见

[hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['skru:təni] .

had	seldom	been	subjected	to	scrutiny	.
有	很少	到过	受	到	审查	.

而且，这种教条主义是那些很少受到质疑的人所特有的。

[hi:; hi] [si:md] ['i:kwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əb'stru:s] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd]

He	seemed	equally	at	home	in	the	most	abstruse	questions	of	theology	and
他	似乎	同样地	在	家	在	这	最多	奥	问题	的	神学	和

[ˌmetə'fɪzɪks] ,

metaphysics	,
形而上学	,

他似乎对神学和形而上学中最深奥的问题也同样驾轻就熟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] , [kɔ:rn] - ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd]

and	in	the	more	practical	matters	of	mackerel	-	fishing	,	corn	-	growing	,	and
和	在	这	更多的	实际的	事情	的	鲭鱼	-	钓鱼	,	玉米	-	生长	,	和

['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] .

cattle	-	raising	.
牛	-	提高	.

以及在鲭鱼捕捞、玉米种植和牛养殖等更实际的事务上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [lɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

It	was	manifest	that	to	his	book	lore	he	had	added	that	patient	and
它	曾是	显现	那	到	他的	书	知识	他	有	额外	那	病人	和

[kloʊz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n]['pleɪsɪz][ðə; ði] [ˌʌn'letərd]

close	observation	of	the	processes	of	Nature	which	often	places	the	unlettered
关闭	观察	的	这	流程	的	自然	哪个	经常	地方	这	胸无点墨

['plaʊmən] [ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɑ:n][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]

ploughman	and	mechanic	on	a	higher	level	of	available	intelligence
耕夫	和	机械	在	一个	更高	等级	的	可用的	智力

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [prə'fesəz] [ænd; ənd] [sku:l] [men] .

than	that	occupied	by	professors	and	school	men	.
比	那	占领	经过	教授们	和	学校	男人	.

显然，除了书本知识之外，他还培养了对自然过程的耐心和细致的观察能力，这使得不识字的农夫和工匠往往比教授和学者拥有更高的智力水平。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ru:t] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['veritiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] "

To	him	nothing	which	had	its	root	in	the	eternal	verities	of	Nature	was	"
到	他	没有什么	哪个	有	它是	根	在	这	永恒	真理	的	自然	曾是	"

['kɑ:mən] [ɔ:r] [ˌʌn'kli:n] .

common	or	unclean	.
常见的	或者	不洁	.

在他看来，凡是源于自然永恒真理的事物，都不是"庸俗的或不洁的"。

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['sʌbdʒiktɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði][swɔ:t]['dʒi:nɪˌaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv]

"	The	blacksmith	,	subjecting	to	his	will	the	swart	genii	of	the	mines	of
"	这	铁匠	,	服从	到	他的	将要	这	斯沃特	天才	的	这	矿井	的

[koʊl][ænd; ənd]['aɪərn] ;

coal	and	iron	;
煤炭	和	铁	;

"铁匠，使煤矿和铁矿的黑暗精灵臣服于他的意志；

[ðə; ði] ['pɑ:tər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] ; " [ðə; ði] ['skɪpər] ,

the	potter	,	with	his	"	power	over	the	clay	;	"	the	skipper	,
这	陶工	,	和	他的	"	力量	超过	这	黏土	;	"	这	船长	,

陶工，凭借他对黏土的"掌控力"；船长，

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz][freɪl] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜ:gz] [ʌv; əv]['læbrədɔ:r] ;

who	had	tossed	in	his	frail	fishing	-	smack	among	the	icebergs	of	Labrador	;
WHO	有	抛掷	在	他的	脆弱	钓鱼	-	啪	之中	这	冰山	的	拉布拉多	;

[ðə; ði]['fɑ:rmər] ,

the	farmer	,
这	农民	,

他曾将自己那艘破旧的渔船抛入拉布拉多冰山之间；那位农民，

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ə'kʌlt] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ;

who	had	won	from	Nature	the	occult	secrets	of	her	woods	and	fields	;
WHO	有	韩元	从	自然	这	神秘学	秘密	的	她	树林	和	字段	;

谁从大自然那里赢得了森林和田野的神秘秘密；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['vægəbɑ:nd] ['hʌntər] [ænd; ənd]['æŋglər] ,

and	even	the	vagabond	hunter	and	angler	,
和	甚至	这	流浪汉	猎人	和	垂钓者	,

甚至包括流浪的猎人和垂钓者，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd]

familiar	with	the	habits	of	animals	and	the	migration	of	birds	and
熟悉的	和	这	习惯	的	动物	和	这	迁移	的	鸟类	和

['fɪʃɪz] , — [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ;

fishes	,	—	had	been	his	instructors	;
鱼	,	—	有	到过	他的	教师	;

熟悉动物习性以及鸟类和鱼类迁徙规律的人，曾是他的老师；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm]

and	he	was	not	ashamed	to	acknowledge	that	they	had	taught	him
和	他	曾是	不是	羞愧	到	承认	那	他们	有	教授	他

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:lɪdʒ] [ɔ:r]['laɪbreri] .

more	than	college	or	library	.
更多的	比	大学	或者	图书馆	.

他毫不羞愧地承认，他们教给他的东西比大学或图书馆教给他的还要多。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .

THE	DOCTOR'S	MATCH	-	MAKING	.
这	医生的	匹配	-	制作	.

医生的牵线搭桥。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bɑ:rnɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	GOOD	-	MORNING	,	Mrs	.	Barnet	,	"	cried	the	Doctor	,
"	好的	-	早晨	,	太太	.	巴内特	,	"	哭	这	医生	,

"早上好，巴内特夫人，"医生喊道。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] [ə; eɪ] [ni:t] [fɑ:rm] - [haʊs] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['draɪvz] .

as	we	drew	near	a	neat	farm	-	house	during	one	of	our	morning	drives	.
作为	我们	画	靠近	一个	整洁的	农场	-	房子	期间	一	的	我们的	早晨	驱动	.

一天早晨，我们驱车行驶到一座整洁的农舍附近。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , ['helθf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['meɪtrənli] ['bju:ti] , [wʌz; wəz] ['fi:dɪŋ]

A	tall	,	healthful	young	woman	,	in	the	bloom	of	matronly	beauty	,	was	feeding
一个	高的	,	健康的	年轻的	女士	,	在	这	盛开	的	女家长	美丽	,	曾是	喂养

['tʃɪkɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

chickens	at	the	door	.
鸡	在	这	门	.

一位身材高挑、体态健康、风韵犹存的年轻女子正在门口喂鸡。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

She	uttered	an	exclamation	of	delight	and	hurried	towards	us	.
她	说出	一个	感叹	的	喜	和	慌忙	向	我们	.

她发出了一声欣喜的惊呼，然后快步朝我们走来。

[pɜ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['wægən][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

Perceiving	a	stranger	in	the	wagon	she	paused	,	with	a	look	of	embarrassment
感知	一个	陌生人	在	这	车皮	她	暂停	,	和	一个	看	的	尴尬

.

:

.

她发现马车里有个陌生人，顿时停了下来，脸上露出尴尬的神色。

" [maɪ] [frend] , [hu:] [ɪz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	My	friend	,	who	is	spending	a	few	weeks	with	me	,	"	explained	the	Doctor	.
"	我的	朋友	,	WHO	是	开支	一个	很少	周	和	我	,	"	解释	这	医生	.

"我的朋友，他要和我一起待几个星期，"医生解释说。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ['sɪvəli] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [hænd] ['wɔ:rmli] .

She	greeted	me	civilly	and	pressed	the	Doctor's	hand	warmly	.
她	问候	我	文明地	和	按下	这	医生的	手	热情地	.

她礼貌地向我问好，并热情地握住了医生的手。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

"哦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɑ:n][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]

it	is	so	long	since	you	have	called	on	us	that	we	have	been	talking	of
它	是	所以	长的	自从	你	有	称为	在	我们	那	我们	有	到过	说	的

['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

going	up	to	the	village	to	see	you	,
去	向上	到	这	村庄	到	看	你	,

您已经很久没来看我们了，我们一直在商量去村里看您。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['rɑ:bərt][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔ:rnfi:ld] .

as	soon	as	Robert	can	get	away	from	his	cornfield	.
作为	很快	作为	罗伯特	能	得到	离开	从	他的	玉米地	.

罗伯特只要能离开他的玉米地就行。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] [hæz; həz] [groʊn] .

You	don't	know	how	little	Lucy	has	grown	.
你	不	知道	如何	小的	露西	有	生长	.

你不知道露西长大了多少。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stɑ:p][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] . "

You	must	stop	and	see	her	.	"
你	必须	停止	和	看	她	.	"

你一定要停下来看看她。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɜːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" She's coming to see me herself , " replied the Doctor ,
" 她是 未来 到 看 我 她自己 , " 回复 这 医生 ,

"她要亲自来看我，"医生回答说。

['bekəniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .
beckoning to a sweet blue - eyed child in the door - way .
招手 到 一个 甜的 蓝色的 - 眼睛 孩子 在 这 门 - 方式 .

向门口一个有着可爱蓝眼睛的孩子招手。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mʌðər] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The delighted mother caught up her darling and held her before the
这 高兴极了 母亲 捕捉 向上 她 亲爱的 和 握住 她 前 这

欣喜若狂的母亲一把抓住她的宝贝女儿，把她抱在怀里.....

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [dʌz] [nt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ['rɑːbərt] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .
" Does n't she look like Robert ? " she inquired .
" 做 不 她 看 喜欢 罗伯特 ? " 她 询问 .

"她长得是不是像罗伯特？"她问道。

" [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] !
" His very eyes and forehead !
" 他的 非常 眼睛 和 前额 !

"他的眼睛和额头！

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
here he is now .
这里 他 是 现在 .

他现在在这里。

" [ə; eɪ] [staʊt] , [heɪl] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [tʃekt] [frɑːk] [ænd; ənd] [brɔːd] [strɔː] [hæt] ,
" A stout , hale young farmer , in a coarse checked frock and broad straw hat ,
" 一个 肥硕 , 哈尔 年轻的 农民 , 在 一个 粗 已检查 连衣裙 和 广阔 稻草 帽子 ,

一位身材魁梧、体格健壮的年轻农夫，身穿粗糙的格子连衣裙，头戴宽边草帽，

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .
came up from the adjoining field .
来了 向上 从 这 相邻的 场地 .

从邻近的田地里爬上来。

" [wel] , ['rɑːbərt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [haʊ] [duː] ['mætərz] [naʊ] [stænd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Well , Robert , " said the Doctor , " how do matters now stand with you ?
" 出色地 , 罗伯特 , " 说 这 医生 , " 如何 做 事情 现在 站立 和 你 ?

"罗伯特，"医生说，"你现在的情况如何？"

[wel] , [aɪ][hoʊp] . "
Well , I hope . "
出色地 , 我 希望 . "

但愿如此。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] .
" All right , Doctor .
" 全部 正确的 , 医生 .

"好的，医生。"

[wiːv] [peɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪz] [ɔːl] [friː]

We've	paid	off	the	last	cent	of	the	mortgage	,	and	the	farm	is	all	free
我们已经有薪酬的	离开	这	最后的	中心	的	这	抵押	,	和	这	农场	是	全部	自由的	

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

我们已经还清了最后一分钱的抵押贷款，农场完全没有债务了。

['dʒuːliə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] ; [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

Julia	and	I	have	worked	hard	;	but	we're	none	the	worse	for	it	.	"
朱莉娅	和	我	有	工作	难的	;	但	是	没有任何	这	更糟	为了	它	.	"

朱莉娅和我都很努力，但我们并没有因此而受到任何伤害。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	You	look	well	and	happy	,	I	am	sure	,	"	said	the	Doctor	.
"	你	看	出色地	和	快乐的	,	我	是	当然	,	"	说	这	医生	.

"我看你气色很好，心情也很好，"医生说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] , ['æftər] [ɔːl] .

"	I	don't	think	you	are	sorry	you	took	the	advice	of	the	old	Doctor	,	after	all	.
"	我	不	思考	你	是	对不起	你	采取	这	建议	的	这	老的	医生	,	后	全部	.

"我想你最终并不后悔听从了老医生的建议。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [hed] [druːpt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [tʌtʃt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

"	The	young	wife's	head	drooped	until	her	lips	touched	those	of	her	child	.
"	这	年轻的	妻子的	头	下垂	直到	她	嘴唇	感动	那些	的	她	孩子	.

"年轻的妻子低下头，直到她的嘴唇碰到了孩子的嘴唇。"

" ['sɑːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Sorry	!	"	exclaimed	her	husband	.
"	对不起	!	"	惊呼	她	丈夫	.

"对不起！"她丈夫惊呼道。

" [nɑːt] [wiː; wi] !

"	Not	we	!
"	不是	我们	!

"不是我们！"

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [juː 'es] .

If	there's	anybody	happier	than	we	are	within	ten	miles	of	us	.
如果	有	任何人	更快乐	比	我们	是	之内	十	英里	的	我们	.

如果方圆十英里内有人比我们更快乐的话。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	don't	know	them	.
我	不	知道	他们	.

我不认识他们。

['dɑːktər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dʒuːliə] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ]

Doctor	,	I'll	tell	you	what	I	said	to	Julia	the	night	I	brought	home	that	mortgage
医生	,	患病的	告诉	你	什么	我	说	到	朱莉娅	这	夜晚	我	带来	家	那	抵押

. -
: '
. -

医生，我告诉你我那天晚上把房贷还回家的时候跟茱莉亚说了些什么。

[wel] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] ['dɛts] [peɪd] ;

Well	,	-	said	I	,	-	that	debt's	paid	;
出色地	,	-	说	我	,	-	那	债务的	有薪酬的	;

"好了，"我说，"那笔债已经还清了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [det] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [peɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] . -

but	there's	one	debt	we	can	never	pay	as	long	as	we	live	.	'
但	有	一	债务	我们	能	绝不	支付	作为	长的	作为	我们	居住	.	-

但有一笔债，我们终其一生都无法偿还。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;

'	I	know	it	,	'	says	she	;
-	我	知道	它	,	-	说道	她	;

“我知道，”她说；

- [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɪŋgəltɛri] ['wɒnts][noʊ] ['betər] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ðæn; ðən]

'	but	Dr	.	Singletary	wants	no	better	reward	for	his	kindness	than
-	但	博士	.	辛格尔特里	想要	不	更好的	报酬	为了	他的	仁慈	比

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðər] ,

to	see	us	live	happily	together	,
到	看	我们	居住	快乐地	一起	,

“但辛格尔特里医生希望他所给予的善意，最好的回报就是看到我们幸福地生活在一起。”

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . - "

and	do	for	others	what	he	has	done	for	us	.	'	"
和	做	为了	其他的	什么	他	有	完毕	为了	我们	.	-	"

“像他帮助我们一样，也去帮助别人。”

" [ʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] .

"	Pshaw	!	"	said	the	Doctor	,	catching	up	his	reins	and	whip	.
"	呸	!	"	说	这	医生	,	捕捉	向上	他的	缰绳	和	鞭	.

“呸！”医生说着，抓起缰绳和鞭子。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

"	You	owe	me	nothing	.
"	你	欠	我	没有什么	.

你不欠我任何东西。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][maɪ] ['erənd] .

But	I	must	not	forget	my	errand	.
但	我	必须	不是	忘记	我的	差事	.

但我不能忘记我的任务。

[pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['ɔzˌbɔrn] [niːdz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][in'sists][ə'pɑːn]

Poor	old	Widow	Osborne	needs	a	watcher	to	-	night	;	and	she	insists	upon
贫穷的	老的	寡妇	奥斯本	需求	一个	观察者	到	-	夜晚	;	和	她	坚持	之上

['hævɪŋ] ['dʒuːliə]['bɑːrnɪt] ,

having	Julia	Barnet	,
拥有	朱莉娅	巴内特	,

可怜的老寡妇奥斯本今晚需要人看守；她坚持要朱莉娅·巴内特。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .

and	nobody	else	.
和	无人	别的	.

仅此而已。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ? "

What	shall	I	tell	her	?	"
什么	将	我	告诉	她	?	"

我该怎么跟她说呢?

" [aɪl] [goʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	I'll	go	,	certainly	.
"	患病的	去	,	当然	.

“我肯定会去。”

[aɪ][kæn; kən] [liːv] ['luːsi] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] . "

I	can	leave	Lucy	now	as	well	as	not	.	"
我	能	离开	露西	现在	作为	出色地	作为	不是	.	"

我可以选择现在离开露西，也可以选择不离开。

" [gʊd] - [baɪ] , ['nebəz] . "

"	Good	-	by	,	neighbors	.	"
"	好的	-	经过	,	邻居	.	"

“再见，邻居们。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːktər] .

"	Good	-	by	,	Doctor	.
"	好的	-	经过	,	医生	.

“再见，医生。”

" [æz; əz][wiː; wi][droʊv] [ɔːf][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] [drɔː] [hɪz; ɪz][hænd]['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	As	we	drove	off	I	saw	the	Doctor	draw	his	hand	hastily	across	his	eyes	,
"	作为	我们	驾驶	离开	我	锯	这	医生	画	他的	手	草草	穿过	他的	眼睛	,

“我们开车离开时，我看到医生慌忙地用手捂住了眼睛。”

[ænd; ənd][biː; bi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	be	said	nothing	for	some	minutes	.
和	是	说	没有什么	为了	一些	分钟	.

两人沉默了几分钟。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'laʊd] ,

"	Public	opinion	,	"	said	he	at	length	,	as	if	pursuing	his	meditations	aloud	,
"	民众	观点	,	"	说	他	在	长度	,	作为	如果	追求	他的	冥想	大声	,

“公众舆论，”他终于说道，仿佛在自言自语地阐述自己的思考。

— " ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , ['pʌblɪk] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] .

—	"	public	opinion	is	,	in	nine	cases	out	of	ten	,	public	folly	and	impertinence	.
—	"	民众	观点	是	,	在	九	案例	出去	的	十	,	民众	蠢事	和	无礼	.

“——十有八九，公众舆论都是公众的愚蠢和无礼。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sleɪvz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

We	are	slaves	to	one	another	.
我们	是	奴隶	到	一	其他	.

我们彼此都是奴隶。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

We	dare	not	take	counsel	of	our	consciences	and	affections	,
我们	敢	不是	拿	法律顾问	的	我们的	良心	和	情感	,

我们不敢听从良心和情感的指引，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] ['sʌfər] ['pɑːpjələr]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

but	must	needs	suffer	popular	prejudice	and	custom	to	decide	for	us	,
但	必须	需求	遭受	受欢迎的	偏见	和	风俗	到	决定	为了	我们	,

但我们必须屈从于大众的偏见和习俗来替我们做决定，

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] [ɑːr; ər] ['sækrifaist] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][best]

and	at	their	bidding	are	sacrificed	love	and	friendship	and	all	the	best
和	在	他们的	投标	是	牺牲	爱	和	友谊	和	全部	这	最好的

[hoʊps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

hopes	of	our	lives	.
希望	的	我们的	生活	.

在他们的授意下，爱情、友谊以及我们生命中所有美好的希望都被牺牲了。

[wiː; wi][duː][nɑːt][æsk] , [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][best][fɔːr; fər][juː 'es] ?

We	do	not	ask	,	What	is	right	and	best	for	us	?
我们	做	不是	问	,	什么	是	正确的	和	最好的	为了	我们	?

我们不问，什么对我们来说是正确的、最好的?

[bʌt; bət] , [wʌt] [wɪl] [foʊks] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

but	,	What	will	folks	say	of	it	?
但	,	什么	将要	各位	说	的	它	?

但是，人们会怎么评价呢?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [noʊ][self] - [pɔɪzd] [streŋθ] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

We	have	no	individuality	,	no	self	-	poised	strength	,	no	sense	of	freedom	.
我们	有	不	个性	,	不	自己	-	准备	力量	,	不	感觉	的	自由	.

我们没有个性，没有自立的力量，没有自由感。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [aɪd] ['taɪrənt] .

We	are	conscious	always	of	the	gaze	of	the	many	-	eyed	tyrant	.
我们	是	有意识的	总是	的	这	目光	的	这	许多	-	眼睛	暴君	.

我们时刻警惕着那多眼暴君的目光。

[wiː; wi] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ; [wiː; wi][bɜːrn] ['ɪnsens] [pər'petʃuəli] [tuː; tə]

We	propitiate	him	with	precious	offerings	;	we	burn	incense	perpetually	to
我们	安抚	他	和	宝贵的	供品	;	我们	烧伤	香	永恒地	到

['məulɔk] ,

Moloch	,
摩洛克	,

我们用珍贵的祭品来讨好他；我们向摩洛神常烧香。

[ænd; ənd] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz]['faɪər][ðə; ði]['seɪkrɪd][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	pass	through	his	fire	the	sacred	first	-	born	of	our	hearts	.
和	经过	通过	他的	火	这	神圣	第一的	-	出生	的	我们的	心	.

让圣洁的长子从他的烈火中经过，进入我们心中。

[haʊ] [fjuː] [der] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

How	few	dare	to	seek	their	own	happiness	by	the	lights	which	God	has	given
如何	很少	敢	到	寻找	他们的	自己的	幸福	经过	这	灯	哪个	上帝	有	给定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

敢于用上帝赐予他们的光明去寻求自身幸福的人寥寥无几。

[ɔːr][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [fɔːls] [praɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

or	have	strength	to	defy	the	false	pride	and	the	prejudice	of	the	world
或者	有	力量	到	违抗	这	错误的	自豪	和	这	偏见	的	这	世界

[ænd; ənd][stænd][fæst][ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kristʃənz] !

and	stand	fast	in	the	liberty	of	Christians	!
和	站立	快速地	在	这	自由	的	基督徒	!

或者有力量去对抗世俗的虚荣和偏见，坚定地捍卫基督徒的自由!

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ,

Can	anything	be	more	pitiable	than	the	sight	of	so	many	,
能	任何事物	是	更多的	可怜的	比	这	视线	的	所以	许多	,

还有什么比看到这么多人更令人怜悯的呢?

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['tʃuːzə] [ænd; ənd] [kriː'eɪtɚz] ['ʌndər] [gɑːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sfiəz] [ʌv; əv]

who	should	be	the	choosers	and	creators	under	God	of	their	own	spheres	of
WHO	应该	是	这	选择者	和	创造者	在下面	上帝	的	他们的	自己的	球体	的

[juː'tɪlәti][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

utility	and	happiness	,
公用事业	和	幸福	,

在上帝的指引下，谁应该成为各自领域内有用和幸福的选择者和创造者?

[self] - [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] [mɪr] [sleɪvz] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd] ['kʌstəm] , [ðer; ðər] [truː] ['neɪtʃɚz]
self - degraded into mere slaves of propriety and custom , their true natures
自己 - 退化的 进入 仅仅 奴隶 的 礼 和 风俗 , 他们的 真的 自然
[ˌʌndɪ'veləpt] ,
undeveloped ,
未开发的 ,

他们自我堕落，沦为礼仪和习俗的奴隶，他们的真正本性未能得到发展。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [kræmpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , [iːtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
their hearts cramped and shut up , each afraid of his neighbor and his
他们的 心 狭窄 和 关闭 向上 , 每个 害怕的 的 他的 邻居 和 他的
['neɪbər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
neighbor of him ,
邻居 的 他 ,

他们心如刀绞，彼此封闭，害怕邻居，邻居也害怕自己。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] , [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [di'siːvd] , [ænd; ənd] [fər'evər] ['wɔːkɪŋ]
living a life of unreality , deceiving and being deceived , and forever walking
活的 一个 生活 的 不真实 , 欺骗 和 存在 受骗 , 和 永远 步行
[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ʃoʊ] ?
in a vain show ?
在 一个 徒劳 展示 ?

过着虚幻的生活，欺骗他人也被他人欺骗，永远活在虚幻的表演中?

[hɪr] , [naʊ] ,
Here , now ,
这里 , 现在 ,

此时此刻

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][left][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]
we have just left a married couple who are happy because they have taken
我们 有 只是 左边 一个 已婚 夫妻 WHO 是 快乐的 因为 他们 有 已采取
['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnɪst] [ə'fekʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
counsel of their honest affections rather than of the opinions of the
法律顾问 的 他们的 诚实的 情感 相当 比 的 这 意见 的 这
['mʌltɪtuːd] ,
multitude ,
民众 ,

我们刚刚离开一对幸福的已婚夫妇，他们之所以幸福，是因为他们听从了自己真挚的感情，而不是大众的意见。

[ænd; ənd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
and have dared to be true to themselves in defiance of impertinent
和 有 敢于 到 是 真的 到 他们自己 在 蔑视 的 无礼
['gɑːsɪp] . "
gossip . "
闲话 . "

他们敢于忠于自我，不畏惧无端的流言蜚语。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər]['bɑːrnɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [aɪ] .
" You speak of the young farmer Barnet and his wife , I suppose ? " said I .
" 你 说话 的 这 年轻的 农民 巴内特 和 他的 妻子 , 我 认为 ? " 说 我 .

"你指的是年轻的农夫巴内特和他的妻子吧?"我问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðer; ðər] [keɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
I will give their case as an illustration .
我 将要 给 他们的 案件 作为 一个 插图 .

我将以他们的案例为例进行说明。

['dʒuːliə]['ætkɪnz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ensən]['ætkɪnz] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][mɪl] - [roʊd] ,

Julia	Atkins	was	the	daughter	of	Ensign	Atkins	,	who	lived	on	the	mill	-	road	,
朱莉娅	阿特金斯	曾是	这	女儿	的	军旗	阿特金斯	,	WHO	居住地	在	这	磨	-	路	,

[dʒʌst] [ə'bʌv] ['diːkən] ['wɔrnɚz] .

just	above	Deacon	Warner's	.
只是	多于	执事	华纳兄弟	.

朱莉娅·阿特金斯是少尉阿特金斯的女儿，他住在磨坊路上，就在执事华纳家的上面一点。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ;

When	she	was	ten	years	old	her	mother	died	;
什么时候	她	曾是	十	年	老的	她	母亲	死亡	;

她十岁时母亲去世了;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['mærid] ['paːli] ['wɪgɪn] , [ðə; ði] ['teləɪs] ,

and	in	a	few	months	afterwards	her	father	married	Polly	Wiggin	,	the	tailoress	,
和	在	一个	很少	几个月	然后	她	父亲	已婚	波莉	威金	,	这	裁缝	,

几个月后，她的父亲娶了裁缝波莉·威金。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , ['selfɪʃ] , ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .

a	shrewd	,	selfish	,	managing	woman	.
一个	精明	,	自私	,	管理	女士	.

一个精明、自私、善于掌控的女人。

['dʒuːliə] , [pʊr] [gɜːrl] ! [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːri] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ensən] ,

Julia	,	poor	girl	!	had	a	sorry	time	of	it	;	for	the	Ensign	,
朱莉娅	,	贫穷的	女孩	!	有	一个	对不起	时间	的	它	;	为了	这	军旗	,

可怜的茱莉亚！她过得很惨；对于《旗帜报》来说，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [mæn]['nætʃ(ə)rəli] ,

although	a	kind	and	affectionate	man	naturally	,
虽然	一个	种类	和	亲热	男人	自然	,

虽然他生性善良慈爱，

[wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] -

was	too	weak	and	yielding	to	interpose	between	her	and	his	strong	-
曾是	也	虚弱的	和	屈服	到	插入	之间	她	和	他的	强的	-

['maɪndɪd] , [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [waɪf] .

minded	,	sharp	-	tongued	wife	.
有思想	,	锋利的	-	舌头	妻子	.

他太软弱、太顺从，无法介入她和他意志坚强、伶牙俐齿的妻子之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [frend] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

She	had	one	friend	,	however	,	who	was	always	ready	to	sympathize	with
她	有	一	朋友	,	然而	,	WHO	曾是	总是	准备好	到	同情	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不过，她有一个朋友，总是乐于同情她。

['rɑːbərt]['bɑːrnɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər]

Robert	Barnet	was	the	son	of	her	next	-	door	neighbor	,	about	two	years	older
罗伯特	巴内特	曾是	这	儿子	的	她	下一个	-	门	邻居	,	关于	二	年	老

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ;

than	herself	;
比	她自己	;

罗伯特·巴内特是她隔壁邻居的儿子，比她大两岁左右;

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [æz; əz] [skuːl] [kəm'pænjənz][ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] ;

they	had	grown	up	together	as	school	companions	and	playmates	;
他们	有	生长	向上	一起	作为	学校	同伴	和	玩伴	;

他们从小就是同学和玩伴;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ]['draɪvz][aɪ][juːst][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][hænd][ɪn][hænd]
and **often** **in** **my** **drives** **I** **used** **to** **meet** **them** **coming** **home** **hand** **in** **hand**
和 经常 在 我的 驱动 我 用过的 到 见面 他们 未来 家 手 在 手
[frʌm; frəm] [skuːl] ,
from **school** **,**
从 学校 ,

我开车时经常会遇到他们手牵手从学校回家。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['beriz] [ænd; ənd] [nʌts] ,
or **from** **the** **woods** **with** **berries** **and** **nuts** **,**
或者 从 这 树林 和 浆果 和 坚果 ,

或者来自树林里的浆果和坚果，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['skoʊldɪŋ] [step] - ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ðɪ]
talking **and** **laughing** **as** **if** **there** **were** **no** **scolding** **step** **-** **mothers** **in** **the**
说 和 笑 作为 如果 那里 是 不 责骂 步 - 母亲们 在 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

他们谈笑风生，仿佛世上根本没有责骂他们的继母。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
" **It** **so** **fell** **out** **that** **when** **Julia** **was** **in** **her** **sixteenth** **year** **there** **came** **a**
" 它 所以 跌倒 出去 那 什么时候 朱莉娅 曾是 在 她 第十六 年 那里 来了 一个
['feɪməs] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər][tuː; tə] - .
famous **writing** **-** **master** **to** **Peewawkin** **.**
著名的 写作 - 掌握 到 - .

“事情就是这样，朱莉娅十六岁那年，皮瓦金来了一位著名的写作大师。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃoʊi] , ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [aɪ] ,
He **was** **a** **showy** **,** **dashing** **fellow** **,** **with** **a** **fashionable** **dress** **,** **a** **wicked** **eye** **,**
他 曾是 一个 炫耀 , 帅气 同伴 , 和 一个 时髦 裙子 , 一个 邪恶 眼睛 ,

他是个爱炫耀、风流倜傥的家伙，穿着时髦的衣服，眼神却透着一丝邪气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɜːpənts] [wen] [hiː; hi] ['temptɪd] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] -
and **a** **tongue** **like** **the** **old** **serpent's** **when** **he** **tempted** **our** **great** **-**
和 一个 舌头 喜欢 这 老的 蛇的 什么时候 他 受诱惑 我们的 伟大的 -
['grænmʌðər] .
grandmother **.**
祖母 .

还有一条像古蛇引诱我们曾祖母时那样的舌头。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sˈkɒləz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
Julia **was** **one** **of** **his** **scholars** **,** **and** **perhaps** **the** **prettiest** **of** **them** **all** **.**
朱莉娅 曾是 一 的 他的 学者们 , 和 也许 这 最漂亮的 的 他们 全部 .

朱莉娅是他的学生之一，或许也是其中最漂亮的一个。

[ðə; ðɪ] ['ræskl] ['siŋgld] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ; [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] ['betər] [tuː; tə]
The **rascal** **singled** **her** **out** **from** **the** **first** **;** **and** **,** **the** **better** **to**
这 恶棍 单身 她 出去 从 这 第一的 ; 和 , 这 更好的 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
accomplish **his** **purpose** **,**
完成 他的 目的 ,

这个恶棍从一开始就盯上了她；而且，为了更好地达到他的目的，

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]['tævərn][ænd; ənd] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɛnsaɪnz] .
he **left** **the** **tavern** **and** **took** **lodgings** **at** **the** **Ensign's** **.**
他 左边 这 酒馆 和 采取 住宿 在 这 少尉的 .

他离开了酒馆，到少尉家住了下来。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

He	soon	saw	how	matters	stood	in	the	family	,	and	governed	himself	accordingly	,
他	很快	锯	如何	事情	站立	在	这	家庭	,	和	受统治	他自己	因此	,

他很快就看清了家里的状况，并据此调整了自己的行为。

['teɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ə'θɔːrəti] .

taking	special	pains	to	conciliate	the	ruling	authority	.
采取	特别的	疼痛	到	和解	这	裁决	权威	.

竭尽全力安抚统治当局。

[ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [waɪf] [heitid] [jʌŋ] ['bɑːrnɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [step] -

The	Ensign's	wife	hated	young	Barnet	,	and	wished	to	get	rid	of	her	step	-
这	少尉的	妻子	憎恨	年轻的	巴内特	,	和	希望	到	得到	摆脱	的	她	步	-

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

少尉的妻子讨厌年轻的巴内特，想除掉这个继女。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [fiːld] .

The	writing	-	master	,	therefore	,	had	a	fair	field	.
这	写作	-	掌握	,	所以	,	有	一个	公平的	场地	.

因此，这位写作老师拥有相当的发挥空间。

[hiː; hi] ['flætərd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

He	flattered	the	poor	young	girl	by	his	attentions	and	praised	her	beauty	.
他	受宠若惊	这	贫穷的	年轻的	女孩	经过	他的	注意	和	赞扬	她	美丽	.

他用殷勤奉承来讨好这个可怜的年轻女孩，并赞美她的美貌。

[hɜːr; hər] ['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs] [sɪ'dʌktɪv] ['ɪnfluəns] ;

Her	moral	training	had	not	fitted	her	to	withstand	this	seductive	influence	;
她	道德	训练	有	不是	适配	她	到	经受	这	诱人的	影响	;

[noʊ] ['mʌðɝz] [lʌv] ,

no	mother's	love	,
不	母亲的	爱	,

她的道德教育不足以让她抵御这种诱惑；没有母爱，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kwɪk] , [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ['θretnɪŋ] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] , [ˌɪntər'poʊzd]

with	its	quick	,	instinctive	sense	of	danger	threatening	its	object	,	interposed
和	它是	快的	,	本能	感觉	的	危险	威胁	它是	目的	,	插入

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['temptər] .

between	her	and	the	tempter	.
之间	她	和	这	诱惑者	.

它凭借敏锐的本能，察觉到危险正威胁着它的目标，从而挡在了她和诱惑者之间。

[hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] —

Her	old	friend	and	playmate	—	he	who	could	alone	have	saved	her	—
她	老的	朋友	和	玩伴	—	他	WHO	可以	独自的	有	已保存	她	—

[hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [rɪ'pʌlst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ;

had	been	rudely	repulsed	from	the	house	by	her	step	-	mother	;
有	到过	粗鲁地	反感	从	这	房子	经过	她	步	-	母亲	;

她的老朋友和玩伴——唯一能救她的人——被她的继母粗暴地赶出了家门；

[ænd; ənd] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

and	,	indignant	and	disgusted	,	he	had	retired	from	all	competition
和	,	愤怒	和	厌恶	,	他	有	退休	从	全部	竞赛

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

with	his	formidable	rival	.
和	他的	强大	竞争对手	.

他既愤慨又厌恶，于是退出了与这位强大对手的一切竞争。

[ðʌs] [ə'bændənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Thus	abandoned	to	her	own	undisciplined	imagination	,
因此	弃	到	她	自己的	散漫	想像力	,

于是，她任由自己天马行空的想象力驰骋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

with	the	inexperience	of	a	child	and	the	passions	of	a	woman	,
和	这	缺乏经验	的	一个	孩子	和	这	激情	的	一个	女士	,

她既有孩童般的懵懂，又有女人般的热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [baɪ] [fɔːls] [ˈprɔmisiz] , [bɪˈwɪldərd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː][sɪn]

she	was	deceived	by	false	promises	,	bewildered	,	fascinated	,	and	beguiled	into	sin
她	曾是	受骗	经过	错误的	承诺	,	困惑	,	着迷	,	和	被迷惑	进入	罪

.

:

.

她被虚假的承诺所欺骗，感到困惑、着迷，并被诱入罪恶之中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['stɔːri][ʌv; əv] ['wʊmənz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['mænz][duː'plɪsəti] .

"	It	is	the	same	old	story	of	woman's	confidence	and	man's	duplicity	.
"	它	是	这	相同的	老的	故事	的	女性的	信心	和	男人的	表里不一	.

“这又是老一套，女人自信，男人虚伪。”

[ðə; ði] ['ræskəli] ['raɪtɪŋ] - ['mæstər] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [left]

The	rascally	writing	-	master	,	under	pretence	of	visiting	a	neighboring	town	,	left
这	赖皮	写作	-	掌握	,	在下面	虚伪	的	访问	一个	邻接	镇	,	左边

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

his	lodgings	and	never	returned	.
他的	住宿	和	绝不	返回	.

这位狡猾的写作老师假装去邻镇游玩，离开了住处，再也没有回来。

[ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

The	last	I	heard	of	him	,	he	was	the	tenant	of	a	western	penitentiary	.
这	最后的	我	听到	的	他	,	他	曾是	这	租户	的	一个	西	监狱	.

我最后一次听到他的消息时，他被关押在西部的一所监狱里。

[pʊr] ['dʒuːliə] , ['drɪvn] [ɪn] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Poor	Julia	,	driven	in	disgrace	from	her	father's	house	,
贫穷的	朱莉娅	,	驱动	在	耻辱	从	她	父亲的	房子	,

可怜的朱莉娅，被父亲羞辱地赶出了家门。

[faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən][ʌv; əv][noʊ]['veri]

found	a	refuge	in	the	humble	dwelling	of	an	old	woman	of	no	very
成立	一个	避难所	在	这	谦逊的	住宅	的	一个	老的	女士	的	不	非常

['kredɪtəbl] ['kærəktər] .

creditable	character	.
可信赖的	特点	.

他在一个品行不太好的老妇人简陋的住所里找到了避难所。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]

There	I	was	called	to	visit	her	;	and	,	although	not	unused	to
那里	我	曾是	称为	到	访问	她	;	和	,	虽然	不是	未使用的	到

[siːnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

scenes	of	suffering	and	sorrow	,
场景	的	痛苦	和	悲哀	,

我应邀去探望她；虽然我并非不曾见过苦难和悲伤的景象，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [griːf] , [ʃeɪm] ,
I had never before witnessed such an utter abandonment to grief , shame ,
我 有 绝不 前 目击者 这样的 一个 说出 放弃 到 悲伤 , 耻辱 ,
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .
and remorse .
和 悔恨 .

我从未见过如此彻底地沉溺于悲伤、羞耻和悔恨之中。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ?
what sorrow was like unto her sorrow ?
什么 悲哀 曾是 喜欢 到 她 悲哀 ?

什么样的悲伤才能与她的悲伤相比?

[ðə; ðiː] [bɜːrθ] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts] [deθ] .
The birth hour of her infant was also that of its death .
这 出生 小时 的 她 婴儿 曾是 还 那 的 它是 死亡 .

她的孩子出生时，也是他死亡时。

" [ðə; ðiː] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [siːmd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] .
" The agony of her spirit seemed greater than she could bear .
" 这 痛苦 的 她 精神 似乎 更大的 比 她 可以 熊 .

“她精神上的痛苦似乎超过了她所能承受的程度。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]
Her eyes were opened , and she looked upon herself with loathing and
她 眼睛 是 打开 , 和 她 看起来 之上 她自己 和 厌恶 和
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

她睁开了双眼，厌恶和恐惧地看着自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [noʊ] [hoʊp] , [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;
She would admit of no hope , no consolation ;
她 会 承认 的 不 希望 , 不 安慰 ;

她不承认有任何希望，也没有任何安慰;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ˌpæli'eɪʃən] [ɔːr] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪlt] .
she would listen to no palliation or excuse of her guilt .
她 会 听 到 不 缓和 或者 原谅 的 她 有罪 .

她不接受任何为自己的罪责开脱或辩解。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [də'rekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
I could only direct her to that Source of pardon and peace to which
我 可以 仅有的 直接的 她 到 那 来源 的 赦免 和 和平 到 哪个
[ðə; ði] ['broʊkən] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːrt] ['nevər] [ə'piːlz] [ɪn] [veɪn] .
the broken and contrite heart never appeals in vain .
这 破碎的 和 懊悔 心 绝不 上诉 在 徒劳 .

我只能指引她去寻求那宽恕与和平的源泉，破碎而忏悔的心灵向它祈求永远不会徒劳。

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['rɑːbərt] ['bɑːrnɪt] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['læbrədɔːr] ['ves(ə)l] .
" In the mean time Robert Barnet shipped on board a Labrador vessel .
" 在 这 意思是 时间 罗伯特 巴内特 已发货 在 木板 一个 拉布拉多 血管 .

与此同时，罗伯特·巴内特登上了一艘拉布拉多船只。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
The night before he left he called on me ,
这 夜晚 前 他 左边 他 称为 在 我 ,

他离开的前一天晚上给我打了个电话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] , [smɔːl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	put	in	my	hand	a	sum	of	money	,	small	indeed	,	but	all	he	could
和	放	在	我的	手	一个	和	的	钱	,	小的	的确	,	但	全部	他	可以

[ðen] [kə'mænd] .

then	command	.
然后	命令	.

他把一笔钱放在我手里，虽然不多，但这却是他当时所能得到的全部。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	You	will	see	her	often	,	'	he	said	.
"	-	你	将要	看	她	经常	,	-	他	说	.

“你会经常见到她的，”他说。

- [duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['sʌfər] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] [bleɪmd] . -

'	Do	not	let	her	suffer	;	for	she	is	more	to	be	pitied	than	blamed	.	'
-	做	不是	让	她	遭受	;	为了	她	是	更多的	到	是	可怜的	比	被指责	.	-

“不要让她受苦；她更值得同情，而不是被责备。”

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

"	I	answered	him	that	I	would	do	all	in	my	power	for	her	;
"	我	回答	他	那	我	会	做	全部	在	我的	力量	为了	她	;

我回答他说，我会尽我所能帮助她；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [fɑːr] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [æz; əz]

and	added	,	that	I	thought	far	better	of	her	,	contrite	and	penitent	as
和	额外	,	那	我	想法	远的	更好的	的	她	,	懊悔	和	忏悔者	作为

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

他还补充说，尽管她悔恨不已，但我对她的看法要好得多。

[ðæn; ðən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

than	of	some	who	were	busy	in	holding	her	up	to	shame	and
比	的	一些	WHO	是	忙碌的	在	保持	她	向上	到	耻辱	和

['senʃər] .

censure	.
谴责	.

而不是那些忙着羞辱和谴责她的人。

" - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] ! -

"	'	God	bless	you	for	these	words	!	'
"	-	上帝	保佑	你	为了	这些	字	!	-

“感谢上帝赐予你这些话！”

[hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [maɪ] [hænd] .

he	said	,	grasping	my	hand	.
他	说	,	抓握	我的	手	.

他握住我的手说道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɔːf(ə)n] .

'	I	shall	think	of	them	often	.
-	我	将	思考	的	他们	经常	.

我会经常想起他们。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

They	will	be	a	comfort	to	me	.	'
他们	将要	是	一个	舒适	到	我	.	-

他们会给我带来安慰。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] ['dʒuːliə] , [gɑːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [mæn] .

"	As	for	Julia	,	God	was	more	merciful	to	her	than	man	.
"	作为	为了	朱莉娅	,	上帝	曾是	更多的	仁慈	到	她	比	男人	.

至于朱莉娅，上帝对她比人更仁慈。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [sɪk] - [bed] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ,

She	rose	from	her	sick	-	bed	thoughtful	and	humbled	,
她	玫瑰	从	她	生病的	-	床	周到	和	谦卑	,

她从病床上起身，心中充满沉思和谦卑。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ðæt] [træn'sendid] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

but	with	hopes	that	transcended	the	world	of	her	suffering	and	shame	.
但	和	希望	那	超越	这	世界	的	她	痛苦	和	耻辱	.

但她心中怀揣着超越苦难和耻辱的希望。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['mɝ:mɝd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] [ə'lɑ:tmənt] ,

She	no	longer	murmured	against	her	sorrowful	allotment	,
她	不	更长	低声说道	反对	她	悲伤	分配	,

她不再低声抱怨自己悲伤的境遇了。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ]

but	accepted	it	with	quiet	and	almost	cheerful	resignation	as	the	fitting
但	公认	它	和	安静的	和	几乎	快乐	辞职	作为	这	配件

['penəlti] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['broʊkən] [lɔ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ni:dɪd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] .

penalty	of	God's	broken	laws	and	the	needed	discipline	of	her	spirit	.
惩罚	的	神的	破碎的	法律	和	这	需要	纪律	的	她	精神	.

但她平静地接受了这一切，近乎欣然地认为这是上帝违背律法的恰当惩罚，也是她心灵需要的管教。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , - [ðə; ði] [d'ʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɑ:r; ər] [tru:] ,

She	could	say	with	the	Psalmist	,	'	The	judgments	of	the	Lord	are	true	,
她	可以	说	和	这	诗篇作者	,	-	这	判决	的	这	主	是	真的	,

['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] .

justified	in	themselves	.
合理的	在	他们自己	.

她可以像诗篇作者那样说："耶和华的判语是真实的，是公义的。"

[ðaʊ] [ɑ:rt] [dʒʌst] , [oʊ] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [raɪt] . -

Thou	art	just	,	O	Lord	,	and	thy	judgment	is	right	.	'
你	艺术	只是	,	哦	主	,	和	你的	判断	是	正确的	.	-

耶和华啊，你是公义的，你的判断是正直的。

[θru:] [maɪ] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,

Through	my	exertions	she	obtained	employment	in	a	respectable	family	,
通过	我的	努力	她	获得	就业	在	一个	可敬	家庭	,

经过我的努力，她在一个体面的家庭找到了一份工作。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [en'dɪəd] [hɜ:r'self] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['feɪθflnəs] , ['tʃɪrf(ə)l] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd]

to	whom	she	endeared	herself	by	her	faithfulness	,	cheerful	obedience	,	and
到	谁	她	可爱的	她自己	经过	她	忠诚	,	快乐	服从	,	和

[ˌʌnə'fektɪd] ['paɪəti] .

unaffected	piety	.
不受影响	虔诚	.

她以忠诚、乐于服从和真诚的虔诚赢得了他们的喜爱。

" [hɜ:r; hər] ['traɪəlz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['tendər] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n]

"	Her	trials	had	made	her	heart	tender	with	sympathy	for	all	in	affliction
"	她	试验	有	制成	她	心	投标	和	同情	为了	全部	在	痛苦

.

:

.

"她所经历的磨难使她对所有受苦的人都充满了同情心。"

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'evɪtəbli] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

She	seemed	inevitably	drawn	towards	the	sick	and	suffering	.
她	似乎	不可避免地	绘制	向	这	生病的	和	痛苦	.

她似乎总是不由自主地被病人和受苦的人所吸引。

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] .

In	their	presence	the	burden	of	her	own	sorrow	seemed	to	fall	off	.
在	他们的	在场	这	负担	的	她	自己的	悲哀	似乎	到	落下	离开	.

在他们面前，她仿佛卸下了心中的悲伤重担。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌni] - [feɪst] [nɜːrs] [aɪ]['evər] [nuː] ;

She	was	the	most	cheerful	and	sunny	-	faced	nurse	I	ever	knew	;
她	曾是	这	最多	快乐	和	阳光明媚	-	面对	护士	我	曾经	知道	;

她是我认识的最开朗、最阳光的护士；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['efərts] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['sekəndid] [wen] [aɪ] [faʊnd]

and	I	always	felt	sure	that	my	own	efforts	would	be	well	seconded	when	I	found
和	我	总是	毛毡	当然	那	我的	自己的	努力	会	是	出色地	附议	什么时候	我	成立

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

her	by	the	bedside	of	a	patient	.
她	经过	这	床头	的	一个	病人	.

每当我在病人床边找到她时，我总觉得我的努力会得到她的大力支持。

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Beautiful	it	was	to	see	this	poor	young	girl	,
美丽的	它	曾是	到	看	这	贫穷的	年轻的	女孩	,

看到这个可怜的年轻女孩，真是令人感动。

[huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði]

whom	the	world	still	looked	upon	with	scorn	and	unkindness	,	cheering	the
谁	这	世界	仍然	看起来	之上	和	轻蔑	和	不友善	,	欢呼	这

[dɪ'spɑːndɪŋ] ,

desponding	,
沮丧	,

世人仍以轻蔑和冷漠的眼光看待他们，却给他们带来了慰藉，鼓舞了沮丧的人们。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] , ['helθf(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]

and	imparting	,	as	it	were	,	her	own	strong	,	healthful	life	to	the
和	传授	,	作为	它	是	,	她	自己的	强的	,	健康的	生活	到	这

[wiːk] [ænd; ənd][feɪnt] ;

weak	and	faint	;
虚弱的	和	头晕的	;

仿佛将自己强健的体魄和健康的体魄传递给了体弱多病的人；

[səˈpɔːrtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [θruː] ['wɪri] [naɪts] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪn]

supporting	upon	her	bosom	,	through	weary	nights	,	the	heads	of	those	who	,	in
支持	之上	她	怀	,	通过	厌倦	夜晚	,	这	头部	的	那些	WHO	,	在

[helθ] ,

health	,
健康	,

在漫漫长夜里，她将那些健康之人的头颅托在胸前，

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [pə'luːʃ(ə)n] ;

would	have	deemed	her	touch	pollution	;
会	有	被认为	她	触碰	污染	;

会认为她的接触造成了污染；

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [sʌm; səm] [swiːt] [hɪm] [ʌv; əv]

or	to	hear	her	singing	for	the	ear	of	the	dying	some	sweet	hymn	of
或者	到	听到	她	歌唱	为了	这	耳朵	的	这	垂死	一些	甜的	圣歌	的

['paɪəs] [hoʊp] [ɔːr][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

pious	hope	or	resignation	,
虔诚的	希望	或者	辞职	,

或者聆听她为垂死之人吟唱一些充满虔诚希望或无奈的甜美赞歌，

[ɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv]
or calling to mind the consolations of the gospel and the great love of
或者 呼叫 到 头脑 这 安慰 的 这 福音 和 这 伟大的 爱 的
[kraɪst] . "
Christ . "
基督 . "

或者让人想起福音的安慰和基督的大爱。

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɜ:r; wər] ['sɔfənd] [tɔ:rdz]
" I trust , " said I , " that the feelings of the community were softened towards
" 我 相信 , " 说 我 , " 那 这 情怀 的 这 社区 是 软化 向
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

“我相信，”我说，“社区对她的态度已经缓和了。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hju:mən]['neɪtʃər][ɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" You know what human nature is , " returned the Doctor ,
" 你 知道 什么 人类 自然 是 , " 返回 这 医生 ,

“你知道人性是什么，”医生回答道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɑ:rti] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wi:; wi][əb'hɔ:r][ænd; ənd] ['senʃər] [sɪn][ænd; ənd]['fɑ:li]
" and with what hearty satisfaction we abhor and censure sin and folly
" 和 和 什么 爽朗 满意 我们 痛恨 和 谴责 罪 和 蠢事
[ɪn] ['ʌðər] .
in others .
在 其他的 .

“我们多么痛恨和谴责他人的罪恶和愚蠢啊！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t] ['i:zəli] [fɔ:r'goʊ] ,
It is a luxury which we cannot easily forego ,
它 是 一个 奢华 哪个 我们 不能 容易地 放弃 ,

这是我们无法轻易放弃的奢侈品。

[ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd]
although our own experience tells us that the consequences of vice and
虽然 我们的 自己的 经验 讲述 我们 那 这 结果 的 副 和
['erər] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɪdɪkju:l][ænd; ənd]
error are evil and bitter enough without the aggravation of ridicule and
错误 是 邪恶的 和 苦的 足够的 没有 这 加重 的 嘲笑 和
[rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
reproach from without .
责备 从 没有 .

虽然我们自身的经验告诉我们，恶习和错误的后果已经足够邪恶和痛苦，无需再承受外界的嘲笑和责备。

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] , [ɪn] [pʊr] ['dʒu:ljəz] [keɪs] ,
So you need not be surprised to learn that , in poor Julia's case ,
所以 你 需要 不是 是 惊讶 到 学习 那 , 在 贫穷的 茱莉亚的 案件 ,

所以，你不必惊讶地得知，在可怜的茱莉亚的例子中，

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [laɪk][hɜ:r'self][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rsi][ænd; ənd]
the charity of sinners like herself did not keep pace with the mercy and
这 慈善机构 的 罪人 喜欢 她自己 做过 不是 保持 步伐 和 这 怜悯 和
[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪn]['pjʊrəti] .
forgiveness of Him who is infinite in purity .
饶恕 的 他 WHO 是 无限 在 纯度 .

像她这样的罪人的慈善之心，与祂那无限纯洁的慈悲和宽恕相比，简直微不足道。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bleɪmləs] [ænd; ənd][self] -
I **will** **do** **our** **people** **the** **justice** **to** **say** **that** **her** **blameless** **and** **self** **-**
我 将要 做 我们的 人们 这 正义 到 说 那 她 无责 和 自己 -
['sækrifaisɪŋ][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['prɑːpər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . "
sacrificing **life** **was** **not** **without** **its** **proper** **effect** **upon** **them** **.** **"**
牺牲 生活 曾是 不是 没有 它是 恰当的 影响 之上 他们 . "

我将公正地告诉我们的人民，她无可指摘、自我牺牲的一生对他们产生了深远的影响。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['bɑːrnɪt] ?
" **What** **became** **of** **Robert** **Barnet** **?**
" 什么 成为 的 罗伯特 巴内特 ?

罗伯特·巴内特后来怎么样了?

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" **I** **inquired** **.**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
" **He** **came** **back** **after** **an** **absence** **of** **several** **months** **,**
" 他 来了 后退 后 一个 缺席 的 一些 几个月 ,

他离开几个月后回来了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .
and **called** **on** **me** **before** **he** **had** **even** **seen** **his** **father** **and** **mother** **.**
和 称为 在 我 前 他 有 甚至 已见 他的 父亲 和 母亲 .

他甚至还没见到自己的父母就来找我了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n]['dʒuːliə] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnd]
He **did** **not** **mention** **Julia** **;** **but** **I** **saw** **that** **his** **errand** **with** **me** **concerned**
他 做过 不是 提到 朱莉娅 ; 但 我 锯 那 他的 差事 和 我 担心的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他没有提到朱莉娅；但我看出他来找我的目的与她有关。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnt] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːsf(ə)l][laɪf] ,
I **spoke** **of** **her** **excellent** **deportment** **and** **her** **useful** **life** **,**
我 辐 的 她 出色的 仪态 和 她 有用 生活 ,

我谈到了她良好的品行和她充实的一生。

[dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
dwelt **upon** **the** **extenuating** **circumstances** **of** **her** **error** **and** **of** **her**
居住 之上 这 减轻 情况 的 她 错误 和 的 她
[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [rɪ'pentəns] .
sincere **and** **hearty** **repentance** **.**
真诚 和 爽朗 悔改 .

她着重阐述了自己犯错的情有可原的情况，以及她真诚而热切的悔改之情。

" - ['dɑːktər] , - [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst]
" **'** **Doctor** **,** **'** **said** **he** **,** **at** **length** **,** **with** **a** **hesitating** **and** **embarrassed**
" - 医生 , - 说 他 , 在 长度 , 和 一个 犹豫不决 和 尴尬的
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

"“医生，”他最终犹豫而尴尬地说道。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ,
' **what** **should** **you** **think** **if** **I** **should** **tell** **you** **that** **,** **after** **all** **that** **has** **passed** **,**
- 什么 应该 你 思考 如果 我 应该 告诉 你 那 , 后 全部 那 有 通过了 ,

"如果我告诉你，在经历了这一切之后，你该怎么想？"

[aɪ][hæv; həv][hæf] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ? -

I	have	half	made	up	my	mind	to	ask	her	to	become	my	wife	?	'
我	有	一半	制成	向上	我的	头脑	到	问	她	到	变得	我的	妻子	?	-

我已经基本决定要不要向她求婚了。

" - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['hoʊlli] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,

"	'	I	should	think	better	of	it	if	you	had	wholly	made	up	your	mind	,
"	-	我	应该	思考	更好的	的	它	如果	你	有	完全	制成	向上	你的	头脑	,

“如果你已经完全下定决心，我应该重新考虑一下。”

- [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

'	said	I	;	'	and	if	you	were	my	own	son	,
-	说	我	;	-	和	如果	你	是	我的	自己的	儿子	,

我说：“即使你是我的亲生儿子，

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [waɪf][ðæn; ðən]['dʒuːliə]['ætkɪnz] .

I	wouldn't	ask	for	you	a	better	wife	than	Julia	Atkins	.
我	不会	问	为了	你	一个	更好的	妻子	比	朱莉娅	阿特金斯	.

朱莉娅·阿特金斯就是你梦寐以求的妻子。

[dəunt] ['hezɪteɪt] , ['rɑːbərt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] .

Don't	hesitate	,	Robert	,	on	account	of	what	some	ill	-	natured	people	may	say	.
不	犹豫	,	罗伯特	,	在	帐户	的	什么	一些	患病的	-	自然	人们	可能	说	.

罗伯特，不要因为某些心怀恶意的人说些什么而犹豫不决。

[kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . -

Consult	your	own	heart	first	of	all	.	'
咨询	你的	自己的	心	第一的	的	全部	.	-

首先要听从自己内心的声音。

" - [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'zɪbɒdɪz] [ɪn] [taʊn] , - [sed] [hiː; hi] ;

"	'	I	don't	care	for	the	talk	of	all	the	busybodies	in	town	,	'	said	he	;
"	-	我	不	关心	为了	这	讲话	的	全部	这	爱管闲事的人	在	镇	,	-	说	他	;

“我才不在乎镇上那些爱管闲事的人的闲言碎语呢，”他说；

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ə'baʊt][hɜːr; hər] . -

'	but	I	wish	father	and	mother	could	feel	as	you	do	about	her	.	'
-	但	我	希望	父亲	和	母亲	可以	感觉	作为	你	做	关于	她	.	-

但我希望父母也能像你一样喜欢她。

" - [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] . - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

"	'	Leave	that	to	me	,	'	said	I	.	'	They	are	kindhearted	and	reasonable	,
"	-	离开	那	到	我	,	-	说	我	.	-	他们	是	善良	和	合理的	,

“交给我吧，”我说。“他们心地善良，也很通情达理。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wɪl] [biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wen] [ðeɪ]

and	I	dare	say	will	be	disposed	to	make	the	best	of	the	matter	when	they
和	我	敢	说	将要	是	处置	到	制作	这	最好的	的	这	事情	什么时候	他们

[faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'saɪdɪd][ɪn][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] . -

find	you	are	decided	in	your	purpose	.	'
寻找	你	是	决定	在	你的	目的	.	-

而且我敢说，当他们发现你已下定决心时，他们会尽力让这件事朝着最好的方向发展。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

"	I	did	not	see	him	again	;
"	我	做过	不是	看	他	再次	;

我再也没见过他；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]['æftər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['perənts] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

but	a	few	days	after	I	learned	from	his	parents	that	he	had	gone	on
但	一个	很少	天	后	我	学习	从	他的	父母	那	他	有	已消失	在

[ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] .

another	voyage	.
其他	航程	.

但几天后，我从他父母那里得知他又开始了另一次航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['sɪkli] ['siːz(ə)n][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn]

It	was	now	autumn	,	and	the	most	sickly	season	I	had	ever	known	in
它	曾是	现在	秋天	,	和	这	最多	病弱的	季节	我	有	曾经	已知	在

- .

Peewawkin	.
-	.

现在是秋天，也是我在皮瓦金经历过的最潮湿多病的季节。

['ensən] ['ætkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][bəuθ] [fel] [sɪk] ;

Ensign	Atkins	and	his	wife	both	fell	sick	;
军旗	阿特金斯	和	他的	妻子	两个都	跌倒	生病的	;

阿特金斯少尉和他的妻子都病倒了;

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] [ðɪs] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	Julia	embraced	with	alacrity	this	providential	opportunity	to	return	to
和	朱莉娅	拥抱	和	敏捷	这	天意	机会	到	返回	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

her	father's	house	and	fulfil	the	duties	of	a	daughter	.
她	父亲的	房子	和	实现	这	职责	的	一个	女儿	.

朱莉娅欣然接受了这个难得的机会，回到父亲的家中，履行女儿的职责。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ensən] [suːn] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Under	her	careful	nursing	the	Ensign	soon	got	upon	his	feet	;	but	his	wife	,
在下面	她	小心	护理	这	军旗	很快	得到	之上	他的	脚	;	但	他的	妻子	,

在她的悉心照料下，少尉很快就能站起来了；但是他的妻子，

[huːz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] ['wikər] , [sʌŋk] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['fiːvər] .

whose	constitution	was	weaker	,	sunk	under	the	fever	.
谁	宪法	曾是	较弱	,	沉没	在下面	这	发烧	.

体质较弱的他，被高烧击倒了。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , — ['penɪtənt][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

She	died	better	than	she	had	lived	,	—	penitent	and	loving	,
她	死亡	更好的	比	她	有	居住地	,	—	忏悔者	和	爱	,

她死得比活着时更好——充满忏悔和爱心。

['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['dʒuːliə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

asking	forgiveness	of	Julia	for	her	neglect	and	unkindness	,	and
问	饶恕	的	朱莉娅	为了	她	忽视	和	不友善	,	和

[ɪn'voʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

invoking	blessings	on	her	head	.
调用	祝福	在	她	头	.

请求茱莉亚原谅她的冷落和不友善，并为她祈福。

['dʒuːliə][hæd; həd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Julia	had	now	,	for	the	first	time	since	the	death	of	her	mother	,
朱莉娅	有	现在	,	为了	这	第一的	时间	自从	这	死亡	的	她	母亲	,

这是朱莉娅自母亲去世以来第一次.....

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

a	comfortable	home	and	a	father's	love	and	protection	.
一个	舒服的	家	和	一个	父亲的	爱	和	保护	.

舒适的家和父亲的爱与保护。

[hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn]

Her	sweetness	of	temper	,	patient	endurance	,	and	forgetfulness	of	herself	in
她	甜味	的	脾气	,	病人	耐力	,	和	健忘	的	她自己	在

[hɜːr; hər] ['leibəz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

her	labors	for	others	,
她	劳动	为了	其他的	,

她性情温和，耐心坚韧，为他人付出时忘我。

['grædʒuəli] [ˌoʊvər'keɪm] [ðə; ði] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nebəz] .

gradually	overcame	the	scruples	and	hard	feelings	of	her	neighbors	.
逐步地	克服	这	顾虑	和	难的	情怀	的	她	邻居	.

她逐渐克服了邻居们的顾虑和敌意。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] , ['æftər] [ɔːl] ,

They	began	to	question	whether	,	after	all	,
他们	开始	到	问题	无论	,	后	全部	,

他们开始质疑，归根结底，是否

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [triːt] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnər] [bɪ'jɑːnd] [fər'gɪvnəs] .

it	was	meritorious	in	them	to	treat	one	like	her	as	a	sinner	beyond	forgiveness	.
它	曾是	有功绩的	在	他们	到	对待	一	喜欢	她	作为	一个	罪人	超过	饶恕	.

他们认为，将像她这样的人视为不可饶恕的罪人，是值得称道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(My Summer with Dr.)
第2/3页

['eldər]['steɪpəlz][ænd; ənd] ['diːkən] [wɔːrnər][wɜːr; wər][hɜːr; hər][fæst] [frendz] .

Elder	Staples	and	Deacon	Warner	were	her	fast	friends	.
长老	史泰博	和	执事	华纳	是	她	快速地	朋友们	.

斯台普斯长老和华纳执事是她的挚友。

[ðə; ði] ['diːkənz] ['dɔtɜ˞z] — [ðə; ði][tɔːl] , [bluː] - [aɪd] ,

The	Deacon's	daughters	—	the	tall	,	blue	-	eyed	,
这	执事的	女儿们	—	这	高的	,	蓝色的	-	眼睛	,

执事的女儿们——身材高挑，蓝眼睛，

[braʊn] - [lɔkt] ['gɜ˞ːlz][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'mʌŋ]

brown	-	locked	girls	you	noticed	in	meeting	the	other	day	—	set	the	example	among
棕色的	-	已锁定	女孩们	你	注意到	在	会议	这	其他	天	—	放	这	例子	之中

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər]['iːkwəl][ænd; ənd][kəm'pænjən] .

the	young	people	of	treating	her	as	their	equal	and	companion	.
这	年轻的	人们	的	治疗	她	作为	他们的	平等的	和	伴侣	.

前几天你遇到的那位棕色头发的女孩——为年轻人树立了榜样，让他们把她当作平等的朋友和伙伴来对待。

[ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['gɜ˞ːlz] !

The	dear	good	girls	!
这	亲爱的	好的	女孩们	!

亲爱的乖女孩们!

[ðeɪ] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] ['næksɔs] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði]

They	reminded	me	of	the	maidens	of	Naxos	cheering	and	comforting	the
他们	提醒	我	的	这	少女们	的	纳克索斯岛	欢呼	和	令人感到安慰	这

[ʌn'hæpi] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .

unhappy	Ariadne	.
不开心	阿丽亚德涅	.

她们让我想起了纳克索斯岛上的少女们，她们正在安慰悲伤的阿里阿德涅。

" [wʌn] [mɪd] - ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] ['dʒuːliə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

"	One	mid	-	winter	evening	I	took	Julia	with	me	to	a	poor	sick	patient	of
"	一	中	-	冬天	晚上	我	采取	朱莉娅	和	我	到	一个	贫穷的	生病的	病人	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“一个寒冬的傍晚，我带着茱莉亚去看望我的一位可怜的病人，

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə'tendəns] .

who	was	suffering	for	lack	of	attendance	.
WHO	曾是	痛苦	为了	缺少	的	出席	.

他因缺勤而遭受损失。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [pleɪs] ,

The	house	where	she	lived	was	in	a	lonely	and	desolate	place	,
这	房子	在哪里	她	居住地	曾是	在	一个	孤独	和	荒凉	地方	,

她居住的房子位于一个偏僻荒凉的地方。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ə; eɪ]['sændi]['lev(ə)l] ,

some	two	or	three	miles	below	us	,	on	a	sandy	level	,
一些	二	或者	三	英里	以下	我们	,	在	一个	沙	等级	,

在我们下方两三英里处，一片沙质平地上

[dʒʌst] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔ:lt] [mɑ:ʃiz] , ['stretʃiŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .

just	elevated	above	the	great	salt	marshes	,	stretching	far	away	to	the	sea	.
只是	升高	多于	这	伟大的	盐	沼泽	,	伸展	远的	离开	到	这	海	.

它地势略高于大片盐沼，一直延伸到大海。

[ðə; ði] [naɪt] [set] [ɪn] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] ; [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌnɔ:rθ'i:stərli] [wɪnd] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði]

The	night	set	in	dark	and	stormy	;	a	fierce	northeasterly	wind	swept	over	the
这	夜晚	放	在	黑暗的	和	暴风雨	;	一个	凶猛的	东北	风	扫荡	超过	这

['lev(ə)l] [weɪst] ,

level	waste	,
等级	浪费	,

夜幕降临，狂风暴雨袭来；凛冽的东北风席卷了平坦的荒地。

['draɪvɪŋ] [θɪk] [snoʊ] - [klaʊdz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

driving	thick	snow	-	clouds	before	it	,	shaking	the	doors	and	windows	of	the
驾驶	厚的	雪	-	云	前	它	,	摇晃	这	门	和	视窗	的	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

厚厚的雪云在前方翻滚，摇晃着老房子的门窗。

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn] [ɪts] [væst] ['tʃɪmni] .

and	roaring	in	its	vast	chimney	.
和	咆哮	在	它是	广阔的	烟囱	.

并在它巨大的烟囱里发出轰鸣声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ,

The	woman	was	dying	when	we	arrived	,
这	女士	曾是	垂死	什么时候	我们	到达的	,

我们到达时，那名女子已经奄奄一息了。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['stu:pɪd] [ˌʌnkən'sɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv]

and	her	drunken	husband	was	sitting	in	stupid	unconcern	in	the	corner	of
和	她	醉	丈夫	曾是	坐着	在	愚蠢的	漠不关心	在	这	角落	的

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

而她醉醺醺的丈夫则傻乎乎地、毫不在乎地坐在壁炉角落里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ʃi:; ʃi] [bri:ð] [hɜ:r; hər] [læst] .

A	little	after	midnight	she	breathed	her	last	.
一个	小的	后	午夜	她	呼吸	她	最后的	.

午夜刚过，她便停止了呼吸。

" [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ;

"	In	the	mean	time	the	storm	had	grown	more	violent	;
"	在	这	意思是	时间	这	风暴	有	生长	更多的	暴力	;

与此同时，风暴变得更加猛烈；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] - [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

there	was	a	blinding	snow	-	fall	in	the	air	;
那里	曾是	一个	失明	雪	-	落下	在	这	空气	;

空中飘着刺目的雪花；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

and	we	could	feel	the	jar	of	the	great	waves	as	they	broke	upon	the
和	我们	可以	感觉	这	罐	的	这	伟大的	波浪	作为	他们	打破	之上	这

[bi:tʃ] .

beach	.
海滩	.

我们能感受到巨浪拍打沙滩时的震动。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [fɔːr; fər] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] , - [aɪ] [sed] ,
" ' It is a terrible night for sailors on the coast , ' I said ,
" - 它 是 一个 糟糕的 夜晚 为了 水手们 在 这 海岸 , - 我 说 ,

"对于沿海的水手来说，今晚是个可怕的夜晚，"我说。

['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['saɪləns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
breaking our long silence with the dead .
打破 我们的 长的 沉默 和 这 死的 .

打破与逝者的长久沉默。

- [gɑːd][grænt][ðem; ðəm] [siː] - [ruːm] ! -
' God grant them sea - room ! '
- 上帝 授予 他们 海 - 房间 ! -

"愿上帝赐予他们广阔的空间！"

" ['dʒuːliə] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ][spoʊk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] - ['flæʃɪŋ] ['faɪərlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi]
" Julia shuddered as I spoke , and by the dim - flashing firelight I saw she
" 朱莉娅 颤抖 作为 我 辐 , 和 经过 这 暗淡 - 闪烁 火光 我 锯 她
[wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
was weeping .
曾是 哭泣 .

"我说话的时候，朱莉娅浑身颤抖，借着昏暗闪烁的火光，我看到她在哭泣。"

[hɜːr; hər] [θɔːts] , [aɪ] [nuː] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] [ɑːn][ðə; ði]
Her thoughts , I knew , were with her old friend and playmate on the
她 想法 , 我 知道 , 是 和 她 老的 朋友 和 玩伴 在 这
[waɪld]['wɔːtərz] .
wild waters .
荒野 水 .

我知道，她的思绪回到了她在激流中的老朋友和玩伴身上。

" - ['dʒuːliə] , - [sed] [aɪ] ,
" ' Julia , ' said I ,
" - 朱莉娅 , - 说 我 ,

"朱莉娅，"我说，

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['rɑːbərt]['bɑːrnɪt] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst]
' do you know that Robert Barnet loves you with all the strength of an honest
- 做 你 知道 那 罗伯特 巴内特 爱 你 和 全部 这 力量 的 一个 诚实的
[ænd; ənd] [truː] [hɑːrt] ? -
and true heart ? '
和 真的 心 ? -

"你知道罗伯特·巴内特用一颗真诚而炽热的心爱你吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,
" She trembled ,
" 她 颤抖 ,

她颤抖着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [wen] ['rɑːbərt][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm]
and her voice faltered as she confessed that when Robert was at home
和 她 嗓音 犹豫不决 作为 她 坦白 那 什么时候 罗伯特 曾是 在 家
[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
he had asked her to become his wife .
他 有 问 她 到 变得 他的 妻子 .

她声音颤抖地坦白说，罗伯特在家时曾向她求婚。

" - [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? — [ðə; ði] [breɪv] ,
" ' **And** , **like** **a** **fool** , **you** **refused** **him** , **I** **suppose** ? **—** **the** **brave** ,
" - 和 , 喜欢 一个 傻子 , 你 拒绝 他 , 我 认为 ? — 这 勇敢的 ,
['dʒenərəs] ['feloʊ] ! -
generous **fellow** **!** **'**
慷慨的 同伴 ! -

"而你，像个傻瓜一样，拒绝了他，是吗？——那个勇敢又慷慨的人！"

" - [oʊ]['dɑːktər] ! -
" ' **O** **Doctor** **!** **'**
" - 哦 医生 ! -

"哦，医生！"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she **exclaimed** **.**
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ?
' **How** **can** **you** **talk** **so** **?**
- 如何 能 你 讲话 所以 ?

你怎么能这样说话?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['rɑːbərt][ɪz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
It **is** **just** **because** **Robert** **is** **so** **good** **,** **and** **noble** **,** **and** **generous** **,**
它 是 只是 因为 罗伯特 是 所以 好的 , 和 高贵 , 和 慷慨的 ,

正是因为罗伯特为人如此善良、高尚、慷慨，

[ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
that **I** **dared** **not** **take** **him** **at** **his** **word** **.**
那 我 敢于 不是 拿 他 在 他的 单词 .

我不敢相信他的话。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] ,
You **yourself** **,** **Doctor** **,**
你 你自己 , 医生 ,

您本人，医生，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] [ɔːr][hɪz; ɪz][kaɪnd]
would **have** **despised** **me** **if** **I** **had** **taken** **advantage** **of** **his** **pity** **or** **his** **kind**
会 有 被鄙视的 我 如果 我 有 已采取 优势 的 他的 遗憾 或者 他的 种类
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .
remembrance **of** **the** **old** **days** **when** **we** **were** **children** **together** **.**
纪念 的 这 老的 天 什么时候 我们 是 孩子们 一起 .

如果我利用他的怜悯或他对我们儿时美好时光的怀念，他一定会鄙视我。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [brɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I **have** **already** **brought** **too** **much** **disgrace** **upon** **those** **dear** **to** **me** **.** **'**
我 有 已经 带来 也 很多 耻辱 之上 那些 亲爱的 到 我 . -

我已经给我的亲人带来了太多的耻辱。

" [aɪ][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" **I** **was** **endeavoring** **to** **convince** **her** **,** **in** **reply** **,**
" 我 曾是 努力 到 说服 她 , 在 回复 ,

"我当时正试图说服她，作为回应，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər][best] [frend] ,
that **she** **was** **doing** **injustice** **to** **herself** **and** **wronging** **her** **best** **friend** **,**
那 她 曾是 正在做 不公正 到 她自己 和 错误 她 最好的 朋友 ,

她这样做既亏待了自己，也亏待了自己最好的朋友。

[huːz] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wen] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði]

whose	**happiness**	**depended**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**upon**	**her**	**,**	**when**	**,**	**borne**	**on**	**the**
谁	幸福	取决于	在	一个	伟大的	措施	之上	她	,	什么时候	,	出生	在	这

[strɔːŋ] [blæst] ,

strong	**blast**	**,**
强的	爆炸	,

他的幸福很大程度上取决于她，当时，他被强风吹着，

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] .

we	**both**	**heard**	**a**	**faint**	**cry**	**as**	**of**	**a**	**human**	**being**	**in**	**distress**	**.**
我们	两个都	听到	一个	头晕的	哭	作为	的	一个	人类	存在	在	痛苦	.

我们都听到了一声微弱的呼喊，像是人类遇险时的声音。

[aɪ] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['siːwərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [liːnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld]

I	**threw**	**up**	**the**	**window**	**which**	**opened**	**seaward**	**,**	**and**	**we**	**leaned**	**out**	**into**	**the**	**wild**
我	扔	向上	这	窗户	哪个	打开	向海	,	和	我们	倾斜	出去	进入	这	荒野

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

我猛地推开朝海的窗户，我们探身向外望去，进入了狂野的夜色中。

['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

listening	**breathlessly**	**for**	**a**	**repetition**	**of**	**the**	**sound**	**.**
聆听	气喘吁吁	为了	一个	重复	的	这	声音	.

屏息凝神地倾听着声音的重复。

" [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [loʊ] , ['smʌðəd] , [dɪ'sperɪŋ]

"	**Once**	**more**	**,**	**and**	**once**	**only**	**,**	**we**	**heard**	**it**	**,**	**—**	**a**	**low**	**,**	**smothered**	**,**	**despairing**
"	一次	更多的	,	和	一次	仅有的	,	我们	听到	它	,	—	一个	低的	,	窒息	,	绝望

[kraɪ] .

cry	**.**
哭	.

"我们再一次，也仅一次，听到了它——一声低沉、压抑、绝望的哭喊。

" - [sʌm; səm][wʌn][ɪz][lɔːst] , [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , - [sed] ['dʒuːliə] . -

"	**'**	**Some**	**one**	**is**	**lost**	**,**	**and**	**perishing**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**'**	**said**	**Julia**	**.**	**'**
"	-	一些	一	是	丢失的	,	和	消亡	在	这	雪	,	-	说	朱莉娅	.	-

"有人迷路了，快要死在雪地里了，"朱莉娅说。

[ðə; ði] [saʊnd] ['koʊni] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [plʌm] - [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

The	**sound**	**conies**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**beach**	**plum**	**-**	**bushes**	**on**	**the**	**side**
这	声音	兔	在	这	方向	的	这	海滩	李子	-	灌木丛	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

of	**the**	**marsh**	**.**
的	这	沼泽	.

声音朝着沼泽边的海滩李树丛方向传来。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] . -

Let	**us**	**go**	**at**	**once**	**.**	**'**
让	我们	去	在	一次	.	-

我们立刻走吧。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**She**	**snatched**	**up**	**her**	**hood**	**and**	**shawl**	**,**	**and**	**was**	**already**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	她	抢夺	向上	她	兜帽	和	披肩	,	和	曾是	已经	在	这	门	.

她抓起兜帽和披肩，已经走到门口了。

[aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

I	**found**	**and**	**lighted**	**a**	**lantern**	**and**	**soon**	**overtook**	**her**	**.**
我	成立	和	照明	一个	灯笼	和	很快	超越	她	.

我找到一盏灯笼并点燃，很快就超过了她。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ænd; ənd]['bædli] ['drɪftɪd] ,

The	snow	was	already	deep	and	badly	drifted	,
这	雪	曾是	已经	深的	和	糟糕	漂移	,

积雪已经很深，而且堆积得很厉害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [wei]

and	it	was	with	extreme	difficulty	that	we	could	force	our	way
和	它	曾是	和	极端	困难	那	我们	可以	力量	我们的	方式

[ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm] .

against	the	storm	.
反对	这	风暴	.

我们费了九牛二虎之力才得以顶住风暴。

[wiː; wi] [stɑːpt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ;

We	stopped	often	to	take	breath	and	listen	;
我们	停止	经常	到	拿	气息	和	听	;

我们经常停下来喘口气，听听；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ['ɔːdəbl] .

but	the	roaring	of	the	wind	and	waves	was	alone	audible	.
但	这	咆哮	的	这	风	和	波浪	曾是	独自的	可听见的	.

但只有风和海浪的咆哮声清晰可闻。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [spɑːt] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][dwɔːrf] [plʌm] - [triːz] ,

At	last	we	reached	a	slightly	elevated	spot	,	overgrown	with	dwarf	plum	-	trees	,
在	最后的	我们	达到	一个	轻微地	升高	点	,	长得太茂盛了	和	矮人	李子	-	树木	,

最后我们到达了一处地势稍高的地方，那里长满了矮小的李子树。

[huːz] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] .

whose	branches	were	dimly	visible	above	the	snow	.
谁	分支	是	依稀	可见的	多于	这	雪	.

树枝隐约可见于雪地之上。

" - [hɪr] , [brɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] [hɪr] ! - [kraɪd]['dʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

"	'	Here	,	bring	the	lantern	here	!	'	cried	Julia	,	who	had	strayed	a	few	yards
"	-	这里	,	带来	这	灯笼	这里	!	-	哭	朱莉娅	,	WHO	有	迷路了	一个	很少	码

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“快把灯笼拿过来！”朱莉娅喊道，她已经走到离我几码远的地方了。”

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	hastened	to	her	,
我	加快	到	她	,

我赶紧跑向她，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli]

and	found	her	lifting	up	the	body	of	a	man	who	was	apparently
和	成立	她	举重	向上	这	身体	的	一个	男人	WHO	曾是	显然

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

她发现她正抱起一个显然失去知觉的男人的尸体。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ,

The	rays	of	the	lantern	fell	full	upon	his	face	,	and	we	both	,
这	射线	的	这	灯笼	跌倒	满的	之上	他的	脸	,	和	我们	两个都	,

灯笼的光线完全照在他的脸上，我们俩，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['rekəgnaɪzd] ['rɑːbərt]['bɑːrnɪt] .

at	the	same	instant	,	recognized	Robert	Barnet	.
在	这	相同的	立即的	,	认可	罗伯特	巴内特	.

就在那一刻，他认出了罗伯特·巴内特。

['dʒuːliə][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] [nɔːr][feɪnt] ; [bʌt; bət] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][snoʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [sə'pɔːrtɪŋ]

Julia	did	not	shriek	nor	faint	;	but	,	kneeling	in	the	snow	,	and	still	supporting
朱莉娅	做过	不是	尖叫	也不	头晕的	;	但	,	跪着	在	这	雪	,	和	仍然	支持

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

朱莉娅没有尖叫，也没有昏厥；而是跪在雪地里，仍然抱着那具尸体，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

she	turned	towards	me	a	look	of	earnest	and	fearful	inquiry	.
她	转向	向	我	一个	看	的	认真	和	可怕	询问	.

她转过头来，用一种既认真又恐惧的眼神看着我。

" - ['kɜːrɪdʒ] ! - [sed] [aɪ] . - [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

"	-	Courage	!	-	said	I	.	-	He	still	lives	.
"	-	勇气	!	-	说	我	.	-	他	仍然	生活	.

“‘勇气！’我说。‘他还活着。’”

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][koʊld] . -

He	is	only	overcome	with	fatigue	and	cold	.	-
他	是	仅有的	克服	和	疲劳	和	寒冷的	.	-

他只是感到疲惫和寒冷。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] - ['pɑːrtli] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

"	With	much	difficulty	-	partly	carrying	and	partly	dragging	him	through	the
"	和	很多	困难	-	部分	携带	和	部分	拖拽	他	通过	这

[snoʊ] — [wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

snow	—	we	succeeded	in	getting	him	to	the	house	,
雪	—	我们	成功了	在	获得	他	到	这	房子	,

“我们费了九牛二虎之力——有时是扛着他，有时是拖着他——才终于把他弄到房子里。”

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hiː; hi][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

where	,	in	a	short	time	,	he	so	far	recovered	as	to	be	able	to	speak	.
在哪里	,	在	一个	短的	时间	,	他	所以	远的	恢复	作为	到	是	有能力的	到	说话	.

在那里，他很快就恢复了说话的能力。

['dʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][prɑːmpt][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Julia	,	who	had	been	my	prompt	and	efficient	assistant	in	his	restoration	,
朱莉娅	,	WHO	有	到过	我的	迅速的	和	高效的	助手	在	他的	恢复	,

朱莉娅，她在我修复他的过程中一直是我得力而高效的助手，

[rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self]

retired	into	the	shadow	of	the	room	as	soon	as	he	began	to	rouse	himself
退休	进入	这	阴影	的	这	房间	作为	很快	作为	他	开始	到	唤醒	他自己

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	look	about	him	.
和	看	关于	他	.

他刚开始回过神来，环顾四周，就退到了房间的阴影里。

[hiː; hi] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	asked	where	he	was	and	who	was	with	me	,
他	问	在哪里	他	曾是	和	WHO	曾是	和	我	,

他问我他在哪里，谁和我在一起。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒuːliə]['ætkɪnz][baɪ]

saying	that	his	head	was	so	confused	that	he	thought	he	saw	Julia	Atkins	by
说	那	他的	头	曾是	所以	使困惑	那	他	想法	他	锯	朱莉娅	阿特金斯	经过

[ðə; ði]['bedsaɪd] .

the	bedside	.
这	床头	.

他说他当时头脑一片混乱，甚至以为自己看到了朱莉娅·阿特金斯在床边。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][mɪ'steɪkən] , - [sed] [aɪ] ; - ['dʒuːliə][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][laɪf]

'	You	were	not	mistaken	,	'	said	I	;	'	Julia	is	here	,	and	you	owe	your	life
-	你	是	不是	错误	,	-	说	我	;	-	朱莉娅	是	这里	,	和	你	欠	你的	生活

[tuː; tə][hɜːr; hər] . -

to	her	.	'
到	她	.	-

"你没看错，"我说，"朱莉娅就在这里，你的命是她救的。"

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	started	up	and	gazed	round	the	room	.
他	开始	向上	和	凝视	圆形的	这	房间	.

他猛地站起身，环顾四周。

[aɪ] ['bekənd] ['dʒuːliə][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ;

I	beckoned	Julia	to	the	bedside	;
我	招手	朱莉娅	到	这	床头	;

我招手让朱莉娅到床边来;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər]

and	I	shall	never	forget	the	grateful	earnestness	with	which	he	grasped	her
和	我	将	绝不	忘记	这	感激的	认真	和	哪个	他	抓住	她

[hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] .

hand	and	called	upon	God	to	bless	her	.
手	和	称为	之上	上帝	到	保佑	她	.

我永远不会忘记他紧紧握住她的手，满怀感激和诚挚地祈求上帝保佑她。

[sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʌf] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

Some	folks	think	me	a	tough	-	hearted	old	fellow	,	and	so	I	am	;
一些	各位	思考	我	一个	艰难的	-	心地	老的	同伴	,	和	所以	我	是	;

有些人认为我是个铁石心肠的老家伙，而我的确如此;

[bʌt; bət] [ðæt] [siːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [terz] .

but	that	scene	was	more	than	I	could	bear	without	shedding	tears	.
但	那	场景	曾是	更多的	比	我	可以	熊	没有	脱落	眼泪	.

但那一幕实在太令人难以承受，我忍不住流下了眼泪。

" ['rɑːbərt][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr]

"	Robert	told	us	that	his	vessel	had	been	thrown	upon	the	beach	a	mile	or
"	罗伯特	讲述	我们	那	他的	血管	有	到过	抛掷	之上	这	海滩	一个	英里	或者

[tuː] [bɪ'loʊ] ,

two	below	,
二	以下	,

罗伯特告诉我们，他的船被冲到了一两英里外的海滩上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [seɪv] [hɪm'self] .

and	that	he	feared	all	the	crew	had	perished	save	himself	.
和	那	他	害怕	全部	这	全体人员	有	遇难	节省	他自己	.

他担心除了他自己以外，所有船员都已经遇难了。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [aɪ] [went] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,

Assured	of	his	safety	,	I	went	out	once	more	,
保证	的	他的	安全	,	我	去	出去	一次	更多的	,

确认他安全后，我又出去了一次。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ;

in	the	faint	hope	of	hearing	the	voice	of	some	survivor	of	the	disaster	;
在	这	头晕的	希望	的	听力	这	嗓音	的	一些	幸存者	的	这	灾难	;

怀着一丝渺茫的希望，希望能听到灾难幸存者的声音;

[bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

but	I	listened	only	to	the	heavy	thunder	of	the	surf	rolling	along	the
但	我	听着	仅有的	到	这	重的	雷	的	这	冲浪	滚动	沿着	这

[hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

horizon	of	the	east	.
地平线	的	这	东方	.

但我只听到了东方地平线上滚滚而来的海浪发出的隆隆巨响。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['siːst] ; [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst]

The	storm	had	in	a	great	measure	ceased	;	the	gray	light	of	dawn	was	just
这	风暴	有	在	一个	伟大的	措施	停止	;	这	灰色的	光	的	黎明	曾是	只是

['vɪzəb(ə)l] ;

visible	;
可见的	;

暴风雨基本停止了；黎明的灰光已经显现；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['nebəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	I	was	gratified	to	see	two	of	the	nearest	neighbors	approaching	the
和	我	曾是	满意	到	看	二	的	这	最近的	邻居	接近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

令我欣慰的是，我看到两位邻居正朝房子走来。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] , [wer]

On	being	informed	of	the	wreck	they	immediately	started	for	the	beach	,	where
在	存在	知情的	的	这	破坏	他们	立即地	开始	为了	这	海滩	,	在哪里

['sevrəl] [ded] ['bɑːdɪz] ,

several	dead	bodies	,
一些	死的	身体	,

得知沉船消息后，他们立即赶往海滩，在那里发现了数具尸体。

[hæf] ['berid] [ɪn] [snoʊ] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlәteri][sər'vaɪvər] .

half	buried	in	snow	,	confirmed	the	fears	of	the	solitary	survivor	.
一半	埋葬	在	雪	,	确认的	这	恐惧	的	这	孤	幸存者	.

半身埋在雪里，证实了这位唯一幸存者的担忧。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [kən'dʒektʃər] .

"	The	result	of	all	this	you	can	easily	conjecture	.
"	这	结果	的	全部	这	你	能	容易地	推测	.

这一切的结果不难推测。

['rɑːbərt]['bɑːrnɪt] [ə'bændənd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Robert	Barnet	abandoned	the	sea	,	and	,	with	the	aid	of	some	of	his
罗伯特	巴内特	弃	这	海	,	和	,	和	这	援助	的	一些	的	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

罗伯特·巴内特放弃了大海，并在一些朋友的帮助下，

['pəːtʃəst] [ðə; ði][fɑːrm] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] ,

purchased	the	farm	where	he	now	lives	,
购买	这	农场	在哪里	他	现在	生活	,

他买下了现在居住的农场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

and	the	anniversary	of	his	shipwreck	found	him	the	husband	of
和	这	周年纪念日	的	他的	海难	成立	他	这	丈夫	的

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

在他遭遇海难的周年纪念日，他遇到了朱莉娅，并成为了她的丈夫。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn][maɪ]

I	can	assure	you	I	have	had	every	reason	to	congratulate	myself	on	my
我	能	保证	你	我	有	有	每一个	原因	到	祝贺	我	在	我的

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] .

share	in	the	match	-	making	.
分享	在	这	匹配	-	制作	.

我可以向你保证，我完全有理由为自己在牵线搭桥中所做出的贡献而感到自豪。

['noʊbɑːdi] ['ventʃərd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['saʊər][oʊld] [bɪ'zɪbɒdɪz] ,

Nobody	ventured	to	find	fault	with	it	except	two	or	three	sour	old	busybodies	,
无人	冒险	到	寻找	过错	和	它	除了	二	或者	三	酸的	老的	爱管闲事的人	,

除了两三个爱管闲事的老顽固之外，没人敢挑剔它。

[huː] , [æz; əz]['eldər]['steɪpəlz] [wel] [sez] , - [wʊd] [hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] [huːm] [kraɪst]

who	,	as	Elder	Staples	well	says	,	'	would	have	cursed	her	whom	Christ
WHO	,	作为	长老	史泰博	出色地	说道	,	-	会	有	被诅咒的	她	谁	基督

[hæd; həd] [fə'givn] ,

had	forgiven	,
有	已原谅	,

正如斯台普斯长老所说，“那些被基督宽恕的人，本会诅咒她。”

[ænd; ənd] [spɜːnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mægdəlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] . -

and	spurned	the	weeping	Magdalen	from	the	feet	of	her	Lord	.	'
和	被拒绝	这	哭泣	抹大拉的玛格达琳	从	这	脚	的	她	主	.	-

他一把将哭泣的抹大拉的玛利亚从她主的脚边赶走。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

BY	THE	SPRING	.
经过	这	春天	.

春天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['briːziəst] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt]

IT	was	one	of	the	very	brightest	and	breeziest	of	summer	mornings	that
它	曾是	一	的	这	非常	最亮的	和	最微风	的	夏天	早晨	那

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ'self] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [pʊr] - [haʊs] ,

the	Doctor	and	myself	walked	homeward	from	the	town	poor	-	house	,
这	医生	和	我	步行	回家	从	这	镇	贫穷的	-	房子	,

那是一个阳光灿烂、微风习习的夏日清晨，我和医生从镇上的济贫院步行回家。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['peɪʃnts] ,

where	he	had	always	one	or	more	patients	,
在哪里	他	有	总是	一	或者	更多的	患者	,

他总是会接待一位或多位病人。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] , [dɪ'ziːzd] , [ænd; ənd]

and	where	his	coming	was	always	welcomed	by	the	poor	,	diseased	,	and
和	在哪里	他的	未来	曾是	总是	欢迎	经过	这	贫穷的	,	患病的	,	和

[eɪdʒ] - ['strɪkən] ['inmeits] .

age	-	stricken	inmates	.
年龄	-	受打击的	囚犯	.

他的到来总是受到贫困、患病和年老的囚犯们的欢迎。

[dɑːrk] , ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛvərənsd] [eɪdʒ] ,

Dark	,	miserable	faces	of	lonely	and	unreverenced	age	,
黑暗的	,	悲惨的	面孔	的	孤独	和	不敬的	年龄	,

孤独、凄惨的老人的面容，饱经沧桑，无人问津。

['rɪt(ə)n] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] ['rekərdz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] ,

written	over	with	the	grim	records	of	sorrow	and	sin	,
书面	超过	和	这	严峻	记录	的	悲哀	和	罪	,

上面布满了悲伤和罪恶的阴暗记录，

[siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [laɪt] ,

seemed	to	brighten	at	his	approach	as	with	an	inward	light	,
似乎	到	提亮	在	他的	方法	作为	和	一个	向内	光	,

他的靠近似乎让她们的内心也亮了起来，如同有一道光照亮了她们。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['betər] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	the	good	man's	presence	had	power	to	call	the	better	natures	of	the
作为	如果	这	好的	男人的	在场	有	力量	到	称呼	这	更好的	自然	的	这

[pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪntuː] ['tempəreri] [ə'sendənsi] .

poor	unfortunates	into	temporary	ascendency	.
贫穷的	不幸的	进入	暂时的	优势	.

仿佛这位好心人的出现，能够暂时唤起不幸的穷人心中善良的本性。

['wɪri] , ['fretf(ə)l] ['wɪmɪn] — ['hæpi] ['mʌðərz] [ɪn] ['hæpi] ['hoʊmz] , [pər'tʃæns] ,

Weary	,	fretful	women	—	happy	mothers	in	happy	homes	,	perchance	,
厌倦	,	烦躁	女性	—	快乐的	母亲们	在	快乐的	房屋	,	或许	,

疲惫、烦躁的女人——或许是幸福家庭里的幸福母亲

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] — [felt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɔːrm][ænd; ənd][ɪk'spænd]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

half	a	century	before	—	felt	their	hearts	warm	and	expand	under	the	influence
一半	一个	世纪	前	—	毛毡	他们的	心	温暖的	和	扩张	在下面	这	影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['peɪʃ(ə)nt] [gʊd] - ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

of	his	kind	salutations	and	the	ever	-	patient	good	-	nature	with	which	he
的	他的	种类	问候	和	这	曾经	-	病人	好的	-	自然	和	哪个	他

['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ri'ɪtəreɪtɪd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] ['sʌfərɪŋ] .

listened	to	their	reiterated	complaints	of	real	or	imaginary	suffering	.
听着	到	他们的	重申	投诉	的	真实的	或者	假想	痛苦	.

半个世纪前——他们感受到他亲切的问候和始终耐心倾听他们反复抱怨的真实或想象中的痛苦时所展现出的善良，他们的心也因此而温暖和舒畅。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]['wʊmən][ɪn]

However	it	might	be	with	others	,	he	never	forgot	the	man	or	the	woman	in
然而	它	可能	是	和	其他的	,	他	绝不	忘了	这	男人	或者	这	女士	在

[ðə; ði] ['pɔːpər] .

the	pauper	.
这	穷光蛋	.

然而，无论对待其他人如何，他从未忘记过贫民窟里的男人或女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]

There	was	nothing	like	condescension	or	consciousness	in	his	charitable	ministrations
那里	曾是	没有什么	喜欢	居高临下	或者	意识	在	他的	慈善	服事

;
;
;

他的慈善行为中丝毫没有居高临下或矫揉造作之感；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [men][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ɪn] [huːm] [ðə; ði][mɪlk]

for	he	was	one	of	the	few	men	I	have	ever	known	in	whom	the	milk
为了	他	曾是	一	的	这	很少	男人	我	有	曾经	已知	在	谁	这	牛奶

[ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs][wʌz; wəz]['nevər] ['sauəd] [baɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ɪn] [wət'evər]

of	human	kindness	was	never	soured	by	contempt	for	humanity	in	whatever
的	人类	仁慈	曾是	绝不	变质	经过	鄙视	为了	人类	在	任何

[fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

form	it	presented	itself	.
形式	它	呈现	本身	.

因为他是我认识的极少数人之一，他身上那份人性的善良从未因对人类任何形式的蔑视而变质。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Thus	it	was	that	his	faithful	performance	of	the	duties	of	his	profession	,
因此	它	曾是	那	他的	忠实	表现	的	这	职责	的	他的	职业	,

[haʊ'evər] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

however	repulsive	and	disagreeable	,
然而	丑恶	和	令人不快的	,

因此，尽管他的职业职责令人厌恶和不快，但他忠实地履行了这些职责。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][mə'rɪloʊz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ['baɪndɪŋ] [ʌp]

had	the	effect	of	Murillo's	picture	of	St	.	Elizabeth	of	Hungary	binding	up
有	这	影响	的	穆里洛的	图片	的	英石	.	伊丽莎白	的	匈牙利	结合	向上

[ðə; ði] ['ʌlsərd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] .

the	ulcered	limbs	of	the	beggars	.
这	溃疡	四肢	的	这	乞丐	.

其效果如同穆里略的画作《匈牙利的圣伊丽莎白为乞丐包扎溃疡的肢体》一般。

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['bjuːti] [træn'sendid] [ðə; ði] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fɔːrməti] .

The	moral	beauty	transcended	the	loathsomeness	of	physical	evil	and	deformity	.
这	道德	美丽	超越	这	令人厌恶	的	身体的	邪恶的	和	畸形	.

道德之美超越了肉体上的邪恶和畸形的丑恶。

['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ruːt] [hoʊm] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd]['oʊvər] ['bluːberi] [hɪl] ,

Our	nearest	route	home	lay	across	the	pastures	and	over	Blueberry	Hill	,
我们的	最近的	路线	家	躺	穿过	这	牧场	和	超过	蓝莓	爬坡道	,

我们回家最近的路线是穿过牧场，翻过蓝莓山。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] ['eldər]['steɪpəlz][ænd; ənd] ['skɪpər] ['evənz] ,

just	at	the	foot	of	which	we	encountered	Elder	Staples	and	Skipper	Evans	,
只是	在	这	脚	的	哪个	我们	遭遇	长老	史泰博	和	船长	埃文斯	,

就在山脚下，我们遇到了斯台普斯长老和埃文斯船长。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] [kaʊz] [tuː; tə] ['pæstʃər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['liːʒərli]

who	had	been	driving	their	cows	to	pasture	,	and	were	now	leisurely
WHO	有	到过	驾驶	他们的	牛	到	牧场	,	和	是	现在	悠闲

['strəulɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

strolling	back	to	the	village	.
漫步	后退	到	这	村庄	.

他们之前赶着牛去牧场，现在正悠闲地散步回村。

[wiː; wi] ['tɔɪld] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][ɑːn][ɪts] ['iːstərn]

We	toiled	together	up	the	hill	in	the	hot	sunshine	,	and	,	just	on	its	eastern
我们	辛勤劳作	一起	向上	这	爬坡道	在	这	热的	阳光	,	和	,	只是	在	它是	东

[dɪ'klɪvəti] ,

declivity	,
斜坡	,

我们在烈日下一起奋力爬上山坡，就在山坡东侧的斜坡上，

[wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪt] - [oʊk] [triː] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ,

were	glad	to	find	a	white	-	oak	tree	,	leaning	heavily	over	a	little	ravine	,
是	高兴的	到	寻找	一个	白色的	-	橡木	树	,	倾斜	重度	超过	一个	小的	峡谷	,

我们很高兴地发现了一棵白橡树，它沉重地倾斜在一条小沟壑上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['bʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [fed]

from	the	bottom	of	which	a	clear	spring	of	water	bubbled	up	and	fed
从	这	底部	的	哪个	一个	清除	春天	的	水	冒泡	向上	和	美联储

[ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvjələt] ,

a	small	rivulet	,
一个	小的	溪流	,

从底部涌出一股清澈的泉水，汇入一条小溪。

[huːz] [træk] [ʌv; əv]['dɑːrkər] [griːn] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ]

whose	track	of	darker	green	might	be	traced	far	down	the	hill	to	the	meadow
谁	追踪	的	较暗	绿色的	可能	是	追踪	远的	向下	这	爬坡道	到	这	草地

[æt; ət][ɪts] [fʊt] .

at	its	foot	.
在	它是	脚	.

沿着山坡向下，可以看到山脚下的草地，那里留下了一片深绿色的痕迹。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] ,

A	broad	shelf	of	rock	by	the	side	of	the	spring	,	cushioned	with	mosses	,
一个	广阔	架子	的	岩石	经过	这	边	的	这	春天	,	缓冲	和	苔藓	,

泉水旁宽阔的岩石平台上长满了苔藓。

[ə'fɔːd] [juː 'es][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

afforded	us	a	comfortable	resting	-	place	.
提供	我们	一个	舒服的	休息	-	地方	.

为我们提供了一个舒适的休息场所。

['eldər]['steɪpəlz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [nek] - [klɔːθ] , [liːnd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

Elder	Staples	,	in	his	faded	black	coat	and	white	neck	-	cloth	,	leaned	his	quiet	,
长老	史泰博	,	在	他的	褪色	黑色的	外套	和	白色的	脖子	-	布	,	倾斜	他的	安静的	,

斯台普斯长老身穿褪色的黑色外套，系着白色领巾，静静地倚靠着。

[kən'templətɪv] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [keɪn] : [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][sæt][ðə; ði]['dɑːktər]

contemplative	head	on	his	silver	-	mounted	cane	:	right	opposite	him	sat	the	Doctor
沉思的	头	在	他的	银	-	安装	甘蔗	:	正确的	对面的	他	卫星	这	医生

, [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ,

,	with	his	sturdy	,
,	和	他的	结实的	,

他沉思地倚在镶银的手杖上：在他对面坐着的是医生，他身材魁梧，

[roʊ'tʌnd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [siːmd] [feɪs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] ['stʌbl] [ʌv; əv]

rotund	figure	,	and	broad	,	seamed	face	,	surmounted	by	a	coarse	stubble	of
圆润	数字	,	和	广阔	,	缝合	脸	,	克服	经过	一个	粗	茬	的

['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

iron	-	gray	hair	,
铁	-	灰色的	头发	,

体态圆润，脸庞宽阔，布满皱纹，上面长着一撮粗糙的铁灰色胡茬。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] , ['flæʃɪŋ] ['ʌndər]

the	sharp	and	almost	severe	expression	of	his	keen	gray	eyes	,	flashing	under
这	锋利的	和	几乎	严重	表达	的	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	,	闪烁	在下面

[ðer; ðər][dɑːrk] ['penthaʊs] ,

their	dark	penthouse	,
他们的	黑暗的	顶层公寓	,

他那双锐利的灰色眼睛，在昏暗的眼眸下闪烁着锐利而近乎严厉的神情。

['hæpɪli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəli]

happily	relieved	by	the	softer	lines	of	his	mouth	,	indicative	of	his	really
快乐地	松了口气	经过	这	更柔和	线条	的	他的	嘴	,	指示性的	的	他的	真的

['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] .

genial	and	generous	nature	.
和蔼可亲	和	慷慨的	自然	.

他嘴角柔和的线条让人感到欣慰，这表明他本性温和慷慨。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪnjuːi] ['fɪgjər] , [hæf] ['dʌbld] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf]

A	small	,	sinewy	figure	,	half	doubled	up	,	with	his	chin	resting	on	his	rough
一个	小的	,	筋骨	数字	,	一半	双倍	向上	,	和	他的	下巴	休息	在	他的	粗糙的

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

一个身材矮小、肌肉结实的身影，半蜷缩着身子，下巴抵在粗糙的手掌上。

['skɪpər] ['evənz][sæt][ɑ:n][ə; eɪ]['loʊər][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:k][dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
Skipper Evans sat on a lower projection of the rock just beneath him ,
船长 埃文斯 卫星 在 一个 降低 投影 的 这 岩石 只是 下面 他 ,

船长埃文斯坐在他下方不远处一块岩石的较低突出部分上。

[ɪn][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ætɪtu:d] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] - .
in an attentive attitude , as at the feet of Gatnaliel .
在 一个 细心 态度 , 作为 在 这 脚 的 - .

以专注的姿态，如同在迦特拿列脚下。

[dɑ:rk][ænd; ənd][draɪ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌnfiʃ] [ɑ:n][ə; eɪ]['læbrədɔ:r] [fleɪk] ,
Dark and dry as one of his own dunfish on a Labrador flake ,
黑暗的 和 干燥 作为 一 的 他的 自己的 灰鱼 在 一个 拉布拉多 薄片 ,

像他自己吃的那种拉布拉多薄片上的灰鱼一样又黑又干。

[ɔ:r][ə; eɪ] [si:l] - [skɪn][ɪn][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [hʌt] ,
or a seal - skin in an Esquimaux hut ,
或者 一个 海豹 - 皮肤 在 一个 爱斯基摩人 小屋 ,

或者爱斯基摩人小屋里的一张海豹皮，

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪərli][ɪg'zempt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trɪnəti][ʌv; əv] [temp'teiʃənz] ;
he seemed entirely exempt from one of the great trinity of temptations ;
他 似乎 完全 豁免 从 一 的 这 伟大的 三位一体 的 诱惑 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他似乎完全不受三大诱惑之一的影响；而且，

[g'rɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
granting him a safe deliverance from the world and the devil ,
授予 他 一个 安全的 解救 从 这 世界 和 这 魔鬼 ,

使他得以安全地脱离世俗和魔鬼的掌控。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] .
he had very little to fear from the flesh .
他 有 非常 小的 到 害怕 从 这 肉 .

他几乎不需要惧怕肉体上的痛苦。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɘz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv][rɪ'zɔ:rt] , [gri:n] , [ku:l] , ['kwaɪət] ,
We were now in the Doctor's favorite place of resort , green , cool , quiet ,
我们 是 现在 在 这 医生的 最喜欢的 地方 的 采取 , 绿色的 , 凉爽的 , 安静的 ,
[ænd; ənd] ['saɪtli] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and sightly withal .
和 略微 此外 .

我们现在身处医生最喜欢的度假胜地，这里绿树成荫，凉爽宜人，环境清幽，景色宜人。

[ðə; ði] [ki:n] [laɪt] [rɪ'vi:ld] ['evri] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['væli] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] ;
The keen light revealed every object in the long valley below us ;
这 敏锐的 光 揭晓 每一个 目的 在 这 长的 谷 以下 我们 ;

明亮的光线将下方长谷中的所有物体都映照得清清楚楚；

[ðə; ði] [freʃ] [west] [wɪnd] ['flʌtəd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the fresh west wind fluttered the oakleaves above ; and the low voice of the
这 新鲜的 西方 风 飘动 这 橡树叶 多于 ; 和 这 低的 嗓音 的 这
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

清爽的西风吹拂着头顶的橡树叶；还有低沉的流水声，

['koʊksɪŋ][ɔ:r]['skoʊldɪŋ][ɪts] [weɪ] ['oʊvər] [ber] [ru:ts] [ɔ:r] ['mɔ:si] [stoʊnz] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔ:dəbl] .
coaxing or scolding its way over bare roots or mossy stones , was just audible .
哄骗 或者 责骂 它是 方式 超过 裸 根 或者 苔藓 石头 , 曾是 只是 可听见的 .

它蹑手蹑脚地爬过裸露的树根或长满青苔的石头，发出阵阵呵斥或责骂的声音。

" ['dɑːktər] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊk] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ,

"	Doctor	,	"	said	I	,	"	this	spring	,	with	the	oak	hanging	over	it	,	is	,
"	医生	,	"	说	我	,	"	这	春天	,	和	这	橡木	绞刑	超过	它	,	是	,

"医生，"我说，"今年春天，橡树枝繁叶茂，枝头垂下枝条，是……"

[aɪ] [səˈpoʊz] , [jʊr; jər] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][bæn'djuːʒə] .

I	suppose	,	your	Fountain	of	Bandusia	.
我	认为	,	你的	喷泉	的	班杜西亚	.

我想，这就是你们的班杜西亚喷泉吧。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hɔːrəs] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,

You	remember	what	Horace	says	of	his	spring	,
你	记住	什么	贺拉斯	说道	的	他的	春天	,

你还记得贺拉斯是怎么说他的春天的吗?

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [sʌtʃ] [kuːl] [rɪ'freʃmənt] [wen] [ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr][hæd; həd][set][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn]['faɪər] .

which	yielded	such	cool	refreshment	when	the	dog	-	star	had	set	the	day	on	fire	.
哪个	产生	这样的	凉爽的	清爽	什么时候	这	狗	-	星星	有	放	这	天	在	火	.

当天狼星点燃了白天的热情时，这带来了无比清凉的慰藉。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɑːrm] !

What	a	fine	picture	he	gives	us	of	this	charming	feature	of	his	little	farm	!
什么	一个	美好的	图片	他	给予	我们	的	这	迷人	特征	的	他的	小的	农场	!

他为我们描绘了一幅多么美好的画面，展现了他小农场的迷人之处!

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ] ['kɪndld] .

"	The	Doctor's	eye	kindled	.
"	这	医生的	眼睛	点燃	.

医生的眼神亮了起来。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][laɪk] ['hɔːrəs] ;

"	I'm	glad	to	see	you	like	Horace	;
"	我是	高兴的	到	看	你	喜欢	贺拉斯	;

"我很高兴你喜欢霍勒斯;

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['klevər]['sætərɪst][ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv]['æmətɔːri] [oʊdz] ,

not	merely	as	a	clever	satirist	and	writer	of	amatory	odes	,
不是	仅仅	作为	一个	聪明的	讽刺作家	和	作家	的	爱慕	颂歌	,

他不仅是一位才华横溢的讽刺作家和情诗作家，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	as	a	true	lover	of	Nature	.
但	作为	一个	真的	情人	的	自然	.

但他是一位真正的自然爱好者。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] , ['floʊɪŋ] ['taibə] ,

How	pleasant	are	his	simple	and	beautiful	descriptions	of	his	yellow	,	flowing	Tiber	,
如何	令人愉快的	是	他的	简单的	和	美丽的	描述	的	他的	黄色的	,	流动	台伯河	,

他对流淌的黄色台伯河的简洁而优美的描写多么令人愉悦啊!

[ðə; ði] [hɜːdz] [ænd; ənd]['hɜːrdzmən] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] , [ðə; ði] [greɪp] ['vɪntɪdʒ] ,

the	herds	and	herdsmen	,	the	harvesters	,	the	grape	vintage	,
这	畜群	和	牧民	,	这	收割机	,	这	葡萄	优质的	,

羊群和牧羊人，收割者，葡萄采摘季，

[ðə; ði] ['verid] ['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæbain] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['sʌmər] [hiːts] ,

the	varied	aspects	of	his	Sabine	retreat	in	the	fierce	summer	heats	,
这	多种多样	方面	的	他的	萨宾	撤退	在	这	凶猛的	夏天	加热	,

他在萨宾半岛避暑期间的种种经历，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['snoʊi] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] - ['pɜːrpəld][ɪn]['wɪntər] ['sʌnsets] !

or	when	the	snowy	forehead	of	Soracte	purpled	in	winter	sunsets	!
或者什么时候		这	下雪的	前额	的	-	紫色	在	冬天	日落	！

或者当索拉克特的雪白额头在冬日的夕阳下泛起紫色时！

['skætərd] [θruː] [hɪz; ɪz][oʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dresiz] [tuː; tə]

Scattered	through	his	odes	and	the	occasional	poems	which	he	addresses	to
疏散	通过	他的	颂歌	和	这	偶然	诗歌	哪个	他	地址	到

[hɪz; ɪz] ['sɪti] [frendz] ,

his	city	friends	,
他的	城市	朋友们	,

散落在他的颂歌和偶尔写给城里朋友的诗歌中，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðiːz] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːti] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

you	find	these	graceful	and	inimitable	touches	of	rural	beauty	,	each	a	picture
你	寻找	这些	优美	和	无比	触摸	的	乡村的	美丽	,	每个	一个	图片

[ɪn][ɪt'self] . "

in	itself	.	"
在	本身	.	"

你会发现这些优雅而独特的乡村美景，每一处都宛如一幅画卷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][oʊld] [skuːl] - [deɪ] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] ['klæsɪks]

"	It	is	long	since	I	have	looked	at	my	old	school	-	day	companions	,	the	classics
"	它	是	长的	自从	我	有	看起来	在	我的	老的	学校	-	天	同伴	,	这	经典

,

,

,

"我已经很久没有重温我学生时代的那些经典著作了，

" [sed] ['eldər]['steɪpəlz] ; " [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['hɔːrəs] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] , ['wɪti] ,

"	said	Elder	Staples	;	"	but	I	remember	Horace	only	as	a	light	,	witty	,
"	说	长老	史泰博	;	"	但	我	记住	贺拉斯	仅有的	作为	一个	光	,	机智	,

"斯台普斯长老说；"但我对贺拉斯的印象只是一个轻松、机智的人，

['kerləs] [ˌepɪkjʊ'riːən] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪrɪks][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [fə'ləːnjən] [waɪn][ænd; ənd]

careless	epicurean	,	famous	for	his	lyrics	in	praise	of	Falernian	wine	and
粗心	美食家	,	著名的	为了	他的	歌词	在	称赞	的	法勒尼亚	葡萄酒	和

['kwestʃənəb(ə)l] ['wɪmɪn] . "

questionable	women	.	"
值得怀疑	女性	.	"

这位不拘小节的享乐主义者，以赞美法勒尼亚葡萄酒和来路不明的女性的歌词而闻名。

" ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['daʊtləs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	Somewhat	too	much	of	that	,	doubtless	,	"	said	the	Doctor	;
"	有些	也	很多	的	那	,	毫无疑问	,	"	说	这	医生	;

"毫无疑问，这方面摄入量有点过量了，"医生说；

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɔːrəs] [ɪz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [sə'dʒestɪv] , [ˌnevərðə'les] .

"	but	to	me	Horace	is	serious	and	profoundly	suggestive	,	nevertheless	.
"	但	到	我	贺拉斯	是	严肃的	和	深刻地	暗示性的	,	尽管如此	.

但在我看来，贺拉斯的作品严肃而富有启发性。

[hæd; həd][aɪ][leɪd][hɪm; ɪm][ə'saɪd][ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

Had	I	laid	him	aside	on	quitting	college	,	as	you	did	,
有	我	铺设	他	旁边	在	辞职	大学	,	作为	你	做过	,

如果我像你一样，在他辍学后就把他抛弃了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌepɪkjʊ'riːən]['lɪrɪks][æz; əz]

I	should	perhaps	have	only	remembered	such	of	his	epicurean	lyrics	as
我	应该	也许	有	仅有的	记得	这样的	的	他的	美食家	歌词	作为

[ˌrekə'mendɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːnz] ['fænsi][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

recommended	themselves	to	the	warns	fancy	of	boyhood	.
受到推崇的	他们自己	到	这	警告	想要	的	童年	.

我或许应该只记住他那些迎合男孩天性、充满好奇心的享乐主义诗歌。

[ɑː] , ['eldər]['steɪpəlz] ,

Ah	,	Elder	Staples	,
啊	,	长老	史泰博	,

啊，斯台普斯长老，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][wɜːr; wər][noʊ]

there	was	a	time	when	the	Lyces	and	Glyceras	of	the	poet	were	no
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	-	和	-	的	这	诗人	是	不

['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

fiction	to	us	.
小说	到	我们	.

曾几何时，诗人笔下的吕塞斯和格利塞拉斯对我们来说并非虚构。

[ðeɪ] [pleɪd] [blaɪndmənz] [bʌf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['kɪtʃɪn] , [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]

They	played	blindman's	buff	with	us	in	the	farmer's	kitchen	,	sang	with	us	in
他们	玩	盲人	增幅	和	我们	在	这	农民的	厨房	,	唱	和	我们	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

the	meeting	-	house	,
这	会议	-	房子	,

他们在农夫的厨房里和我们玩捉迷藏，在教堂里和我们一起唱歌。

[ænd; ənd] [rɔmpt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] ['hʌskɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ] - ['pɑːrtiz] .

and	romped	and	laughed	with	us	at	huskings	and	quilting	-	parties	.
和	嬉戏玩耍	和	笑了	和	我们	在	去壳	和	绗缝	-	各方	.

在剥玉米皮和缝被子派对上，他们和我们一起嬉戏玩闹，欢声笑语。

['grændˌmʌðəz] [ænd; ənd]['soʊbər] ['spɪnstər] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] ,

Grandmothers	and	sober	spinsters	as	they	now	are	,
祖母们	和	清醒	老处女	作为	他们	现在	是	,

如今的祖母和清醒的老处女们，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌjuː 'es][ɪz][pər'hæps] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðem; ðəm] . "

the	change	in	us	is	perhaps	greater	than	in	them	.	"
这	改变	在	我们	是	也许	更大的	比	在	他们	.	"

我们的变化或许比他们更大。

" [tuː] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldər] ,

"	Too	true	,	"	replied	the	Elder	,
"	也	真的	,	"	回复	这	长老	,

“确实如此，”长老回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sædɚ]

the	smile	which	had	just	played	over	his	pale	face	fading	into	something	sadder
这	微笑	哪个	有	只是	玩	超过	他的	苍白	脸	褪色	进入	某物	更悲伤

[ðæn; ðən][ɪts][hə'bɪtʃuəl] ['meləŋkɑːli] .

than	its	habitual	melancholy	.
比	它是	习惯性的	忧郁	.

他苍白的脸上刚刚浮现的笑容，渐渐消失，取而代之的是比他惯常的忧郁更加悲伤的神情。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [huːm] [wiː; wi] ['deɪli] [miːt] ,

"	The	living	companions	of	our	youth	,	whom	we	daily	meet	,
"	这	活的	同伴	的	我们的	青年	,	谁	我们	日常的	见面	,

“我们青春时代的活生生的伙伴，我们每天都能见到他们，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['jɑːndər] ['greɪvjɑːrd] .

are	more	strange	to	us	than	the	dead	in	yonder	graveyard	.
是	更多的	奇怪的	到	我们	比	这	死的	在	远处	墓地	.

对我们来说，他们比远处墓地里的死者更奇怪。

[ðeɪ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ! "

They	alone	remain	unchanged	!	"
他们	独自的	保持	未更改	!	"

只有它们保持不变!

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['hʌski] [wɪð; wɪθ]

"	Speaking	of	Horace	,	"	continued	the	Doctor	,	in	a	voice	slightly	husky	with
"	请讲	的	贺拉斯	,	"	持续	这	医生	,	在	一个	嗓音	轻微地	沙哑	和

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

"说到贺拉斯，"医生继续说道，声音因激动而略带沙哑。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [frendz] , [wer] [mɜːrθ]

"	he	gives	us	glowing	descriptions	of	his	winter	circles	of	friends	,	where	mirth
"	他	给予	我们	发光	描述	的	他的	冬天	界	的	朋友们	,	在哪里	欢笑

[ænd; ənd] [waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

"他热情洋溢地描述了他冬季与朋友们共度的美好时光，那里充满了欢声笑语和美酒，

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

music	and	beauty	,	charm	away	the	hours	,
音乐	和	美丽	,	魅力	离开	这	小时	,

音乐与美景，令人沉醉，消磨时光。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [deɪ] [ˌrekri'eɪʃnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vaɪn] - ['wedɪd] ['ɛlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taibə]

and	of	summer	-	day	recreations	beneath	the	vine	-	wedded	elms	of	the	Tiber
和	的	夏天	-	天	娱乐	下面	这	藤	-	已婚	榆树	的	这	台伯河

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['briːzi] [sloʊps] [ʌv; əv] - ;

or	on	the	breezy	slopes	of	Soracte	;
或者	在	这	微风	连续下坡	的	-	;

以及在台伯河畔缠绕着葡萄藤的榆树下或索拉克特山微风习习的山坡上享受夏日休闲时光；

[jet] [aɪ] ['seldəm] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

yet	I	seldom	read	them	without	a	feeling	of	sadness	.
然而	我	很少	读	他们	没有	一个	感觉	的	悲伤	.

但我很少在读它们时不感到悲伤。

[ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnə'pizəbl] ['sɑːroʊ] , [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [dɜːrdʒ] , ['miŋglz] [wɪð; wɪθ]

A	low	wail	of	inappeasable	sorrow	,	an	undertone	of	dirges	,	mingles	with
一个	低的	哀号	的	无法平息的	悲哀	,	一个	底色	的	挽歌	,	混合	和

[hɪz; ɪz] [geɪ] ['melədiz] .

his	gay	melodies	.
他的	同性恋	旋律	.

低沉的哀嚎，无法平息的悲伤，如同挽歌的低语，与他欢快的旋律交织在一起。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [hə'raɪz(ə)n] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv]

His	immediate	horizon	is	bright	with	sunshine	;	but	beyond	is	a	land	of
他的	即时	地平线	是	明亮的	和	阳光	;	但	超过	是	一个	土地	的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他眼前的景色阳光明媚，但更远处却是一片黑暗。

[ðə; ði] [laɪt] [wer'ʌv] [ɪz] ['dɑ:rknəs] .

the	light	whereof	is	darkness	.
这	光	其中	是	黑暗	.

那光就是黑暗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɔ:ld] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] .

It	is	walled	about	by	the	everlasting	night	.
它	是	有围墙的	关于	经过	这	永恒	夜晚	.

它被永恒的黑夜所环绕。

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪbl] ;

The	skeleton	sits	at	his	table	;
这	骨骼	坐着	在	他的	桌子	;

骷髅坐在桌旁;

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['terər] [rests][ə'pɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz]['plez(ə)nt] ['pɪktʃərz] .

a	shadow	of	the	inevitable	terror	rests	upon	all	his	pleasant	pictures	.
一个	阴影	的	这	不可避免的	恐怖	休息	之上	全部	他的	令人愉快的	图片	.

在他所有美好的画作中，都笼罩着一种不可避免的恐惧阴影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [gɑ:d][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

He	was	without	God	in	the	world	;
他	曾是	没有	上帝	在	这	世界	;

他生来就没有上帝;

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [ə'baɪdɪŋ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ]

he	had	no	clear	abiding	hope	of	a	life	beyond	that	which	was	hastening
他	有	不	清除	遵守	希望	的	一个	生活	超过	那	哪个	曾是	加速

[tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

to	a	close	.
到	一个	关闭	.

他对死后的生活没有丝毫清晰而持久的希望，因为他的生命正迅速走向终结。

[i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] ; [ɪn'dʒɔɪ]['prez(ə)nt] [helθ] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtəns] ; [ə'li:vieɪt]

Eat	and	drink	,	he	tells	us	;	enjoy	present	health	and	competence	;	alleviate
吃	和	喝	,	他	讲述	我们	;	享受	展示	健康	和	权限	;	减轻

['prez(ə)nt]['i:vəlz] ,

present	evils	,
展示	罪恶	,

他告诉我们，要吃喝，享受当下的健康和能力，减轻当下的痛苦。

[ɔ:r][fər'get][ðem; ðəm] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] , [ɪn][waɪn] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] ;

or	forget	them	,	in	social	intercourse	,	in	wine	,	music	,	and	sensual	indulgence	;
或者	忘记	他们	,	在	社会的	交往	,	在	葡萄酒	,	音乐	,	和	感性的	放纵	;

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][daɪ] .

for	to	-	morrow	we	must	die	.
为了	到	-	明天	我们	必须	死	.

或者在社交、美酒、音乐和感官享受中忘记它们；因为明天我们终将死去。

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] [noʊ] [mɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] ;

Death	was	in	his	view	no	mere	change	of	condition	and	relation	;
死亡	曾是	在	他的	看法	不	仅仅	改变	的	状况	和	关系	;

在他看来，死亡不仅仅是状态和关系的改变;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [end][ʌv; əv][ɔ:l] .

it	was	the	black	end	of	all	.
它	曾是	这	黑色的	结尾	的	全部	.

这是一切的黑暗终结。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [noʊ] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

It	is	evident	that	he	placed	no	reliance	on	the	mythology	of	his	time	,
它	是	明显	那	他	放置	不	依赖	在	这	神话	的	他的	时间	,

显然，他并没有依赖他那个时代的各种神话传说。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈfeiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈliːʒən] [fiːldz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪm]

and	that	he	regarded	the	fables	of	the	Elysian	Fields	and	their	dim
和	那	他	认为	这	寓言	的	这	极乐世界	田野	和	他们的	暗淡

[ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈgoʊsts] [ˈsɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kənˈviːniənt] [poʊˈetɪk] [ˈfɪkʃənz] [fɔːr; fər]

and	wandering	ghosts	simply	in	the	light	of	convenient	poetic	fictions	for
和	漫游	鬼魂	简单地	在	这	光	的	方便的	诗意的	虚构	为了

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒəri] .

illustration	and	imagery	.
插图	和	图像	.

他认为极乐世界的寓言故事以及其中模糊游荡的幽灵，仅仅是便于理解和描绘的诗意虚构故事。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] , [ɪn][maɪ] [vjuː] , [biː; bi] [ˈsædɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n]

Nothing	can	,	in	my	view	,	be	sadder	than	his	attempts	at	consolation
没有什么	能	,	在	我的	看法	,	是	更悲伤	比	他的	尝试	在	安慰

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [frendz] .

for	the	loss	of	friends	.
为了	这	损失	的	朋友们	.

在我看来，没有什么比他试图安慰失去朋友的人更令人悲伤的了。

[ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [oʊd] [tuː; tə][ˈvəːdʒil][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwɪntɪlijəs] .

Witness	his	Ode	to	Virgil	on	the	death	of	Quintilius	.
证人	他的	颂	到	维吉尔	在	这	死亡	的	昆提利厄斯	.

见证他为纪念昆提利乌斯之死而作的《维吉尔颂》。

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [frend] [ˈsɪmpli] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəˈlæməti][ɪz] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] , [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] ;

He	tells	his	illustrious	friend	simply	that	his	calamity	is	without	hope	,	irretrievable	and	eternal	;
他	讲述	他的	杰出	朋友	简单地	那	他的	灾害	是	没有	希望	,	无法挽回的	和	永恒	;

他只是简单地告诉他那位杰出的朋友，他的灾难毫无希望，无法挽回，而且是永恒的；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	it	is	idle	to	implore	the	gods	to	restore	the	dead	;	and	that	,
那	它	是	闲置的	到	恳求	这	神	到	恢复	这	死的	;	和	那	,

祈求神灵复活死者是徒劳的；而且，

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈlaɪər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjus] ,

although	his	lyre	may	be	more	sweet	than	that	of	Orpheus	,
虽然	他的	竖琴	可能	是	更多的	甜的	比	那	的	俄耳甫斯	,

虽然他的竖琴可能比俄耳甫斯的竖琴更甜美，

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [riːˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [nɔːr] [pərˈsweɪd] - [ðə; ði] [goʊst] - [kəmˈpelɪŋ] [gɑːd] - [tuː; tə][ˌʌnˈbɑː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .

he	cannot	reanimate	the	shadow	of	his	friend	nor	persuade	'	the	ghost	-	compelling	god	'	to	unbar	the	gates	of	death	.
他	不能	复活	这	阴影	的	他的	朋友	也不	说服	-	这	鬼	-	引人注目的	上帝	-	到	解除限制	这	大门	的	死亡	.

他既无法复活朋友的亡灵，也无法说服"驱鬼之神"打开死亡之门。

[hiː; hi] [əːdʒz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ˈriːsɔːrs] .

He	urges	patience	as	the	sole	resource	.
他	敦促	耐心	作为	这	唯一	资源	.

他强调耐心是唯一的资源。

[hiː; hi] [əˈluːdz] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈsperɪŋ] [toʊn] .

He	alludes	not	unfrequently	to	his	own	death	in	the	same	despairing	tone	.
他	暗示	不是	不常	到	他的	自己的	死亡	在	这	相同的	绝望	语气	.

他经常以同样的绝望语气提及自己的死亡。

[ɪn][ðə; ði][oʊd][tuː; tə][tɔːrˈkweɪtəs] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

In	the	Ode	to	Torquatus	,	—	one	of	the	most	beautiful	and	touching	of	all
在	这	颂	到	环颈	,	一	一	的	这	最多	美丽的	和	接触	的	全部

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

he	has	written	,
他	有	书面	,

在《托尔夸图斯颂》中——这是他所有作品中最优美、最感人的一首——

— [hiː; hi][sets] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['kɑːntræst] , [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ,

—	he	sets	before	his	friend	,	in	melancholy	contrast	,	the	return	of	the	seasons	,
一	他	套	前	他的	朋友	,	在	忧郁	对比	,	这	返回	的	这	季节	,

——他忧郁地向朋友展示了四季更迭的景象，与之形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [rɪ'nuːd] [ɪn] ['braɪtnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn] ,

and	of	the	moon	renewed	in	brightness	,	with	the	end	of	man	,
和	的	这	月亮	更新	在	亮度	,	和	这	结尾	的	男人	,

随着人类的终结，月亮重新焕发出光彩。

[huː] [sɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] [dɑːrk] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

who	sinks	into	the	endless	dark	,	leaving	nothing	save	ashes	and	shadows	.
WHO	水槽	进入	这	无尽的	黑暗的	,	离开	没有什么	节省	灰烬	和	阴影	.

谁沉入无尽的黑暗，只留下灰烬和阴影。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,

He	then	,	in	the	true	spirit	of	his	philosophy	,
他	然后	,	在	这	真的	精神	的	他的	哲学	,

然后，他本着他哲学思想的真正精神，

[əːdʒz] [tɔːrˈkweɪtəs][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['aʊər][ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] ['pleʒərz] [ænd; ənd]

urges	Torquatus	to	give	his	present	hour	and	wealth	to	pleasures	and
敦促	环颈	到	给	他的	展示	小时	和	财富	到	快乐	和

[di'laits] ,

delights	,
美味	,

劝说托尔夸图斯将他现在的时间和财富用于享乐，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

as	he	had	no	assurance	of	to	-	morrow	.	"
作为	他	有	不	保证	的	到	-	明天	.	"

因为他无法确定明天会发生什么。

" [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , " [sed] [aɪ] , " ['mɒskəs] ['mɔrəlaiziz][ɑːn][ðə; ði] [deθ]

"	In	something	of	the	same	strain	,	"	said	I	,	"	Moschus	moralizes	on	the	death
"	在	某物	的	这	相同的	拉紧	,	"	说	我	,	"	麝香	道德说教	在	这	死亡

[ʌv; əv]['baɪən; 'baɪɑːn] : —

of	Bion	:	—
的	比昂	:	—

“莫斯库斯也以类似的语气对比昂之死进行了道德说教，”我说，“

['aʊər; ɑːr] [triːz] [ænd; ənd][plænts] [rɪ'vaɪv] ; [ðə; ði][roʊz]

Our	trees	and	plants	revive	;	the	rose
我们的	树木	和	植物	复活	;	这	玫瑰

我们的树木和植物复苏了；玫瑰

[ɪn] ['ænjuəl] [juːθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [gləuz] ;

In	annual	youth	of	beauty	glows	;
在	年度的	青年	的	美丽	发光	;

在青春年华的闪耀光芒中；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [daɪz] ,

But	when	the	pride	of	Nature	dies	,
但	什么时候	这	自豪	的	自然	死亡	,

但是，当大自然的骄傲消逝之后，

[mæn] , [huː] [əˈloʊn][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] ,
Man , who alone is great and wise ,
男人 , WHO 独自的 是 伟大的 和 明智的 ,

唯有人伟大而智慧，

[noʊ] [mɔːr] [hiː; hi]['raɪzɪz]['ɪntuː] [laɪt] ,
No more he rises into light ,
不 更多的 他 上升 进入 光 ,

他不再升入光明，

[ðə; ði] ['weɪklɪs] ['sliːpər] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [naɪt] . - "
The wakeless sleeper of eternal night . ' "
这 无觉醒 轨枕 的 永恒 夜晚 . - "

"永夜中不眠的沉睡者。"

" [ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː] , " [sed] ['eldər]['steɪpəlz] , " [ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæsˌtiz] ,
" It reminds me , " said Elder Staples , " of the sad burden of Ecclesiastes ,
" 它 提醒 我 , " 说 长老 史泰博 , " 的 这 伤心 负担 的 传道书 ,

"这让我想起了《传道书》中令人悲伤的重担，"斯台普斯长老说。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
the mournfulest book of Scripture ; because ,
这 最悲伤的 书 的 圣经 ; 因为 ,

圣经中最令人悲伤的一卷书；因为，

[waɪl] [ðə; ði] ['priːtʃər] [dwelz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
while the preacher dwells with earnestness upon the vanity and uncertainty of
尽管 这 牧师 居住地 和 认真 之上 这 虚荣 和 不确定 的
[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [sens] ,
the things of time and sense ,
这 事物 的 时间 和 感觉 ,

当传道者认真地阐述时间和感官事物的虚空和无常时，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [əˈpærənt] [hoʊp][ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][dɑːrk] ['pɪktʃər] .
he has no apparent hope of immortality to relieve the dark picture .
他 有 不 明显 希望 的 不朽 到 缓解 这 黑暗的 图片 .

他似乎没有获得永生的希望来扭转这悲惨的局面。

[laɪk] ['hɔːrəs] ,
Like Horace ,
喜欢 贺拉斯 ,

像贺拉斯一样，

[hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][drɪŋk][hɪz; ɪz]
he sees nothing better than to eat his bread with joy and drink his
他 看到 没有什么 更好的 比 到 吃 他的 面包 和 喜悦 和 喝 他的
[waɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] .
wine with a merry heart .
葡萄酒 和 一个 欢乐 心 .

他认为最好的事莫过于开心地吃面包，开心地喝葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][waɪz][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˌnuːməˈreɪʃn]
It seems to me the wise man might have gone farther in his enumeration
它 似乎 到 我 这 明智的 男人 可能 有 已消失 更远 在 他的 枚举
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli][ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
of the folly and emptiness of life ,
的 这 蠢事 和 空虚 的 生活 ,

在我看来，这位智者本可以更深入地列举人生的愚蠢和空虚。

[ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l]['vænəti]['ɔːlsoʊ] .
and pronounced his own prescription for the evil vanity also .
和 发音 他的 自己的 处方 为了 这 邪恶的 虚荣 还 .

他还提出了自己对抗虚荣这种罪恶的良方。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] ['hɜːri] [ˌjuː 'es]

What	**is**	**it**	**but**	**plucking**	**flowers**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**stream**	**which**	**hurries**	**us**
什么	是	它	但	拔毛	花朵	在	这	银行	的	这	溪流	哪个	匆忙	我们

['oʊvər][ðə; ði]['kætərækt] ,

over	**the**	**cataract**	**,**
超过	这	白内障	,

这不就是在溪流岸边采摘鲜花吗？这溪流催促着我们越过瀑布。

[ɔːr] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ə'pɑːn] ['delɪkət] [miːts] [prɪ'perd] ['oʊvər]

or	**feasting**	**on**	**the**	**thin**	**crust**	**of**	**a**	**volcano**	**upon**	**delicate**	**meats**	**prepared**	**over**
或者	盛宴	在	这	薄的	地壳	的	一个	火山	之上	精美的	肉类	准备	超过

[ðə; ði][fairz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə][ɪn'gʌlf][ˌjuː 'es] ?

the	**fires**	**which**	**are**	**soon**	**to**	**ingulf**	**us**	**?**
这	火灾	哪个	是	很快	到	海湾	我们	?

还是享用火山薄薄的火山壳，以及在即将吞噬我们的烈火上烹制的美味肉类?

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt]

what	**a**	**glorious**	**contrast**	**to**	**this**	**is**	**the**	**gospel**	**of**	**Him**	**who**	**brought**	**to**	**light**
什么	一个	辉煌	对比	到	这	是	这	福音	的	他	WHO	带来	到	光

[laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

life	**and**	**immortality**	**!**
生活	和	不朽	!

与此形成多么辉煌的对比啊，就是那位带来生命和永生的福音!

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][kəu'heleθ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ɪz][laɪk] ['pæsɪŋ]

The	**transition**	**from**	**the**	**Koheleth**	**to**	**the**	**Epistles**	**of**	**Paul**	**is**	**like**	**passing**
这	过渡	从	这	传道书	到	这	书信	的	保罗	是	喜欢	通过

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kævərn] ,

from	**a**	**cavern**	**,**
从	一个	洞穴	,

从《传道书》到《保罗书信》的过渡，就像是从洞穴中走出去一样。

[wer] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [fɔːlz] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn]['dʒɛmz][ænd; ənd] ['krɪstl] ,

where	**the**	**artificial**	**light**	**falls**	**indeed**	**upon**	**gems**	**and**	**crystals**	**,**
在哪里	这	人造的	光	瀑布	的确	之上	宝石	和	晶体	,

当人造光真正照射到宝石和水晶上时，

[bʌt; bət][ɪz] ['evriwer] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

but	**is**	**everywhere**	**circumscribed**	**and**	**overshadowed**	**by**	**unknown**	**and**	**unexplored**
但	是	到处	限定的	和	黯然失色	经过	未知	和	未探索的

['dɑːrknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

但它处处都被未知和未探索的黑暗所包围和笼罩。

['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [deɪ] . "

into	**the**	**warm**	**light**	**and**	**free**	**atmosphere**	**of**	**day**	**.**	**"**
进入	这	温暖的	光	和	自由的	气氛	的	天	.	"

沐浴在温暖的阳光和自由的氛围中。

" [jet] , " [aɪ] [æskt] ,

"	**Yet**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**
"	然而	,	"	我	问	,

"然而，"我问道，"

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt][taɪmz] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['klɪrər] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

"	are	there	not	times	when	we	all	wish	for	some	clearer	evidence	of
"	是	那里	不是	时代	什么时候	我们	全部	希望	为了	一些	更清晰	证据	的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] ;

immortal	life	than	has	been	afforded	us	;
不朽	生活	比	有	到过	提供	我们	;

难道我们不都曾希望获得比目前所获得的更清晰的永生证据吗?

[wen] [wiː; wi]['iːv(ə)n][tɜːrn] [ə'weɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] ,

when	we	even	turn	away	unsatisfied	from	the	pages	of	the	holy	book	,
什么时候	我们	甚至	转动	离开	不满意	从	这	页面	的	这	圣	书	,

当我们甚至对圣书的字里行间仍感到不满而转身离开时,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] ['presɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['klæmərɪŋ]

with	all	the	mysterious	problems	of	life	pressing	about	us	and	clamoring
和	全部	这	神秘	问题	的	生活	紧迫	关于	我们	和	喧闹

[fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] ,

for	solution	,
为了	解决方案	,

生活中各种神秘莫测的问题层出不穷，亟待解决,

[tɪl] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['daːkənd] , [wiː; wi] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['hevəns] ,

till	,	perplexed	and	darkened	,	we	look	up	to	the	still	heavens	,
直到	,	困惑	和	变暗	,	我们	看	向上	到	这	仍然	天	,

直到我们茫然无措，仰望寂静的天空,

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [sɔːt] [ðens] [æn; ən] ['ænsər] , ['vɪzəb(ə)l][ɔːr] ['ɔːdəbl] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɛstʃənɪŋz]

as	if	we	sought	thence	an	answer	,	visible	or	audible	,	to	their	questionings
作为	如果	我们	寻求	因此	一个	回答	,	可见的	或者	可听见的	,	到	他们的	质询

?

?
?

仿佛我们试图从中寻找他们问题的答案，无论是看得见的还是听见的?

[wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [fækt][ʌv; əv]

We	want	something	beyond	the	bare	announcement	of	the	momentous	fact	of
我们	想	某物	超过	这	裸	公告	的	这	意义重大	事实	的

[ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] ;

a	future	life	;
一个	未来	生活	;

我们想要的不仅仅是对未来生活这一重大事实的简单宣告;

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːrm]['aʊər; ɑːr] [wiːk] [feɪθ] [ænd; ənd]['saɪləns] [fər'evər]

we	long	for	a	miracle	to	confirm	our	weak	faith	and	silence	forever
我们	长的	为了	一个	奇迹	到	确认	我们的	虚弱的	信仰	和	沉默	永远

[ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] ['tɔːrment][ˌjuː 'es] . "

the	doubts	which	torment	us	.	"
这	疑虑	哪个	折磨	我们	.	"

我们渴望奇迹出现，以坚定我们脆弱的信仰，并永远消除折磨我们的疑虑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə'veɪl][ˌjuː 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

"	And	what	would	a	miracle	avail	us	at	such	times	of	darkness	and
"	和	什么	会	一个	奇迹	可用	我们	在	这样的	时代	的	黑暗	和

[strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

strong	temptation	?
强的	诱惑	?

“在这样的黑暗和强烈诱惑时期，奇迹对我们有什么用呢?”

" [sed] [ðə; ði]['eldər] .

"	said	the	Elder	.
"	说	这	长老	.

长老说道。

" [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [bɪn] [toʊld][ðæt] [ðeɪ] [hu:m] ['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] [hæv; həv]

"	Have	we	not	been	told	that	they	whom	Moses	and	the	prophets	have
"	有	我们	不是	到过	讲述	那	他们	谁	摩西	和	这	先知	有

[feɪld] [tu:; tə] [kən'vɪns] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ?

failed	to	convince	would	not	believe	although	one	rose	from	the	dead	?
失败的	到	说服	会	不是	相信	虽然	一	玫瑰	从	这	死的	?

"难道我们没有被告知，摩西和先知们未能说服的人，即使死人复活也不会相信吗？"

[ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ju: 'es][ɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt]

That	God	has	revealed	no	more	to	us	is	to	my	mind	sufficient	evidence	that
那	上帝	有	揭晓	不	更多的	到	我们	是	到	我的	头脑	充足的	证据	那

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [ɪ'nʌf] . "

He	has	revealed	enough	.	"
他	有	揭晓	足够的	.	"

在我看来，上帝没有再向我们启示更多，就足以证明祂已经启示了足够的信息。

" [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] , " ['kwiərid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

"	May	it	not	be	,	"	queried	the	Doctor	,
"	可能	它	不是	是	,	"	查询	这	医生	,

"但愿不是这样，"医生问道。

" [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [si:z] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][laɪf]

"	that	Infinite	Wisdom	sees	that	a	clearer	and	fuller	revelation	of	the	future	life
"	那	无限	智慧	看到	那	一个	更清晰	和	更丰满	启示	的	这	未来	生活

[wʊd] ['rendər][ju: 'es] [les] ['wɪlɪŋ] [ɔ:r]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊpriət] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði]

would	render	us	less	willing	or	able	to	perform	our	appropriate	duties	in	the
会	使成为	我们	较少的	愿意的	或者	有能力的	到	履行	我们的	合适的	职责	在	这

['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] ?

present	condition	?
展示	状况	?

"无限智慧是否看到，对来世更清晰、更全面的揭示会使我们更不愿意或更不能在当前状态下履行我们应尽的职责？"

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] ,

Enchanted	by	a	clear	view	of	the	heavenly	hills	,
迷人的	经过	一个	清除	看法	的	这	天上	丘陵	,

被眼前如天堂般山峦的清晰景色所深深吸引，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌvd] [wʌnz] ['bekəniŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜ:rl] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

and	of	our	loved	ones	beckoning	us	from	the	pearl	gates	of	the	city
和	的	我们的	喜爱	一个	招手	我们	从	这	珍珠	大门	的	这	城市

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

以及我们所爱的人在上帝之城的珍珠门前向我们招手。

[kʊd; kəd][wi:; wi] ['peɪʃntli] [wɜ:rk][aʊt]['aʊər; ɑ:r][laɪf] - [tæsk] [hɪr] ,

could	we	patiently	work	out	our	life	-	task	here	,
可以	我们	耐心	工作	出去	我们的	生活	-	任务	这里	,

我们能否耐心在这里完成我们的人生使命？

[ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] [ði:z] ['bɑ:dɪz]

or	make	the	necessary	exertions	to	provide	for	the	wants	of	these	bodies
或者	制作	这	必要的	努力	到	提供	为了	这	想要	的	这些	身体

[hu:z] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'loʊn][kæn; kən] [prɪ'vent] [ju: 'es][frʌm; frəm]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn]

whose	encumbrance	alone	can	prevent	us	from	rising	to	a	higher	plane
谁	累赘	独自的	能	防止	我们	从	上升	到	一个	更高	飞机

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ? "

of	existence	?	"
的	存在	?	"

或者，我们是否应该竭尽全力满足这些肉体的需求？正是这些肉体的负担，才使得我们无法提升到更高的存在境界？

" [aɪ] ['rekən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz]
" I reckon , " said the Skipper , who had been an attentive , although at times
" 我 估计 , " 说 这 船长 , WHO 有 到过 一个 细心 , 虽然 在 时代
['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ,
evidently a puzzled ,
显然 一个 困惑 ,

"我想,"船长说道，他一直很细心，尽管有时显然有些困惑。

['lɪsənər] ,
listener ,
听众 ,

听众，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kruː]
" that it would be with us pretty much as it was with a crew
" 那 它 会 是 和 我们 漂亮的 很多 作为 它 曾是 和 一个 全体人员
[ʌv; əv] [frentʃ] ['seɪləz] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [ʃɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv]
of French sailors that I once shipped at the Isle of France for the port of
的 法语 水手们 那 我 一次 已发货 在 这 小岛 的 法国 为了 这 港口 的
[maː'seilz] .
Marseilles .
马赛 .

"这和我们的情况差不多，就像我曾经从法兰西岛运往马赛港的那群法国水手一样。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['betər] [hændz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
I never had better hands until we hove in sight of their native country ,
我 绝不 有 更好的 双手 直到 我们 霍夫 在 视线 的 他们的 本国的 国家 ,

直到我们驶入他们的祖国附近，我才拥有了如此精湛的技艺。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
which they had n't seen for years .
哪个 他们 有 不 已见 为了 年 .

他们已经多年未见了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [set] - [ɪm] [ɔːl] ['kreɪzi] ; [ðeɪ] [dɑːnst] , [læft] ,
The first look of the land set ' em all crazy ; they danced , laughed ,
这 第一的 看 的 这 土地 放 - 呃 全部 疯狂的 ; 他们 跳舞 , 笑了 ,

第一眼看到这片土地，他们都欣喜若狂；他们载歌载舞，欢声笑语，

['ʃaʊtɪd] , [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ;
shouted , put on their best clothes ;
喊叫 , 放 在 他们的 最好的 衣服 ;

他们大声喊叫，穿上最好的衣服；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [nuː] [hændz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and I had to get new hands to help me bring the vessel to her
和 我 有 到 得到 新的 双手 到 帮助 我 带来 这 血管 到 她
['muːrɪŋz] . "
moorings . "
系泊 . "

我不得不找人帮忙把船开到泊位上。

" [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['skɪpər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Your story is quite to the point , Skipper , " said the Doctor .
" 你的 故事 是 相当 到 这 观点 , 船长 , " 说 这 医生 .

"你的故事很切中要害，船长,"医生说。

" [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ['dɪfrəntli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] , [aɪ] [fɪr] ,
" If things had been ordered differently , we should all , I fear ,
" 如果 事物 有 到过 订购 不同 , 我们 应该 全部 , 我 害怕 ,

"如果事情的顺序不同，恐怕我们所有人都会....."

[biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [əb'sɜːdɪtɪ] , [laɪk] [jʊr; jər] [frentʃ] ['seɪləz] ,

be	disposed	to	quit	work	and	fall	into	absurdities	,	like	your	French	sailors	,
是	处置	到	辞职	工作	和	落下	进入	荒谬之处	,	喜欢	你的	法语	水手们	,

要像你们的法国水手那样，随时准备辞职，做出荒唐事。

[ænd; ənd] [soʊ] [feɪl] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['ferli] ['ɪntuː] [pɔːrt] . "

and	so	fail	of	bringing	the	world	fairly	into	port	.	"
和	所以	失败	的	带来	这	世界	相当	进入	港口	.	"

因此，未能将世界公平地纳入港口。"

" ['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər] [best] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['eldər] ;

"	God's	ways	are	best	,	"	said	the	Elder	;
"	神的	方式	是	最好的	,	"	说	这	长老	;

"上帝的方式是最好的，"长老说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ]

"	and	I	don't	see	as	we	can	do	better	than	to	submit	with
"	和	我	不	看	作为	我们	能	做	更好的	比	到	提交	和

['revərəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

reverence	to	the	very	small	part	of	them	which	He	has	made	known	to
尊敬	到	这	非常	小的	部分	的	他们	哪个	他	有	制成	已知	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

"我认为我们所能做的，就是以敬畏之心顺服祂向我们揭示的那极小一部分神迹。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	to	trust	Him	like	loving	and	dutiful	children	for	the	rest	.
和	到	相信	他	喜欢	爱	和	尽职尽责的	孩子们	为了	这	休息	.

其余时间，要像孝顺的孩子一样信赖祂。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] .

THE	HILLSIDE	.
这	山坡	.

山坡。

[ðə; ðɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eldər] [wʌz; wəz] ['broʊkən]

THE	pause	which	naturally	followed	the	observation	of	the	Elder	was	broken
这	暂停	哪个	自然	随后	这	观察	的	这	长老	曾是	破碎的

[ə'brʌptli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] .

abruptly	by	the	Skipper	.
突然	经过	这	船长	.

长老的观察之后自然而然地出现了一阵沉默，但船长突然打破了这种沉默。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

"	Hillo	!
"	希洛	!

"你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [gleɪzd] [hæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fænɪŋ]

"	he	cried	,	pointing	with	the	glazed	hat	with	which	he	had	been	fanning
"	他	哭	,	指向	和	这	釉面	帽子	和	哪个	他	有	到过	扇形

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"他喊道，用他用来扇风的那顶闪着光泽的帽子指着什么。"

" [hɪr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] .
" Here away in the northeast .
" 这里 离开 在 这 东北 .

“这里在东北方向。”

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [fɔ:r; fər] ['betər] ['fɪʃɪŋ] , [aɪ] [ges] . "
Going down the coast for better fishing , I guess . "
去 向下 这 海岸 为了 更好的 钓鱼 , 我 猜测 . "

我想，他们是要去沿海一带钓鱼吧。

" [æn; ən]['i:g(ə)l] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" An eagle , as I live ! " exclaimed the Doctor ,
" 一个 鹰 , 作为 我 居住 ! " 惊呼 这 医生 ,

“我以雄鹰的名义发誓！”医生惊呼道。

['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɚz] [hæt] .
following with his cane the direction of the Skipper's hat .
下列的 和 他的 甘蔗 这 方向 的 这 船长的 帽子 .

他用拐杖顺着船长帽子的方向望去。

" [dʒʌst] [si:] [haʊ] ['rɔɪəli] [hi:; hi] [wi:lz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑ:nwərd] , [hɪz; ɪz][seɪl] - [brɔ:d] [wɪŋz]
" Just see how royally he wheels upward and onward , his sail - broad wings
" 只是 看 如何 皇家 他 车轮 向上 和 向前 , 他的 帆 - 广阔 翅膀
[stretʃt] ['moʊʃnləs] ,
stretched motionless ,
拉伸 静止不动 ,

“瞧他那威风凛凛的盘旋姿态，向上向前翱翔，宽阔的翅膀纹丝不动地伸展着。”

[seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæp][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪmpɪtəs] !
save an occasional flap to keep up his impetus !
节省 一个 偶然 瓣膜 到 保持 向上 他的 动力 !

偶尔拍拍屁股，保持他的动力！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vz] [grəuz] ['nɛroʊɚ] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
the circle in which he moves grows narrower ; he is a gray cloud in the sky ,
这 圆圈 在 哪个 他 移动 生长 较窄 ; 他 是 一个 灰色的 云 在 这 天空 ,

他活动的范围越来越小；他就像天空中的一朵灰云。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɔ:r] [dʌst] - [moʊt] .
a point , a mere speck or dust - mote .
一个 观点 , 一个 仅仅 斑点 或者 灰尘 - 尘埃 .

一点，一个微小的颗粒或尘埃。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [kli:n] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
And now he is clean swallowed up in the distance .
和 现在 他 是 干净的 吞咽 向上 在 这 距离 .

现在他已彻底消失在远方。

[ðə; ði][waɪz][mæn][ʌv; əv][oʊld][dɪd] [wel] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
The wise man of old did well to confess his ignorance of ' the way of
这 明智的 男人 的 老的 做过 出色地 到 承认 他的 无知 的 - 这 方式 的
[æn; ən]['i:g(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] . - "
an eagle in the air . ' "
一个 鹰 在 这 空气 . - "

古代智者坦诚自己不了解“雄鹰翱翔之道”，这很好。

" [ðə; ði]['i:g(ə)l] , " [sed] ['eldər]['steɪpəlz] , " [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
" The eagle , " said Elder Staples , " seems to have been a favorite illustration
" 这 鹰 , " 说 长老 史泰博 , " 似乎 到 有 到过 一个 最喜欢的 插图
[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['penmən] .
of the sacred penman .
的 这 神圣 笔者 .

"鹰,"斯台普斯长老说,"似乎是神圣的作者最喜欢的象征。"

- [ðeɪ] [ðæt] [weɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] [streŋθ] ;
' They that wait upon the Lord shall renew their strength ;
- 他们 那 等待 之上 这 主 将 更新 他们的 力量 ;

"但那等候耶和华的,必重新得力;"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [maʊnt] ['ʌpwərd] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l] . - "
they shall mount upward as on the wings of an eagle . ' "
他们 将 山 向上 作为 在 这 翅膀 的 一个 鹰 . - "

他们必如鹰展翅上腾。

" [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" What think you of this passage ? " said the Doctor .
" 什么 思考 你 的 这 通道 ? " 说 这 医生 .

"你觉得这段话怎么样?"医生问道。

" - [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][bɜ:rd] [hæθ] [floʊn] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
" ' As when a bird hath flown through the air ,
" - 作为 什么时候 一个 鸟 有 飞行 通过 这 空气 ,

"就像一只鸟飞过天空一样,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [er] ,
there is no token of her way to be found ; but the light air ,
那里 是 不 令牌 的 她 方式 到 是 成立 ; 但 这 光 空气 ,

没有留下她来时的痕迹;但空气中弥漫着轻柔的气息,

['bi:tn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [nɔɪz]
beaten with the stroke of her wings and parted by the violent noise
被打败 和 这 中风 的 她 翅膀 和 分手了 经过 这 暴力 噪音
[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,
and motion thereof ,
和 运动 其中 ,

被她翅膀拍打的力道震开,被翅膀剧烈的拍打声和运动声震开。

[ɪz] [pæst] [θru:] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] ['æftərwərd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pæθ] [kæn; kən][bi:; bi]
is passed through , and therein afterward no sign of her path can be
是 通过了 通过 , 和 其中 之后 不 符号 的 她 小路 能 是
[faʊnd] . -
found . '
成立 . -

她穿过那里,之后便再也找不到她走过的痕迹了。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] .
" I don't remember the passage , " said the Elder .
" 我 不 记住 这 通道 , " 说 这 长老 .

"我不记得那段经文了,"长老说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" I dare say not , " quoth the Doctor .
" 我 敢 说 不是 , " 引用 这 医生 .

"我不敢说,"医生说道。

" [juː; jʊ]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] [kæn; kən] [kʌm]
" You clergymen take it for granted that no good thing can come
" 你 神职人员 拿 它 为了 的确 那 不 好的 事物 能 来
[hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næzərəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] .
home from the Nazareth of the Apocrypha .
家 从 这 拿撒勒 的 这 伪经 .

“你们这些神职人员想当然地认为，从伪经中的拿撒勒不会带来任何好处。”

[bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [vəːsiz]
But where will you find anything more beautiful and cheering than these verses
但 在哪里 将要 你 寻找 任何事物 更多的 美丽的 和 欢呼 比 这些 诗句
[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst]['saɪtɪd] ?
in connection with that which I just cited ?
在 联系 和 那 哪个 我 只是 引用 ?

但是，你还能在哪里找到比这些与我刚才引用的内容相关的诗句更优美、更令人振奋的呢?

— - [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'gɑːdlɪ][ɪz][laɪk] [dʌst] [ðæt][ɪz] [bloʊn] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ;
— ' The hope of the ungodly is like dust that is blown away by the wind ;
— - 这 希望 的 这 不敬神的 是 喜欢 灰尘 那 是 吹 离开 经过 这 风 ;

“恶人的希望就像尘埃被风吹散一样；

[laɪk][ðə; ði] [θɪn] [foʊm] [wɪtʃ] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ;
like the thin foam which is driven by the storm ;
喜欢 这 薄的 泡沫 哪个 是 驱动 经过 这 风暴 ;

就像暴风雨中卷起的薄薄泡沫；

[laɪk][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ;
like the smoke which is scattered here and there by the whirlwind ;
喜欢 这 抽烟 哪个 是 疏散 这里 和 那里 经过 这 旋风 ;

就像旋风吹散的烟雾一样；

[ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ðæt] [tæriːɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] .
it passeth away like the remembrance of a guest that tarrieth but a day .
它 经过 离开 喜欢 这 纪念 的 一个 客人 那 塔里厄斯 但 一个 天 .

它就像只停留一天的客人，转瞬即逝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [lɪv; laɪv] [fə,revə'mɔː] ; [ðer; ðər][rɪ'wɔːrd]['ɔːlsoʊ][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ,
But the righteous live forevermore ; their reward also is with the Lord ,
但 这 正义 居住 永远 ; 他们的 报酬 还 是 和 这 主 ,

但义人必永远活着；他们的赏赐也在耶和华那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .
and the care of them with the Most High .
和 这 关心 的 他们 和 这 最多 高的 .

以及至高者的眷顾。

['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [frʌm; frəm]
Therefore shall they receive a glorious kingdom and a beautiful crown from
所以 将 他们 收到 一个 辉煌 王国 和 一个 美丽的 王冠 从
[ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd] ;
the Lord's hand ;
这 主场 手 ;

因此，他们必从耶和华手中领受荣耀的国度和美丽的冠冕；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['kʌvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]
for with his right hand shall He cover them , and with his arm
为了 和 他的 正确的 手 将 他 覆盖 他们 , 和 和 他的 手臂
[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [prə'tekt] [ðem; ðəm] . - "
shall He protect them . ' "
将 他 保护 他们 . - "

因为他必用右手遮盖他们，用膀臂保护他们。

" [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] .
" **That , if I mistake not , is from the Wisdom of Solomon , " said the Elder .**
" 那 , 如果 我 错误 不是 , 是 从 这 智慧 的 所罗门 , " 说 这 长老 .

"如果我没记错的话，那是出自所罗门的智慧书，"长老说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl] [bʊks]
" It is a striking passage ; and there are many such in the uncanonical books
" 它 是 一个 引人注目 通道 ; 和 那里 是 许多 这样的 在 这 非正统 图书
. "
: "
. "

"这是一段引人注目的文字；在非正典书籍中有很多这样的文字。"

" [kə'nɑ:nɪkl] [ɔ:r][nɑ:t] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [tru:θ] ,
" Canonical or not , " answered the Doctor , " it is God's truth ,
" 典范 或者 不是 , " 回答 这 医生 , " 它 是 神的 真相 ,

"不管是否符合正统教义，"医生回答说，"这都是上帝的真理。"

[ænd; ənd][stændz][ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [wel] - ['mi:nɪŋ]
and stands in no need of the endorsement of a set of well - meaning
和 站立 在 不 需要 的 这 代言 的 一个 放 的 出色地 - 意义
[bʌt; bət]['pɜ:rˌblaɪnd] ['bɪgət] [ænd; ənd] ['pednts] ,
but purblind bigots and pedants ,
但 盲人 偏执狂 和 迂腐之人 ,

而且，它根本不需要一群好心但目光短浅的偏执狂和迂腐之人的认可。

[hu:] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][set] [mi:t] [ænd; ənd] [baʊndz] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
who presumed to set metes and bounds to Divine inspiration ,
WHO 假定 到 放 测量 和 界限 到 神圣的 灵感 ,

谁竟敢妄图为神圣启示设定界限?

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [baɪ] [voʊt] [wʌt] [ɪz]['gɑ:dz] [tru:θ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fɔ:lshʊd] .
and decide by vote what is God's truth and what is the Devil's falsehood .
和 决定 经过 投票 什么 是 神的 真相 和 什么 是 这 魔鬼的 谬误 .

通过投票决定什么是上帝的真理，什么是魔鬼的谎言。

[bʌt; bət] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['i:gəlz] ,
But , speaking of eagles ,
但 , 请讲 的 老鹰 ,

但是，说到鹰，

[aɪ]['nevər] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['spaɪtf(ə)l][oʊld] [si:] - ['rɔbəz] [wɪ'ðaʊt] ['fænsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ]
I never see one of these spiteful old sea - robbers without fancying that he may
我 绝不 看 一 的 这些 恶毒的 老的 海 - 强盗 没有 幻想 那 他 可能
[bi:; bi][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['vaɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['sentʃəriz] .
be the soul of a mad Viking of the middle centuries .
是 这 灵魂 的 一个 疯狂的 维京人 的 这 中间 几个世纪 .

每次看到这些心怀怨恨的老海盗，我都会幻想他可能是中世纪疯狂维京人的灵魂。

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
Depend upon it ,
依赖 之上 它 ,

相信我，

[ðæt] [ɪ'tæliən] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
that **Italian** **philosopher** **was** **not** **far** **out** **of** **the** **way** **in** **his** **ingenious** **speculations**
那 意大利语 哲学家 曾是 不是 远的 出去 的 这 方式 在 他的 巧妙 猜测
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'fɪnəti:z] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi:z] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] ['sɜ:rt(ə)n][men][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n]
upon **the** **affinities** **and** **sympathies** **existing** **between** **certain** **men** **and** **certain**
之上 这 亲和力 和 同情 现存的 之间 肯定 男人 和 肯定
['ænɪmlz] ,
animals **,**
动物 ,

那位意大利哲学家在对某些人和某些动物之间存在的亲缘关系和同情心的巧妙推测中，并没有偏离正轨。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['fi:laɪn][ɔ:r]['keɪnaɪn][treɪts][ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ɪn][ðə; ði]
and **in** **fancying** **that** **he** **saw** **feline** **or** **canine** **traits** **and** **similitudes** **in** **the**
和 在 幻想 那 他 锯 猫科动物或者 犬类 特征 和 相似性 在 这
['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "
countenances **of** **his** **acquaintance** **.** **"**
面容 的 他的 熟人 . "

他幻想着在熟人的脸上看到了猫或狗的特征和相似之处。

" ['swi:dn,bɔ:g,] [telz] [ˌju: 'es] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [lɔ:st]['hju:mən][soʊlz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜ:rld] ,
" **Swedenborg** **tells** **us** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **that** **lost** **human** **souls** **in** **the** **spiritual** **world** **,**
" 斯威登堡 讲述 我们 , " 说 我 , " 那 丢失的 人类 灵魂 在 这 精神 世界 ,

"斯威登堡告诉我们，"我说，"迷失在精神世界中的人类灵魂，

[æz; əz] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['fri:kwəntli] [wer] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
as **seen** **by** **the** **angels** **,** **frequently** **wear** **the** **outward** **shapes** **of** **the** **lower**
作为 已见 经过 这 天使 , 频繁地 穿 这 向外 形状 的 这 降低
['ænɪmlz] ,
animals **,**
动物 ,

在天使眼中，他们经常披着低等动物的外衣。

— [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][groʊs][ænd; ənd] ['senʃuəl] [lʊk] [laɪk] [swaɪn] ,
— **for** **instance** **,** **the** **gross** **and** **sensual** **look** **like** **swine** **,**
— 为了 实例 , 这 总的 和 感性的 看 喜欢 猪 ,

例如，那些粗俗又色情的人看起来像猪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd] [əb'si:n] [laɪk] [faʊl] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hɔ:ks] [ænd; ənd]
and **the** **cruel** **and** **obscene** **like** **foul** **birds** **of** **prey** **,** **such** **as** **hawks** **and**
和 这 残忍的 和 猥亵 喜欢 犯规 鸟类 的 猎物 , 这样的 作为 老鹰 和
['vʌltʃərz] ,
vultures **,**
秃鹫 ,

还有那些残忍、令人作呕的猛禽，比如鹰和秃鹫。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
— **and** **that** **they** **are** **entirely** **unconscious** **of** **the** **metamorphosis** **,** **imagining**
— 和 那 他们 是 完全 无意识 的 这 变态 , 想象
[ðəm'selvz] ['mɑ:rvələs] ['prɑ:pər][men] ,
themselves **marvellous** **proper** **men** **,**
他们自己 奇妙 恰当的 男人 ,

——而且他们完全没有意识到这种转变，还自以为是了不起的绅士。

- [ænd; ənd][ɑ:r; ər][kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] . "
' **and** **are** **quite** **well** **satisfied** **with** **their** **company** **and** **condition** **.** **"**
- 和 是 相当 出色地 使满意 和 他们的 公司 和 状况 . "

"他们对公司和自身状况都相当满意。"

" ['swi:dn,bɔ:g,] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] , " [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] , [ɔ:r] [wɜ:rs] . "
" **Swedenborg** **,** **"** **said** **the** **Elder** **,** **"** **was** **an** **insane** **man** **,** **or** **worse** **.** **"**
" 斯威登堡 , " 说 这 长老 , " 曾是 一个 疯狂的 男人 , 或者 更糟 . "

"斯威登堡，"老先生说，"是个疯子，或者更糟。"

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] - ['meθəd] [ɪn]

"	**Perhaps**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Doctor**	**;**	**"**	**but**	**there**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**'**	**method**	**in**
"	也许	所以	,	"	说	这	医生	;	"	但	那里	是	一个	伟大的	交易	的	-	方法	在

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

his	**madness**	**,**
他的	疯狂	,

"也许是这样,"医生说，"但他疯狂之中却蕴含着很多'逻辑'。"

- [ænd; ənd] [pleɪn] ['kɑ:mən] [sens] [tu:] .

'	**and**	**plain**	**common**	**sense**	**too**	**.**
-	和	清楚的	常见的	感觉	也	.

以及基本的常识。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][grænd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:ə] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌrevi'leiʃənz] [ɔ:r][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

There	**is**	**one**	**grand**	**and**	**beautiful**	**idea**	**underlying**	**all**	**his**	**revelations**	**or**	**speculations**
那里	是	一	盛大	和	美丽的	主意	潜在的	全部	他的	启示	或者	猜测

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər][laɪf] .

about	**the**	**future**	**life**	**.**
关于	这	未来	生活	.

在他所有关于来世的启示或推测背后，都蕴含着一个伟大而美好的理念。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [i:tʃ] ['spɪrɪt] [tʃu:ziz] [ɪts] [oʊn] [sə'saɪəti] ,

It	**is**	**this**	**:**	**that**	**each**	**spirit**	**chooses**	**its**	**own**	**society**	**,**
它	是	这	:	那	每个	精神	选择	它是	自己的	社会	,

那就是：每个灵魂都会选择自己的社会。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][faindz][ɪts] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , — ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	**naturally**	**finds**	**its**	**fitting**	**place**	**and**	**sphere**	**of**	**action**	**,**	**—**	**following**	**in**	**the**
和	自然	发现	它是	配件	地方	和	领域	的	行动	,	—	下列的	在	这

[nu:] [laɪf] ,

new	**life**	**,**
新的	生活	,

自然而然地，它在新生活中找到了自己合适的位置和行动领域。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ɪts] [prɪ'veɪlɪŋ] [lʌvz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] ,

as	**in**	**the**	**present**	**,**	**the**	**leading**	**of**	**its**	**prevailing**	**loves**	**and**	**desires**	**,**
作为	在	这	展示	,	这	领导	的	它是	盛行	爱	和	欲望	,

就像现在一样，它引领着它盛行的爱欲和欲望，

— [ænd; ənd] [ðæt] [hens] [nʌn] [ɑ:r; ər][ˌɑ:rbɪ'trerəli] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , ['hæpi]

—	**and**	**that**	**hence**	**none**	**are**	**arbitrarily**	**compelled**	**to**	**be**	**good**	**or**	**evil**	**,**	**happy**
—	和	那	因此	没有任何	是	任意地	被迫	到	是	好的	或者	邪恶的	,	快乐的

[ɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] .

or	**miserable**	**.**
或者	悲惨的	.

因此，没有人是被迫成为善人或恶人，成为快乐的人或痛苦的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['gʌvənz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz]

A	**great**	**law**	**of**	**attraction**	**and**	**gravitation**	**governs**	**the**	**spiritual**	**as**	**well**	**as**
一个	伟大的	法律	的	景点	和	引力	统治	这	精神	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs] ;

the	**material**	**universe**	**;**
这	材料	宇宙	;

一条伟大的吸引力和引力定律支配着精神世界和物质世界；

[bʌt; bət] , [ɪn] [əu'beiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	**,**	**in**	**obeying**	**it**	**,**
但	,	在	服从	它	,

但是，在遵守它的过程中，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ri'teinz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wət'evər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɪn][ɪts][fɜːrst]

the	spirit	retains	in	the	new	life	whatever	freedom	of	will	it	possessed	in	its	first
这	精神	保留	在	这	新的	生活	任何	自由	的	将要	它	拥有	在	它是	第一的

[steɪdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

stage	of	being	.
阶段	的	存在	.

灵魂在新生命中保留了它在最初存在阶段所拥有的一切自由意志。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði]['eldər] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

But	I	see	the	Elder	shakes	his	head	,	as	much	as	to	say	,
但	我	看	这	长老	奶昔	他的	头	,	作为	很多	作为	到	说	,

但我看到长老摇了摇头，仿佛在说：

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [waɪz] [ə'bʌv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

I	am	'	wise	above	what	is	written	,	'	or	,	at	any	rate	,
我	是	-	明智的	多于	什么	是	书面	,	-	或者	,	在	任何	速度	,

我"超越了经书所载的智慧"，或者至少，

['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

meddling	with	matters	beyond	my	comprehension	.
干预	和	事情	超过	我的	理解	.

干涉超出我理解范围的事情。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hæz; həz][ðə; ði]

Our	young	friend	here	,	"	he	continued	,	turning	to	me	,	"	has	the
我们的	年轻的	朋友	这里	,	"	他	持续	,	转弯	到	我	,	"	有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] ;

appearance	of	a	listener	;
外貌	的	一个	听众	;

"我们这位年轻的朋友，"他转向我继续说道，"看起来像个倾听者；

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt][hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['revəriz] ,

but	I	suspect	he	is	busy	with	his	own	reveries	,
但	我	怀疑	他	是	忙碌的	和	他的	自己的	遐想	,

但我怀疑他正沉浸在自己的遐想中。

[ɔːr][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [freʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

or	enjoying	the	fresh	sights	and	sounds	of	this	fine	morning	.
或者	享受	这	新鲜的	景点	和	声音	的	这	美好的	早晨	.

或者享受这美好清晨的清新景色和悦耳声音。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [hæz; həz]['edəˌfaɪd][hɪm; ɪm] . "

I	doubt	whether	our	discourse	has	edified	him	.	"
我	怀疑	无论	我们的	话语	有	受启发	他	.	"

我怀疑我们的谈话是否对他有所启发。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['oʊldər]

"	Pardon	me	,	"	said	I	;	"	I	was	,	indeed	,	listening	to	another	and	older
"	赦免	我	,	"	说	我	;	"	我	曾是	,	的确	,	聆听	到	其他	和	老

['ɔrəkl] . "

oracle	.	"
神谕	.	"

"对不起，"我说，"我刚才确实是在听另一个更古老的先知的预言。"

" [wel] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Well	,	tell	us	what	you	hear	,	"	said	the	Doctor	.
"	出色地	,	告诉	我们	什么	你	听到	,	"	说	这	医生	.

"那么，告诉我们你听到了什么，"医生说。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] ['mɜːrmər] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

"	A	faint	,	low	murmur	,	rising	and	falling	on	the	wind	.
"	一个	头晕的	,	低的	低语	,	上升	和	坠落	在	这	风	.

"微弱的、低沉的低语声，随风起伏。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv] [swiːt] , ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] .

Now	it	comes	rolling	in	upon	me	,	wave	after	wave	of	sweet	,	solemn	music	.
现在	它	来	滚动	在	之上	我	,	海浪	后	海浪	的	甜的	,	庄严	音乐	.

现在，一波又一波甜美而庄严的音乐向我袭来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['ɔːrgən] [swel] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði]

There	was	a	grand	organ	swell	;	and	now	it	dies	away	as	into	the
那里	曾是	一个	盛大	器官	膨胀	;	和	现在	它	死亡	离开	作为	进入	这

['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ;

infinite	distance	;
无限	距离	;

管风琴奏出恢弘的乐声；如今，乐声渐渐消逝，消失在无尽的远方；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , — ['weðər] [wɪð; wɪθ] [ɪr] [ɔːr]['spɪrɪt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

but	I	still	hear	it	,	—	whether	with	ear	or	spirit	I	know	not	,
但	我	仍然	听到	它	,	—	无论	和	耳朵	或者	精神	我	知道	不是	,

但我仍然能听到它，——我不知道是用耳朵还是用心灵，

— [ðə; ði] ['veri] [goʊst] [ʌv; əv] [saʊnd] . "

—	the	very	ghost	of	sound	.	"
—	这	非常	鬼	的	声音	.	"

——声音的幽灵。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ['jɑːndər]

"	Ah	,	yes	,	"	said	the	Doctor	;	"	I	understand	it	is	the	voice	of	the	pines	yonder
"	啊	,	是的	,	"	说	这	医生	;	"	我	理解	它	是	这	嗓音	的	这	松树	远处

,

,

,

"啊，是的，"医生说，"我听说那是远处松树的声音。"

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['meɪkər][ʌv; əv]

—	a	sort	of	morning	song	of	praise	to	the	Giver	of	life	and	Maker	of
—	一个	种类	的	早晨	歌曲	的	称赞	到	这	赠予者	的	生活	和	制造商	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

——一首赞美生命赐予者和美的创造者的晨歌。

[maɪ] [ɪr] [ɪz] [dʌl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

My	ear	is	dull	now	,	and	I	cannot	hear	it	;
我的	耳朵	是	乏味的	现在	,	和	我	不能	听到	它	;

我现在耳朵听不见了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [klaɪmd] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

but	I	know	it	is	sounding	on	as	it	did	when	I	first	climbed	up	here	in	the
但	我	知道	它	是	听起来	在	作为	它	做过	什么时候	我	第一的	攀登	向上	这里	在	这

[braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

bright	June	mornings	of	boyhood	,
明亮的	六月	早晨	的	童年	,

但我知道它的声音依然像我童年时在明媚的六月清晨第一次爬上这里时那样响亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] ['defnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl]

and	it	will	sound	on	just	the	same	when	the	deafness	of	the	grave	shall
和	它	将要	声音	在	只是	这	相同的	什么时候	这	耳聋	的	这	严重	将

['set(ə)l][ə'pɑːn][maɪ] ['feɪlɪŋ] ['sensɪz] .

settle	upon	my	failing	senses	.
定居	之上	我的	失败	感官	.

即使坟墓的聋哑最终降临到我衰弱的感官上，它依然会响起同样的声音。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['defnəs] [ænd; ənd]['blaɪndnəs][tuː; tə] [ə'kʌstəmd]

Did	it	never	occur	to	you	that	this	deafness	and	blindness	to	accustomed
做过	它	绝不	发生	到	你	那	这	耳聋	和	失明	到	习惯

['bjuːti] [ænd; ənd]['hɑːrməni][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

beauty	and	harmony	is	one	of	the	saddest	thoughts	connected	with	the	great
美丽	和	和谐	是	一	的	这	最悲伤的	想法	连接	和	这	伟大的

[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə'weits] [ˌjuː 'es] ?

change	which	awaits	us	?
改变	哪个	等待	我们	?

你难道从未想过，对习以为常的美丽与和谐充耳不闻、视而不见，正是与我们即将面临的巨大变革相关的最令人悲哀的想法之一吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][felt][æt; ət][taɪmz] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

Have	you	not	felt	at	times	that	our	ordinary	conceptions	of	heaven	itself	,
有	你	不是	毛毡	在	时代	那	我们的	普通的	概念	的	天堂	本身	,

你是否有时没有觉得，我们对天堂本身的通常理解，

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [hɪnts][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɪmɪdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

derived	from	the	vague	hints	and	Oriental	imagery	of	the	Scriptures	,
衍生的	从	这	模糊的	提示	和	东方	图像	的	这	经文	,

源自圣经中模糊的暗示和东方意象，

[ɑːr; ər] ['sædli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['wɒnts][ænd; ənd][hoʊps] ?

are	sadly	inadequate	to	our	human	wants	and	hopes	?
是	令人遗憾的是	不足	到	我们的	人类	想要	和	希望	?

令人遗憾的是，这些都无法满足我们人类的需求和希望?

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [wiː; wi][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['goʊldən] [striːts] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [ðə; ði]

How	gladly	would	we	forego	the	golden	streets	and	gates	of	pearl	,	the
如何	乐意	会	我们	放弃	这	金的	街道	和	大门	的	珍珠	,	这

[θroʊnz] ,

thrones	,
王座	,

我们多么乐意放弃金碧辉煌的街道、珍珠镶嵌的城门和王座啊!

['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [hɑːps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌnset] [laɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['væliz] ; [ðə; ði]

temples	,	and	harps	,	for	the	sunset	lights	of	our	native	valleys	;	the
寺庙	,	和	竖琴	,	为了	这	日落	灯	的	我们的	本国的	山谷	;	这

-

,

woodpaths	,
-	,

寺庙，还有竖琴，为了我们故乡山谷的日落；林间小径，

[huːz] [mɔːs] ['kɑːrpəts][ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ]['vaiəlits][ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

whose	moss	carpets	are	woven	with	violets	and	wild	flowers	;	the	songs	of
谁	苔藓	地毯	是	编织	和	紫罗兰	和	荒野	花朵	;	这	歌曲	的

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

其苔藓地毯上点缀着紫罗兰和野花；鸟儿的歌声，

[ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] , — [ðə; ði] [swiːt] ,

the	low	of	cattle	,	the	hum	of	bees	in	the	apple	-	blossom	,	—	the	sweet	,
这	低的	的	牛	,	这	哼	的	蜜蜂	在	这	苹果	-	开花	,	—	这	甜的	,

牛的低吼，苹果花中蜜蜂的嗡嗡声，——甜蜜的，

[fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər] !

familiar	voices	of	human	life	and	nature	!
熟悉的	声音	的	人类	生活	和	自然	!

熟悉的人类生活和自然的声音!

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['splɛndərz] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['mjuːzɪk] ,
In the place of strange splendors and unknown music ,
在 这 地方 的 奇怪的 辉煌 和 未知 音乐 ,

在奇异的壮丽景色和未知的音乐之中，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] ['welkəm] ['ræðər] [wət'evər] [ri'maindid] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪts]
should we not welcome rather whatever reminded us of the common sights
应该 我们 不是 欢迎 相当 任何 提醒 我们 的 这 常见的 景点
[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [hoʊm] ? "
and sounds of our old home ? "
和 声音 的 我们的 老的 家 ? "

难道我们不应该欢迎任何能让我们想起老家常见景象和声音的事物吗?

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [kɔːrd] , ['dɑːktər] ,
" You touch a sad chord , Doctor ,
" 你 触碰 一个 伤心 弦 , 医生 ,

“医生，您触动了我内心深处的悲伤。”

" [sed] [aɪ] . " [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] !
" said I . " Would that we could feel assured of the eternity of all we love !
" 说 我 . " 会 那 我们 可以 感觉 保证 的 这 永恒 的 全部 我们 爱 !
"
"
"

“我说，但愿我们都能确信我们所爱的一切将永恒存在！”

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ? " [rɪ'tɜːrnd]
" And have I not an assurance of it at this very moment ? " returned
" 和 有 我 不是 一个 保证 的 它 在 这 非常 片刻 ? " 返回
[ðə; ði] ['dɑːktər] .
the Doctor .
这 医生 .

“难道我现在还没有得到肯定吗？”医生回答道。

" [maɪ] ['aʊtwərd] [ɪr] [feɪlz] [ˌem 'iː] ;
" My outward ear fails me ;
" 我的 向外 耳朵 失败 我 ;

我的耳朵听不见了;

[jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
yet I seem to hear as formerly the sound of the wind in the pines .
然而 我 似乎 到 听到 作为 以前 这 声音 的 这 风 在 这 松树 .

但我似乎又能听到以前那种松林间风吹过的声音了。

[aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I close my eyes ; and the picture of my home is still before me .
我 关闭 我的 眼睛 ; 和 这 图片 的 我的 家 是 仍然 前 我 .

我闭上眼睛，家里的景象依然浮现在眼前。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [sloʊp] [ænd; ənd] [medəuz] ;
I see the green hill slope and meadows ;
我 看 这 绿色的 爬坡道 坡 和 草地 ;

我看到了绿色的山坡和草地;

[ðə; ði] [waɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stiːpl] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meɪpəlz]
the white shaft of the village steeple springing up from the midst of maples
这 白色的 轴 的 这 村庄 尖顶 弹簧 向上 从 这 中间 的 枫树
[ænd; ənd] ['ɛlmz] ;
and elms ;
和 榆树 ;

村庄尖顶的白色塔身从枫树和榆树丛中拔地而起;

[ðə; ði]['rɪvər][ɔ:l][ə'faɪr][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] [brɔ:d] , [dɑ:rk][belt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ; [ænd; ənd] ,

the	river	all	afire	with	sunshine	;	the	broad	,	dark	belt	of	woodland	;	and	,
这	河	全部	着火	和	阳光	;	这	广阔	,	黑暗的	腰带	的	林地	;	和	,

阳光照耀下的河流；宽阔而幽暗的林带；以及，

[ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] , [ɔ:l][ðə; ði] [blu:] ['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

away	beyond	,	all	the	blue	level	of	the	ocean	.
离开	超过	,	全部	这	蓝色的	等级	的	这	海洋	.

远处，是蔚蓝的大海。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

And	now	,	by	a	single	effort	of	will	,
和	现在	,	经过	一个	单身的	努力	的	将要	,

而现在，凭借着一己之力，

[aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['wɪntər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [si:n] .

I	can	call	before	me	a	winter	picture	of	the	same	scene	.
我	能	称呼	前	我	一个	冬天	图片	的	这	相同的	场景	.

我可以拿出同一场景的冬季照片。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [naʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] !

It	is	morning	as	now	;	but	how	different	!
它	是	早晨	作为	现在	;	但	如何	不同的	!

现在也是早晨，但感觉却截然不同!

[ɔ:l] [naɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [waɪt] ['mi:tiər] ['fɔ:lən] , [ɪn] [brɔ:d] [fleɪk] [ɔ:r] ['mɪnɪtɪst] ['krɪst(ə)l] ,

All	night	has	the	white	meteor	fallen	,	in	broad	flake	or	minutest	crystal	,
全部	夜晚	有	这	白色的	流星	倒下	,	在	广阔	薄片	或者	最分钟	水晶	,

整夜都有白色流星坠落，有的呈大片状，有的呈细小晶体状。

[ðə; ði][spɔ:rt][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [hæv; həv] [rɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

the	sport	and	plaything	of	winds	that	have	wrought	it	into	a	thousand
这	运动	和	玩物	的	风	那	有	锻	它	进入	一个	千

[ʃeɪps] [ʌv; əv][waɪld] ['bju:ti] .

shapes	of	wild	beauty	.
形状	的	荒野	美丽	.

风的运动和玩弄，将它塑造成千姿百态的狂野之美。

[hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [tri:] [ænd; ənd] [fens] , ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [wel] - [swi:p] , [bɑ:rn][ænd; ənd]

Hill	and	valley	,	tree	and	fence	,	woodshed	and	well	-	sweep	,	barn	and
爬坡道	和	谷	,	树	和	栅栏	,	柴房	和	出色地	-	扫	,	谷仓	和

['pɪgstaɪ] ,

pigsty	,
圊	,

山丘和山谷，树木和篱笆，柴房和水井，谷仓和猪圈，

['fɪʃɪŋ] - [smæks] ['froʊz(ə)n][tɪp][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] , [rɪbd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [dis'mæntld] [hʌlks]

fishing	-	smacks	frozen	tip	at	the	wharf	,	ribbed	monsters	of	dismantled	hulks
钓鱼	-	拍打	冷冻	提示	在	这	码头	,	罗纹	怪物	的	拆卸	绿巨人

['skætərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,

scattered	along	the	river	-	side	,
疏散	沿着	这	河	-	边	,

码头上冰冷的渔网，以及散落在河岸边的残破船体，都成了钓鱼的嶙峋之物。

— [ɔ:l][laɪ] [trænsˈfɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['glɔ:ri][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

—	all	lie	transfigured	in	the	white	glory	and	sunshine	.
—	全部说谎		变形	在	这	白色的	荣耀	和	阳光	.

——它们都沐浴在洁白的光辉和阳光之中。

[ðə; ði] [aɪ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] , [eɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ['brɪliəns] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [seɪv] [wer]

The	eye	,	wherever	it	turns	,	aches	with	the	cold	brilliance	,	unrelieved	save	where
这	眼睛	,	无论	它	转弯	,	疼痛	和	这	寒冷的	辉煌	,	未缓解	节省	在哪里

.

:

.

无论目光转向何处，都会被冰冷的强光刺痛，只有在某些特定的地方才能缓解。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fairz] [kəːlz] ['leɪzɪli] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɛəriən] [ruːfs] ,

The	blue	smoke	of	morning	fires	curls	lazily	up	from	the	Parian	roofs	,
这	蓝色的	抽烟	的	早晨	火灾	卷发	懒洋洋	向上	从	这	帕里安	屋顶	,

清晨的篝火冒出蓝色的烟雾，懒洋洋地从帕罗斯岛的屋顶袅袅升起。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [meɪn] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [æz; əz] [jet] [ən'froʊzɪn] ,

or	where	the	main	channel	of	the	river	,	as	yet	unfrozen	,
或者	在哪里	这	主要的	渠道	的	这	河	,	作为	然而	解冻	,

或者在河流主河道尚未结冰的地方，

[ʃoʊz] [ɪts] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['wɔːtər] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

shows	its	long	winding	line	of	dark	water	glistening	like	a	snake	in	the	sun	.
演出	它是	长的	绕线	线	的	黑暗的	水	闪闪发光	喜欢	一个	蛇	在	这	太阳	.

阳光下，蜿蜒曲折的深色水面闪闪发光，宛如一条蛇。

[ðʌs] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['ɔrgənz]

Thus	you	perceive	that	the	spirit	sees	and	hears	without	the	aid	of	bodily	organs
因此	你	感知	那	这	精神	看到	和	听到	没有	这	援助	的	身体上的	器官

;

;

;

由此可见，灵魂无需借助身体器官也能看和听；

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌhɪr'æftər] ?

and	why	may	it	not	be	so	hereafter	?
和	为什么	可能	它	不是	是	所以	此后	?

为什么以后就不会如此了呢?

[grænt] [bʌt; bət] ['meməri] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [deθ] .

Grant	but	memory	to	us	,	and	we	can	lose	nothing	by	death	.
授予	但	记忆	到	我们	,	和	我们	能	失去	没有什么	经过	死亡	.

只求赐予我们记忆，死亡便不会带走我们任何东西。

[ðə; ði] [siːnz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [kri'eɪtɪd] [ə'nuː]

The	scenes	now	passing	before	us	will	live	in	eternal	reproduction	,	created	anew
这	场景	现在	通过	前	我们	将要	居住	在	永恒	生殖	,	创建	重新

[æt; ət] [wɪl] .

at	will	.
在	将要	.

眼前这些景象将永世流传，并可随意重现。

[wiː; wi] [ə'ʃʊrədli] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [lʌv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [noʊ] [ɪm'pæsəb(ə)l]

We	assuredly	shall	not	love	heaven	the	less	that	it	is	separated	by	no	impassable
我们	当然	将	不是	爱	天堂	这	较少的	那	它	是	分开	经过	不	不可逾越

[gʌlf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['gʊdli] [ɜːrθ] ,

gulf	from	this	fair	and	goodly	earth	,
海湾	从	这	公平的	和	很好	地球	,

我们绝不会因为天堂与我们这美丽美好的地球之间没有不可逾越的鸿沟而减少对天堂的热爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [taɪm] ['lɪŋgər] [laɪk] ['sʌnset] [klaʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	that	the	pleasant	pictures	of	time	linger	like	sunset	clouds	along	the
和	那	这	令人愉快的	图片	的	时间	萦绕	喜欢	日落	云	沿着	这

[hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

horizon	of	eternity	.
地平线	的	永恒	.

而那些美好的时光画面，如同落日余晖般，在永恒的地平线上久久萦绕。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,

When	I	was	younger	,
什么时候	我	曾是	年轻	,

当我年轻的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['tenjər] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['sensɪz] [held]

I	used	to	be	greatly	troubled	by	the	insecure	tenure	by	which	my	senses	held
我	用过的	到	是	非常	麻烦	经过	这	不安全	任期	经过	哪个	我的	感官	握住

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] .

the	beauty	and	harmony	of	the	outward	world	.
这	美丽	和	和谐	的	这	向外	世界	.

我过去常常对自己感官所感知到的外部世界的美丽与和谐的不稳定状态感到非常困扰。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɔːr] [ðə; ði] [klaʊd] - ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði]

When	I	looked	at	the	moonlight	on	the	water	,	or	the	cloud	-	shadows	on	the
什么时候	我	看起来	在	这	月光	在	这	水	,	或者	这	云	-	阴影	在	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

当我凝视水面上的月光，或是山丘上云雾缭绕的影子时，

[ɔːr] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːl] , [blæk] [triː] - ['boʊlz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [rɪ'liːvd]

or	the	sunset	sky	,	with	the	tall	,	black	tree	-	boles	and	waving	foliage	relieved
或者	这	日落	天空	,	和	这	高的	,	黑色的	树	-	树干	和	挥手	叶子	松了口气

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

或者夕阳西下，高耸的黑色树干和摇曳的树叶在夕阳的映衬下显得格外醒目。

[ɔːr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['meloʊ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] - ['brestid] [faɪf] -

or	when	I	heard	a	mellow	gush	of	music	from	the	brown	-	breasted	fife	-
或者	什么时候	我	听到	一个	醇厚	喷	的	音乐	从	这	棕色的	-	胸部	法夫郡	-

[bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʊdz] ,

bird	in	the	summer	woods	,
鸟	在	这	夏天	树林	,

或者当我在夏日的树林里听到棕胸笛鸟悠扬的鸣叫声时，

[ɔːr] [ðə; ði] ['meri] ['kweɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːbəlɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] [lænd] ,

or	the	merry	quaver	of	the	bobolink	in	the	corn	land	,
或者	这	欢乐	颤声	的	这	稻田鸟	在	这	玉米	土地	,

或者玉米地里稻田鸟欢快的颤音，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [fə'mɪliər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wʊd]

the	thought	of	an	eternal	loss	of	these	familiar	sights	and	sounds	would
这	想法	的	一个	永恒	损失	的	这些	熟悉的	景点	和	声音	会

['sʌmtaɪmz] [θrɪl] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [peɪn] .

sometimes	thrill	through	me	with	a	sharp	and	bitter	pain	.
有时	刺激	通过	我	和	一个	锋利的	和	苦的	疼痛	.

想到将永远失去这些熟悉的景象和声音，有时会让我感到一阵剧烈的、苦涩的痛苦。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðɪs] [fɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .

I	have	reason	to	thank	God	that	this	fear	no	longer	troubles	me	.
我	有	原因	到	感谢	上帝	那	这	害怕	不	更长	麻烦	我	.

我应该感谢上帝，这种恐惧不再困扰我了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][kæn; kən]['evər][biː; bi][lɔːst] .

Nothing	that	is	really	valuable	and	necessary	for	us	can	ever	be	lost	.
没有什么	那	是	真的	有价值的	和	必要的	为了	我们	能	曾经	是	丢失的	.

真正对我们有价值的、必需的东西，是永远不会丢失的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ˌhɪr'æftər] ; ['meməri] [wɪl] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

The	present	will	live	hereafter	;	memory	will	bridge	over	the	gulf	between	the	two
这	展示	将要	居住	此后	;	记忆	将要	桥	超过	这	海湾	之间	这	二

[wɜːrld] ;

worlds	;
世界	;

现在将永存，记忆将跨越两个世界之间的鸿沟；

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['juːniən][kæn; kən][wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr]

for	only	on	the	condition	of	their	intimate	union	can	we	preserve	our
为了	仅有的	在	这	状况	的	他们的	亲密的	联盟	能	我们	保存	我们的

[aɪ'dentəti][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .

identity	and	personal	consciousness	.
身份	和	个人的	意识	.

只有通过亲密结合，我们才能保有我们的身份和个人意识。

[blɑːt][aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hev(ə)n][ɔːr] [hel] [biː; bi][tuː; tə]

Blot	out	the	memory	of	this	world	,	and	what	would	heaven	or	hell	be	to
印迹	出去	这	记忆	的	这	世界	,	和	什么	会	天堂	或者	地狱	是	到

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

如果抹去对这个世界的记忆，天堂和地狱对我们来说又意味着什么呢?

['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

Nothing	whatever	.
没有什么	任何	.

什么也没有。

[deθ] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Death	would	be	simple	annihilation	of	our	actual	selves	,	and	the
死亡	会	是	简单的	湮灭	的	我们的	实际的	自我	,	和	这

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

substitution	therefor	of	a	new	creation	,
替代	因此	的	一个	新的	创建	,

死亡意味着我们真实自我的彻底湮灭，并以新的创造物取而代之。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ɪn][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər]

in	which	we	should	have	no	more	interest	than	in	an	inhabitant	of	Jupiter
在	哪个	我们	应该	有	不	更多的	兴趣	比	在	一个	居民	的	木星

[ɔːr][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] .

or	the	fixed	stars	.
或者	这	固定的	明星	.

我们对此不应比对木星居民或恒星居民更感兴趣。

" [ðə; ði]['eldər] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['saɪləntli] [ðʌs] [fɑːr] ,

"	The	Elder	,	who	had	listened	silently	thus	far	,
"	这	长老	,	WHO	有	听着	默默	因此	远的	,

“那位一直默默聆听的长老，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

not	without	an	occasional	and	apparently	involuntary	manifestation	of	dissent	,
不是	没有	一个	偶然	和	显然	非自愿	表现	的	异议	,

[hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] .

here	interposed	.
这里	插入	.

但也偶尔会出现一些看似无意识的异议，此处便予以介入。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Pardon	me	,	my	dear	friend	,	"	said	he	;
"	赦免	我	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	他	;

“对不起，我的朋友，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

"	but	I	must	needs	say	that	I	look	upon	speculations	of	this	kind	,
"	但	我	必须	需求	说	那	我	看	之上	猜测	的	这	种类	,

但我必须说，我对这类推测持保留态度。

[haʊ'evər] [ɪn'dʒiːniəs] [ɔːr]['plɔːzəb(ə)l] , [æz; əz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

however	ingenious	or	plausible	,	as	unprofitable	,	and	well	-	nigh	presumptuous	.
然而	巧妙	或者	合情合理	,	作为	无利可图	,	和	出色地	-	夜	放肆	.

然而，无论多么巧妙或合情合理，都是无益的，而且近乎狂妄的。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] , ['sɪnfl] [mæn] ,

For	myself	,	I	only	know	that	I	am	a	weak	,	sinful	man	,
为了	我	,	我	仅有的	知道	那	我	是	一个	虚弱的	,	罪恶的	男人	,

就我个人而言，我只知道我是一个软弱、有罪的人。

[ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] .

accountable	to	and	cared	for	by	a	just	and	merciful	God	.
问责制	到	和	关心	为了	经过	一个	只是	和	仁慈	上帝	.

向公正仁慈的上帝负责，并受其眷顾。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

What	He	has	in	reserve	for	me	hereafter	I	know	not	,
什么	他	有	在	预订	为了	我	此后	我	知道	不是	,

祂为我未来预备了什么，我不得而知。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['eni] ['wɔːrənt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .

nor	have	I	any	warrant	to	pry	into	His	secrets	.
也不	有	我	任何	保证	到	撬	进入	他的	秘密	.

我也没有任何理由窥探他的秘密。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][laɪf][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

I	do	not	know	what	it	is	to	pass	from	one	life	to	another	;
我	做	不是	知道	什么	它	是	到	经过	从	一	生活	到	其他	;

我不知道从一种生命过渡到另一种生命是什么感觉；

[bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp] [ðæt] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] ,

but	I	humbly	hope	that	,	when	I	am	sinking	in	the	dark	waters	,
但	我	谦卑地	希望	那	,	什么时候	我	是	下沉	在	这	黑暗的	水	,

但我衷心希望，当我沉入黑暗的深渊时，

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ; [biː; bi][nɑːt]

I	may	hear	His	voice	of	compassion	and	encouragement	,	'	It	is	I	;	be	not
我	可能	听到	他的	嗓音	的	同情	和	鼓励	,	-	它	是	我	;	是	不是

[ə'freɪd] . - "

afraid	.	'	"
害怕的	.	-	"

我或许会听到祂充满怜悯和鼓励的声音：“是我，不要害怕。”

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['sɑːləmli] .

"	Amen	,	"	said	the	Skipper	,	solemnly	.
"	阿门	,	"	说	这	船长	,	庄严地	.

“阿门，”船长郑重地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪz] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	dare	say	the	Parson	is	right	,	in	the	main	,	"	said	the	Doctor	.
"	我	敢	说	这	牧师	是	正确的	,	在	这	主要的	,	"	说	这	医生	.

“我敢说，牧师的说法大体上是对的，”医生说。

" [pʊr] ['kriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði][best] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [trʌst] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ,
" **Poor creatures at the best , it is safer for us to trust , like children ,**
" 贫穷的 生物 在 这 最好的 , 它 是 更安全 为了 我们 到 相信 , 喜欢 孩子们 ,

"可怜的生物，充其量也只是可怜的生物，我们更应该信任它们，就像信任孩子一样。"

[ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [tuː] ['kjʊriəsli] [ɪn]
in the goodness of our Heavenly Father than to speculate too curiously in
在 这 善良 的 我们的 天上 父亲 比 到 推测 也 奇怪的是 在
[rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] ;
respect to the things of a future life ;
尊重 到 这 事物 的 一个 未来 生活 ;

与其过多地揣测来世之事，不如相信天父的恩慈；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [oʊld] ['bɪʃəp] [hɔːl] :
and , notwithstanding all I have said , I quite agree with good old Bishop Hall :
和 , 虽然 全部 我 有 说 , 我 相当 同意 和 好的 老的 主教 大厅 :

尽管我刚才说了那么多，但我完全同意老主教霍尔的观点：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [siː] [ðem; ðəm] ;
' **It is enough for me to rest in the hope that I shall one day see them ;**
- 它 是 足够的 为了 我 到 休息 在 这 希望 那 我 将 一 天 看 他们 ;

"我能安心休息，并抱有希望，相信有一天能见到他们，这就足够了；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['lɜːrnɪdli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəsli] [dɪ'vaʊt] ,
in the mean time , let me be learnedly ignorant and incuriously devout ,
在 这 意思是 时间 , 让 我 是 博学地 无知 和 好奇地 虔诚的 ,

与此同时，就让我做一个有学无知、不求回报的虔诚者吧。

['saɪləntli] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪtər] ,
silently blessing the power and wisdom of my infinite Creator ,
默默 祝福 这 力量 和 智慧 的 我的 无限 创作者 ,

默默地赞美我无限造物主的力量和智慧。

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm'self] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [ˌʌnri'viːld] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
who knows how to honor himself by all those unrevealed and glorious
WHO 知道 如何 到 荣誉 他自己 经过 全部 那些 未公开 和 辉煌
[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] . -
subordinations . '
从属关系 . -

他懂得如何通过所有那些未曾显露的、光荣的服从来荣耀自己。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['skɪpɚz] ['stɔːri] .
THE SKIPPER'S STORY .
这 船长的 故事 .

船长的故事。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'loʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,
" **WELL , what's the news below ? " asked the Doctor of his housekeeper ,**
" 出色地 , 是什么 这 消息 以下 ? " 问 这 医生 的 他的 管家 ,

"楼下有什么新闻吗？"医生问他的管家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
as she came home from a gossiping visit to the landing one afternoon .
作为 她 来了 家 从 一个 八卦 访问 到 这 降落 一 下午 .

一天下午，她结束了在码头闲聊的拜访，回到了家。

" [wʌt] [nuː] [piːs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][ɪz][ə'floʊt] [naʊ] ? "
" What new piece of scandal is afloat now ? "
" 什么 新的 片 的 丑闻 是 漂浮 现在 ? "

现在又有什么新的丑闻爆出来了?

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] , " ['ænsər] ['wɪdoʊ] ['maːtsən] , ['tɑːrtli] .
" Nothing , except what concerns yourself , " answered Widow Matson , tartly .
" 没有什么 , 除了 什么 担忧 你自己 , " 回答 寡妇 马特森 , 酸涩的 .

"除了你自己的事以外，什么事都没有。"马特森寡妇尖刻地回答道。

" ['mɪsɪz] . - [sez] [ðæt] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [weɪts] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] -
" Mrs . Nugeon says that you've been to see her neighbor Wait's girl — she that '
" 太太 . - 说道 那 你已经 到过 到 看 她 邻居 等待 女孩 — 她 那 -
[es] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
s sick with the measles — half a dozen times ,
s 生病的 和 这 麻疹 — 一半 一个 打 时代 ,

"努根太太说你去看望过她邻居韦特家的女儿——就是那个得了麻疹的——不下六次了，

[ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][left][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ;
and never so much as left a spoonful of medicine ;
和 绝不 所以 很多 作为 左边 一个 一勺 的 药品 ;

而且从未留下过一勺药;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [gʊd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['fɪzɪk] .
and she should like to know what a doctor's good for without physic .
和 她 应该 喜欢 到 知道 什么 一个 医生的 好的 为了 没有 物理学 .

她应该想知道，如果没有医学知识，医生能做什么。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sez] [luː'tenənt] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [wel] [ɪf] [juːd] ['maɪndɪd][hɜːr; hər] ,
Besides , she says Lieutenant Brown would have got well if you'd minded her ,
除了 , 她 说道 中尉 棕色的 会 有 得到 出色地如果 你会 有思想 她 ,

此外，她说，如果你听她的话，布朗中尉就会康复的。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['θɜːroʊˌwɜːrt; 'θɜːrəˌwɜːrt] [tiː] ,
and let him have plenty of thoroughwort tea ,
和 让 他 有 很多 的 通心粉 茶 ,

让他多喝些白茅茶。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][splɪt] [faʊl] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] . "
and put a split fowl at the pit of his stomach . "
和 放 一个 分裂 鸡 在 这 坑 的 他的 胃 . "

把一只剖开的家禽放在他的肚子底下。

" [ə; eɪ][splɪt] [stɪk] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [tʌŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" A split stick on her own tongue would be better , " said the Doctor ,
" 一个 分裂 戳 在 她 自己的 舌头 会 是 更好的 , " 说 这 医生 ,

"用一根劈开的木棍抵住她自己的舌头会更好，"医生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['grɪməs] .
with a wicked grimace .
和 一个 邪恶 鬼脸 .

脸上带着邪恶的笑容。

" [ðə; ði]['dʒezəbel] !
" The Jezebel !
" 这 耶洗别 !

"耶洗别！"

[let] [hɜːr; hər] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi][gets][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ;
Let her look out for herself the next time she gets the rheumatism ;
让 她 看 出去 为了 她自己 这 下一个 时间 她 获得 这 风湿病 ;

下次她再犯风湿病的时候，让她自己照顾好自己吧;

[aɪl] ['blɪstər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .
I'll **blister** **her** **from** **head** **to** **heel** **.**
患病的 水疱 她 从 头 到 脚跟 .

我要把她从头到脚都打出水泡。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz] ['goʊɪŋ] ? "
But **what** **else** **is** **going** **?** **"**
但 什么 别的 是 去 ? "

但还有哪些事情正在发生?

" [ðə; ði] ['skuːnər] ['paːli] [paɪk] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] . "
" **The** **schooner** **Polly** **Pike** **is** **at** **the** **landing** **.** **"**
" 这 大篷车 波莉 梭鱼 是 在 这 降落 . "

“波莉·派克号双桅帆船已停靠在码头。”

" [wʌt] , [frʌm; frəm] ['læbrədɔːr] ?
" **What** **,** **from** **Labrador** **?**
" 什么 , 从 拉布拉多 ?

“什么？来自拉布拉多？”

[ðə; ði] [wʌn] [tɑːm] ['ɔzˌbɔrn] [went] [ɪn] ? "
The **one** **Tom** **Osborne** **went** **in** **?** **"**
这 一 汤姆 奥斯本 去 在 ? "

汤姆·奥斯本进去的那次?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [aɪ] [met] [tɑːm] [daʊn] [striːt] . "
" **I** **suppose** **so** **;** **I** **met** **Tom** **down** **street** **.** **"**
" 我 认为 所以 ; 我 遇见 汤姆 向下 街道 . "

“我想是的；我在街上遇到了汤姆。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" **Good** **!** **"** **said** **the** **Doctor** **,** **with** **emphasis** **.**
" 好的 ! " 说 这 医生 , 和 强调 .

“好！”医生强调道。

" [pʊr] ['wɪdoʊ] ['ɔzˌbɔrnz] [prerz] [ɑːr; ər] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] [bɪ'fɔːr]
" **Poor** **Widow** **Osborne's** **prayers** **are** **answered** **,** **and** **she** **will** **see** **her** **son** **before**
" 贫穷的 寡妇 奥斯本的 祈祷 是 回答 , 和 她 将要 看 她 儿子 前
[ʃiː; ʃi] [daɪz] . "
she **dies** **.** **"**
她 死亡 . "

“可怜的奥斯本寡妇的祈祷得到了回应，她将在临终前见到她的儿子。”

" [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
" **And** **precious** **little** **good** **will** **it** **do** **her** **,** **"** **said** **the** **housekeeper** **.**
" 和 宝贵的 小的 好的 将要 它 做 她 , " 说 这 管家 .

“这样做对她几乎没有任何好处，”管家说道。

" [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['drʌŋkən] , ['swerɪŋ] [ˌreɪk'ʃeɪm] [ɪn] [taʊn] [ðæn; ðən] [tɑːm]
" **There's** **not** **a** **more** **drunken** **,** **swearing** **rakeshame** **in** **town** **than** **Tom**
" 有 不是 一个 更多的 醉 , 咒骂 浪荡之耻 在 镇 比 汤姆

“镇上没有比汤姆更醉醺醺、满口脏话的浪荡子了。”

['ɔzˌbɔrn] . "
Osborne **.** **"**
奥斯本 . "

奥斯本。

" [its] [tuː] [truː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" **It's** **too** **true** **,** **"** **responded** **the** **Doctor** **.**
" 它是 也 真的 , " 回应 这 医生 .

“确实如此，”医生回答道。

" [bʌt; bət]['hiːz][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːtsən] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	But	he's	her	only	son	;	and	you	know	,	Mrs	.	Matson	,	the	heart	of	a
"	但	他是	她	仅有的	儿子	;	和	你	知道	,	太太	.	马特森	,	这	心	的	一个

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“但他是她唯一的儿子；你知道，马特森太太，她有一颗慈母的心。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːrd] [feɪs] ['sɔfənd] ; [ə; eɪ]['tendər] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	The	widow's	hard	face	softened	;	a	tender	shadow	passed	over	it	;
"	这	寡妇的	难的	脸	软化	;	一个	投标	阴影	通过了	超过	它	;

寡妇坚硬的脸庞柔和下来；一抹温柔的阴影掠过她的脸庞；

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [bɪ'riːvmənt] [meltid][hɜːr; hər] ;

the	memory	of	some	old	bereavement	melted	her	;
这	记忆	的	一些	老的	丧亲之痛	融化	她	;

一段尘封已久的丧亲之痛让她心碎；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][pʊt][hɜːr; hər] [tʃekt] ['eɪprən][tuː; tə]

and	as	she	passed	into	the	house	I	saw	her	put	her	checked	apron	to
和	作为	她	通过了	进入	这	房子	我	锯	她	放	她	已检查	围裙	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

当她走进屋子时，我看到她用格子围裙遮住了眼睛。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['skɪpər] ['evənz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [striːt] [fɔːr; fər]

By	this	time	Skipper	Evans	,	who	had	been	slowly	working	his	way	up	street	for
经过	这	时间	船长	埃文斯	,	WHO	有	到过	缓慢地	在职的	他的	方式	向上	街道	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

some	minutes	,
一些	分钟	,

这时，已经沿着街道缓慢走了好几分钟的埃文斯船长

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

had	reached	the	gate	.
有	达到	这	门	.

已经到达大门。

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Look	here	!	"	said	he	.
"	看	这里	!	"	说	他	.

“看这里！”他说。

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][baɪ][ðə; ði] ['pɑːli] [paɪk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['peɪʃnts]

"	Here's	a	letter	that	I've	got	by	the	Polly	Pike	from	one	of	your	old	patients
"	这里是	一个	信	那	我已经	得到	经过	这	波莉	梭鱼	从	一	的	你的	老的	患者

[ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [mæn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

that	you	gave	over	for	a	dead	man	long	ago	.	"
那	你	给予	超过	为了	一个	死的	男人	长的	前	.	"

“这是我从波莉·派克那里收到的一封信，是你以前的一位病人写的，你很久以前就把这封信送给了一个死人。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	From	the	other	world	,	of	course	,	"	said	the	Doctor	.
"	从	这	其他	世界	,	的	课程	,	"	说	这	医生	.

“当然是来自另一个世界，”医生说。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [ðoʊ] [its] [frʌm; frəm]['læbrədɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ðə; ði]
" No , not exactly , though it's from Labrador , which is about the last place the
" 不 , 不是 确切地 , 尽管 它是 从 拉布拉多 , 哪个 是 关于 这 最后的 地方 这
[lɔːrd] [meɪd] ,
Lord made ,
主 制成 ,

"不，不完全是这样，虽然它来自拉布拉多，那是上帝创造的最后一个地方。"

[aɪ] ['rekən] . "
I reckon . "
我 估计 . "

我想是这样的。

" [wʌt] , [frʌm; frəm] [dɪk] ['wɪlsn] ? "
" What , from Dick Wilson ? "
" 什么 , 从 迪克 威尔逊 ? "

"什么？迪克·威尔逊说的？"

" ['sɑːrtɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Sartin , " said the Skipper .
" 萨廷 , " 说 这 船长 .

"萨廷，"船长说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "
" And how is he ? "
" 和 如何 是 他 ? "

他怎么样了？

" [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑːrti] .
" Alive and hearty .
" 活 和 爽朗 .

"生机勃勃，精神矍铄。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dɑːktər] , ['fizikɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , [meɪ] [biː; bi] ;
I tell you what , Doctor , physicking and blistering are all well enough , may be ;
我 告诉 你 什么 , 医生 , 物理治疗 和 起泡 是 全部出色地 足够的 , 可能 是 ;

医生，我跟你说，皮疹和水疱都还不错，也许吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][set][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌp] [wen] ['hiːz] ['kɪndər] [rʌn] [daʊn] ,
but if you want to set a fellow up when he's kinder run down ,
但 如果 你 想 到 放 一个 同伴 向上什么时候 他是 幼儿园 跑步 向下 ,

但如果你想陷害一个善良的人，而他却潦倒在地，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp][tuː; tə]['læbrədɔːr] , - ['speʃəli] [ɪf] ['hiːz] [bɪn] ['bɔðərɪŋ]
there's nothing like a fishing trip to Labrador , ' specially if he's been bothering
有 没有什么 喜欢 一个 钓鱼 旅行 到 拉布拉多 , - 特别 如果 他是 到过 烦人
[hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['stʌdiɪŋ] ,
himself with studying ,
他自己 和 学习 ,

没有什么比去拉布拉多钓鱼更惬意的了，特别是如果他一直在埋头学习的话。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
and writing , and such like .
和 写作 , 和 这样的 喜欢 .

以及写作等等。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [fɪʃ] ['tʃaʊdər] , [hɑːrd] [bʌŋks] , [ænd; ənd] [siː] [fɑːg] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]
There's nothing like fish chowders , hard bunks , and sea fog to take that
有 没有什么 喜欢 鱼 浓汤 , 难的 上下铺 , 和 海 多雾路段 到 拿 那
['nɑːnsens] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
nonsense out of him .
废话 出去 的 他 .

没有什么比鱼汤、硬邦邦的床铺和海雾更能让他摆脱这种胡思乱想了。

[naʊ] , [ðɪs] [tʃæp] ,
Now , this chap ,
现在 , 这 小伙子 ,

现在，这个人，

" ([ðə; ði] ['skɪpər] [hɪr] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,
" (the Skipper here gave me a thrust in the ribs by way of designation ,
" (这 船长 这里 给予 我 一个 推力 在 这 肋骨 经过 方式 的 指定 ,

（船长用手肘捅了我一下肋骨，以此示意我的位置。）

) " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['sʌnset] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
) " if I could have him down with me beyond sunset for two or three
) " 如果 我 可以 有 他 向下 和 我 超过 日落 为了 二 或者 三
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“如果我能让他陪我到日落之后两三个月，

[wʊd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['hɑːrti] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪ] [oʊ] - ['fʌndi] ['pɔːrpəs] .
would come back as hearty as a Bay o ' Fundy porpoise .
会 来 后退 作为 爽朗 作为 一个 湾 o - 芬迪 海豚 .

会像芬迪湾的鼠海豚一样健壮地回来。

" [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
" Assuring him that I would like to try the experiment , with him as
" 保证 他 那 我 会 喜欢 到 尝试 这 实验 , 和 他 作为
['skɪpər] ,
skipper ,
船长 ,

“我向他保证，我愿意尝试这个实验，由他担任船长，”

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] .
I begged to know the history of the case he had spoken of .
我 乞求 到 知道 这 历史 的 这 案件 他 有 说 的 .

我恳求他告诉我他所说的那个案件的来龙去脉。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt]
The old fisherman smiled complacently , hitched up his pantaloons , took a seat
这 老的 渔夫 微笑 自满地 , 搭便车 向上 他的 灯笼裤 , 采取 一个 座位
[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
beside us ,
旁 我们 ,

老渔夫得意地笑了笑，提了提裤腿，在我们旁边坐了下来。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɪks'træktɪŋ][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [frʌm; frəm][wʌn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]
and , after extracting a jack - knife from one pocket , and a hand of
和 , 后 提取 一个 杰克 - 刀 从 一 口袋 , 和 一个 手 的
[tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
tobacco from the other ,
烟草 从 这 其他 ,

然后，他从一个口袋里掏出一把小刀，又从另一个口袋里掏出一小包烟草，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kwɪd] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ,
and deliberately supplying himself with a fresh quid , he mentioned ,
和 故意地 供应 他自己 和 一个 新鲜的 英镑 , 他 提及 ,
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
apologetically ,
带着歉意地 ,

他特意给自己准备了一英镑，然后带着歉意说道：

[ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

that	he	supposed	the	Doctor	had	heard	it	all	before	.
那	他	据称	这	医生	有	听到	它	全部	前	.

他觉得医生可能早就听过这些话了。

" [jes] , ['twenti] [taɪmz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; " [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [jet] .

"	Yes	,	twenty	times	,	"	said	the	Doctor	;	"	but	never	mind	;	it's	a	good	story	yet	.
"	是的	,	二十	时代	,	"	说	这	医生	;	"	但	绝不	头脑	;	它是	一个	好的	故事	然而	.

“是的，二十次，”医生说；“不过没关系；这仍然是个好故事。”

[goʊ] [əˈhed] , ['skɪpər] . "

Go	ahead	,	Skipper	.	"
去	前方	,	船长	.	"

去吧，船长。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [ðɪs] [jʌŋ] ['wɪlsn] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm]

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	Skipper	,	"	this	young	Wilson	comes	down	here	from
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	船长	,	"	这	年轻的	威尔逊	来	向下	这里	从

['hænoʊvər] ['kɑːlɪdʒ] ,

Hanover	College	,
汉诺威	大学	,

“是这样的，”船长说，“这个名叫威尔逊的年轻人是从汉诺威学院来的，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃæd] [ɪn][dɔːg] - [deɪz] .

in	the	spring	,	as	lean	as	a	shad	in	dog	-	days	.
在	这	春天	,	作为	倾斜	作为	一个	鲥鱼	在	狗	-	天	.

春天的时候，瘦得像盛夏的鲱鱼一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪm'self][hæf][blaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][breɪnz] .

He	had	studied	himself	half	blind	,	and	all	his	blood	had	got	into	brains	.
他	有	研究	他自己	一半	瞎的	,	和	全部	他的	血	有	得到	进入	大脑	.

他研究自己时已经半盲了，而且所有的血液都流入了大脑。

[soʊ][ðə; ði]['dɑːktər][traɪd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːtɪˌkɛri] [stʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn]

So	the	Doctor	tried	to	help	him	with	his	poticary	stuff	,	and	the	women
所以	这	医生	尝试	到	帮助	他	和	他的	波特里	东西	,	和	这	女性

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɜːrb] ;

with	their	herbs	;
和	他们的	草药	;

于是医生试着用药剂来帮助他，女人们则用草药来帮助他；

[bʌt; bət][ɔːl][dɪd][noʊ] [gʊd] .

but	all	did	no	good	.
但	全部	做过	不	好的	.

但这一切都无济于事。

[æt; ət][læst] ['sʌmbɑːdi] [ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [kruːz] [daʊn] [iːst] ;

At	last	somebody	advised	him	to	try	a	fishing	cruise	down	East	;
在	最后的	某人	建议	他	到	尝试	一个	钓鱼	巡航	向下	东方	;

最后有人建议他去东部参加一次钓鱼巡游；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] [maɪ] ['skuːnər] .

and	so	he	persuaded	me	to	take	him	aboard	my	schooner	.
和	所以	他	被说服	我	到	拿	他	船上	我的	大篷车	.

于是他劝我带他上我的帆船。

[aɪ] [nuː] ['hiːd][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][best] ,

I	knew	he'd	be	right	in	the	way	,	and	poor	company	at	the	best	,
我	知道	他会	是	正确的	在	这	方式	,	和	贫穷的	公司	在	这	最好的	,

我知道他会碍事，而且充其量也算不上一个好伙伴。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

for	all	his	Greek	and	Latin	;	for	,	as	a	general	thing	,
为了	全部	他的	希腊语	和	拉丁	;	为了	,	作为	一个	一般的	事物	,

尽管他精通希腊语和拉丁语；因为，总的来说，

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [tʃæps] [swɑːp] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [sens] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

I've	noticed	that	your	college	chaps	swop	away	their	common	sense	for	their
我已经	注意到	那	你的	大学	小伙子们	串换	离开	他们的	常见的	感觉	为了	他们的

[lɑːn] ,

larning	,
学习	,

我注意到你们大学里的那些家伙为了学问而牺牲了常识。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['bɑːrgən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	a	mighty	poor	bargain	of	it	.
和	制作	一个	强大的	贫穷的	便宜货	的	它	.

而且这笔交易做得太亏了。

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Well	,	he	brought	his	books	with	him	,
出色地	,	他	带来	他的	图书	和	他	,

他把书都带上了。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ][kloʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]

and	stuck	to	them	so	close	that	I	was	afraid	we	should	have	to
和	卡住	到	他们	所以	关闭	那	我	曾是	害怕的	我们	应该	有	到

[slaɪd][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði][plæŋk] [brˈfɔːr] [wiː; wi][gɑːt][hæf] [weɪ] [tuː; tə]['læbrədɔːr] .

slide	him	off	the	plank	before	we	got	half	way	to	Labrador	.
滑动	他	离开	这	板	前	我们	得到	一半	方式	到	拉布拉多	.

他紧紧地跟着他们，我担心我们还没走到拉布拉多一半的路程就得把他从木板上滑下来。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [duː] ,

So	I	just	told	him	plainly	that	it	would	n't	do	,
所以	我	只是	讲述	他	显然	那	它	会	不	做	,

所以我直接告诉他，这样做行不通。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] - [diː][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [əˈʃɔːr] [aɪ] - [diː][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	that	if	he	'	d	a	mind	to	kill	himself	ashore	I	'	d	no	objection	,
和	那	如果	他	-	d	一个	头脑	到	杀	他自己	岸上	我	-	d	不	异议	,

如果他想在岸上自杀，我不会反对。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [əˈbɔːrd] [maɪ] ['skuːnər] .

but	he	should	n't	do	it	aboard	my	schooner	.
但	他	应该	不	做	它	船上	我的	大篷车	.

但他不应该在我的帆船上这样做。

- [aɪm] [iːn] [dʒʌst][ə; eɪ][maɪnd] , - [sez] [aɪ] , - [tuː; tə] [pɪtʃ] [jʊr; jər] [bʊks] ['oʊvərbɔːrd] .

'	I'm	e'en	just	a	mind	,	'	says	I	,	'	to	pitch	your	books	overboard	.
-	我是	e'en	只是	一个	头脑	,	-	说道	我	,	-	到	沥青	你的	图书	落水	.

“我甚至有点儿冲动，”我说，“想把你的书扔到海里去。”

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɛsəlz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [ɪm] ; [ðeɪl] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌk] .

A	fishing	vessel's	no	place	for	'	em	;	they'll	spoil	all	our	luck	.
一个	钓鱼	船的	不	地方	为了	-	呃	;	他们会	剧透	全部	我们的	运气	.

渔船上不适合它们；它们会毁了我们所有的好运。

[dəunt][goʊ][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒoʊnə][ʌv; əv] [jɔːr'self] [daʊn] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [bʌŋk] ,

Don't	go	to	making	a	Jonah	of	yourself	down	here	in	your	bunk	,
不	去	到	制作	一个	约拿	的	你自己	向下	这里	在	你的	假寐	,

别像约拿那样躲在铺位里出丑。

[bʌt; bət][get][ə'pɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [bʊks] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

but	**get**	**upon**	**deck**	**,**	**and**	**let**	**your**	**books**	**alone**	**,**	**and**	**go**	**to**	**watching**	**the**
但	得到	之上	甲板	,	和	让	你的	图书	独自的	,	和	去	到	观看	这

[si:] ,

sea	**,**
海	,

但请到甲板上来，放下你的书本，去看看大海吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] - [bæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**the**	**clouds**	**,**	**and**	**the**	**islands**	**,**	**and**	**the**	**fog**	**-**	**banks**	**,**	**and**	**the**
和	这	云	,	和	这	岛屿	,	和	这	多雾路段	-	银行	,	和	这

['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] ;

fishes	**,**	**and**	**the**	**birds**	**;**
鱼	,	和	这	鸟类	;

还有云朵、岛屿、雾气、鱼儿和鸟儿；

[fɔ:r; fər] ['nətʃə] , - [sez] [aɪ] , [dəunt][laɪ][nɔ:r] [gɪv] ['hɪrseɪ] ,

for	**Natur**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**don't**	**lie**	**nor**	**give**	**hearsays**	**,**
为了	自然	,	-	说道	我	,	不	说谎	也不	给	传闻	,

“自然啊，”我说，“不要撒谎，也不要散布谣言。”

[bʌt; bət][ɪz]['ɔ:lweɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðə; ði]['gɔspəlz] . -

but	**is**	**always**	**as**	**true**	**as**	**the**	**Gospels**	**.**	**'**
但	是	总是	作为	真的	作为	这	福音书	.	-

但它始终像福音书一样真实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《我与辛格尔特里博士共度的夏天（第二(My Summer with Dr.)
第3/3页

" [bʌt; bət] - [tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] .

"	But	'	t	was	no	use	talking	.
"	但	-	t	曾是	不	使用	说	.

但说话也没用。

[ðer; ðər]['hiːd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

There	he'd	lay	in	his	bunk	with	his	books	about	him	,
那里	他会	躺	在	他的	假寐	和	他的	图书	关于	他	,

他会躺在自己的铺位上，身边放着他的书。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [iːn] - [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ðiː] [siː] - [er] .

and	I	had	e'en	a'most	to	drag	him	on	deck	to	snuff	the	sea	-	air	.
和	我	有	e'en	-	到	拖	他	在	甲板	到	鼻烟	这	海	-	空气	.

我甚至差点把他拖到甲板上去，让他呼吸一下海风。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [wʌn] [deɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hoʊl] ['siːz(ə)n] , — ['æftər]

Howsomever	,	one	day	,	—	it	was	the	hottest	of	the	whole	season	,	—	after
然而	,	一	天	,	—	它	曾是	这	最热门	的	这	所有的	季节	,	—	后

[wiː; wi] [left] [ðə; ðiː] [ˌmægdə'lin, ˌmægdə'liːni] ,

we	left	the	Magdalenes	,
我们	左边	这	抹大拉的玛利亚人	,

然而，有一天——那是整个季节最热的一天——在我们离开抹大拉的玛利亚人之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [gʌt] [ʌv; əv]['kænsoʊ] , [wiː; wi] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	were	running	down	the	Gut	of	Canso	,	we	hove	in	sight	of	the
和	是	跑步	向下	这	肠道	的	坎索	,	我们	霍夫	在	视线	的	这

['gænɪt] ['rɑːks] .

Gannet	Rocks	.
塘鹅	岩石	.

当我们沿着坎索峡谷奔跑时，我们看到了塘鹅岩。

[θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Thinks	I	to	myself	,	I'll	show	him	something	now	that	he	can't	find	in	his
思考	我	到	我	,	患病的	展示	他	某物	现在	那	他	不能	寻找	在	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

我心想，现在我要给他展示一些他在书里找不到的东西。

[soʊ][aɪ][goʊz] [raɪt] [daʊn] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

So	I	goes	right	down	after	him	;
所以	我	去	正确的	向下	后	他	;

于是我就跟着他下去了；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [dek] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

and	when	we	got	on	deck	he	looked	towards	the	northeast	,
和	什么时候	我们	得到	在	甲板	他	看起来	向	这	东北	,

当我们登上甲板时，他望向东北方向。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wʌndər] - [strʌk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	if	ever	I	saw	a	chap	wonder	-	struck	,	he	was	.
和	如果	曾经	我	锯	一个	小伙子	想知道	-	击	,	他	曾是	.

如果说我见过谁如此惊叹不已，那非他莫属。

[raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , ['rɑːki] ['aɪlənd] ,
Right **ahead** **of** **us** **was** **a** **bold** **,** **rocky** **island** **,**
正确的 前方 的 我们 曾是 一个 大胆的 , 岩石 岛 ,

正前方是一座嶙峋的岩石岛屿，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [snoʊ] [bæŋk][ɑːn][ɪts] ['sʌðərn] [sloʊp] ;
with **what** **looked** **like** **a** **great** **snow** **bank** **on** **its** **southern** **slope** **;**
和 什么 看起来 喜欢 一个 伟大的 雪 银行 在 它是 南部 坡 ;

南坡上似乎堆积着一大堆雪；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl]
while **the** **air** **was** **full** **overhead** **,** **and** **all** **about** **,** **of** **what** **seemed** **a** **heavy** **fall**
尽管 这 空气 曾是 满的 开销 , 和 全部 关于 , 的 什么 似乎 一个 重的 落下
[ʌv; əv] [snoʊ] .
of **snow** **.**
的 雪 .

头顶和四周仿佛都飘落着厚厚的雪花。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The **day** **was** **blazing** **hot** **,** **and** **there** **was** **n't** **a** **cloud** **to** **be** **seen** **.**
这 天 曾是 炽烈 热的 , 和 那里 曾是 不 一个 云 到 是 已见 .

那天天气酷热，万里无云。

" - [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['skɪpər] , [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? - [sez] [hiː; hi] .
" **'** **What** **in** **the** **world** **,** **Skipper** **,** **does** **this** **mean** **?** **'** **says** **he** **.**
" - 什么 在 这 世界 , 船长 , 做 这 意思是 ? - 说道 他 .

"船长，这到底是什么意思？"他问道。

- [wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm][ɪn][dɔːg] - [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] . -
' **We're** **sailing** **right** **into** **a** **snow** **-** **storm** **in** **dog** **-** **days** **and** **in** **a** **clear** **sky** **.** **'**
- 是 帆船 正确的 进入 一个 雪 - 风暴 在 狗 - 天 和 在 一个 清除 天空 . -

"我们竟然在盛夏晴空万里的情况下，径直驶入了一场暴风雪。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **By** **this** **time** **we** **had** **got** **near** **enough** **to** **hear** **a** **great** **rushing** **noise** **in** **the**
" 经过 这 时间 我们 有 得到 靠近 足够的 到 听到 一个 伟大的 匆忙 噪音 在 这
[er] ,
air **,**
空气 ,

这时我们已经靠近到足以听到空中传来巨大的呼啸声，

['evri] ['moʊmənt] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .
every **moment** **growing** **louder** **and** **louder** **.**
每一个 片刻 生长 更大声 和 更大声 .

每一刻都越来越响。

" - [its] ['oʊnli][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['gænɪt] , - [sez] [aɪ] .
" **'** **It's** **only** **a** **storm** **of** **gannets** **,** **'** **says** **I** **.**
" - 它是 仅有的 一个 风暴 的 塘鹅 , - 说道 我 .

"'这只是一场塘鹅风暴，'"我说。

" - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] . -
" **'** **Sure** **enough** **!** **'** **says** **he** **;** **'** **but** **I** **wouldn't** **have** **believed** **it** **possible** **.** **'**
" - 当然 足够的 ! - 说道 他 ; - 但 我 不会 有 相信 它 可能的 . -

"'果然如此！'他说；'但我原本不相信这是可能的。'"

" [wen] [wiː; wi][gɑːt] ['ferli] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][aɪ]['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :
" **When** **we** **got** **fairly** **off** **against** **the** **island** **I** **fired** **a** **gun** **at** **it** **:**
" 什么时候 我们 得到 相当 离开 反对 这 岛 我 被解雇 一个 枪 在 它 :

"当我们离岛屿相当远的时候，我朝它开了一枪："

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] .

and	such	a	fluttering	and	screaming	you	can't	imagine	.
和	这样的	一个	飘动	和	尖叫	你	不能	想象	.

那种惊慌失措和尖叫声，你简直无法想象。

[ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] - [bæŋks] [ʃʊk] , ['trembld] , ['lu:snd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔ:l][ə'laɪv] ,

The	great	snow	-	banks	shook	,	trembled	,	loosened	,	and	became	all	alive	,
这	伟大的	雪	-	银行	摇晃	,	颤抖	,	松动	,	和	成为	全部	活	,

巨大的雪堆摇晃、颤抖、松动，仿佛活了过来。

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [laɪk] [drɪfts] [ɪn][ə; eɪ] [nɔ:'westə(r)] .

whirling	away	into	the	air	like	drifts	in	a	nor'wester	.
旋转	离开	进入	这	空气	喜欢	漂移	在	一个	西北风	.

像西北风中的雪崩一样，旋转着飘向空中。

['mɪljənz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [went] [ʌp] , ['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['zɪgzægɪŋ] [ə'baʊt] ,

Millions	of	birds	went	up	,	wheeling	and	zigzagging	about	,
百万	的	鸟类	去	向上	,	惠灵	和	之字形	关于	,

数百万只鸟飞向天空，盘旋、迂回飞行。

[ðer; ðər] [waɪt] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] - [wɪŋz] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ]

their	white	bodies	and	blacktipped	wings	crossing	and	recrossing	and	mixing
他们的	白色的	身体	和	-	翅膀	过境	和	重新穿越	和	混合

[tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [heɪz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] .

together	into	a	thick	grayish	-	white	haze	above	us	.
一起	进入	一个	厚的	灰蒙蒙的	-	白色的	阴霾	多于	我们	.

它们白色的身躯和黑色的翅膀交错重叠，混合在一起，在我们头顶形成一层浓厚的灰白色薄雾。

" - [jʊə(r)] [raɪt] , ['skɪpər] , - [sez] ['wɪlsn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

"	'	You're	right	,	Skipper	,	'	says	Wilson	to	me	;
"	-	你是	正确的	,	船长	,	-	说道	威尔逊	到	我	;

“你说得对，船长，’威尔逊对我说；

['neɪtʃər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [bʊks] . -

Nature	is	better	than	books	.	'
自然	是	更好的	比	图书	.	-

大自然比书本更胜一筹。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd]

"	And	from	that	time	he	was	on	deck	as	much	as	his	health	would
"	和	从	那	时间	他	曾是	在	甲板	作为	很多	作为	他的	健康	会

[ə'laʊ] [ʌv; əv] ,

allow	of	,
允许	的	,

“从那时起，只要身体允许，他就会尽可能多地待在甲板上。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] .

and	took	a	deal	of	notice	of	everything	new	and	uncommon	.
和	采取	一个	交易	的	注意	的	一切	新的	和	罕见	.

他对一切新奇不寻常的事物都非常关注。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd]

But	,	for	all	that	,	the	poor	fellow	was	so	sick	,	and	pale	,	and
但	,	为了	全部	那	,	这	贫穷的	同伴	曾是	所以	生病的	,	和	苍白	,	和

['pi:kɪŋ] ,

peaking	,
巅峰	,

但是，尽管如此，这个可怜的人还是病得很重，脸色苍白，病情急剧恶化。

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr]

that	we	all	thought	we	should	have	to	heave	him	overboard	some	day	or
那	我们	全部	想法	我们	应该	有	到	举	他	落水	一些	天	或者

['beri] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['læbrədɔːr] [mɔːs] . "

bury	him	in	Labrador	moss	.	"
埋葬	他	在	拉布拉多	苔藓	.	"

我们都觉得总有一天应该把他扔下船，或者埋在拉布拉多苔藓里。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [daɪ] ['æftər] [ɔːl] , [dɪd] [hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] .

"	But	he	did	n't	die	after	all	,	did	he	?	"	said	I	.
"	但	他	做过	不	死	后	全部	,	做过	他	?	"	说	我	.

"但他最终还是没死，对吧？"我说道。

" [daɪ] ?

"	Die	?
"	死	?

"死?

[noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] ; " [nɑːt] [hiː; hi] ! "

No	!	"	cried	the	Skipper	;	"	not	he	!	"
不	!	"	哭	这	船长	;	"	不是	他	!	"

"不！"船长喊道，"不是他！"

" [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ['riːəli] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	so	your	fishing	voyage	really	cured	him	?	"
"	和	所以	你的	钓鱼	航程	真的	治愈	他	?	"

"所以你的捕鱼之旅真的治好了他的病？"

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

"	I	can't	say	as	it	did	,	exactly	,	"	returned	the	Skipper	,
"	我	不能	说	作为	它	做过	,	确切地	,	"	返回	这	船长	,

"我无法确切地说发生了什么，"船长回答道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði]

shifting	his	quid	from	one	cheek	to	the	other	,	with	a	sly	wink	at	the
转变	他的	英镑	从	一	脸颊	到	这	其他	,	和	一个	狡猾	眨眼	在	这

['dɑːktər] .

Doctor	.
医生	.

他把钱从一边脸颊挪到另一边脸颊，还狡黠地朝博士眨了眨眼。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrb] - ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

"	The	fact	is	,	after	the	doctors	and	the	old	herb	-	women	had	given	him
"	这	事实	是	,	后	这	医生	和	这	老的	草本植物	-	女性	有	给定	他

[ʌp] [æt; ət] [hoʊm] ,

up	at	home	,
向上	在	家	,

"事实上，在医生和老草药师都放弃治疗他之后，他已经无法在家继续生活了。"

[hiː; hi] [gɑːt] [kjʊr] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [frentʃ] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] ['læbrədɔːr] [koʊst] . "

he	got	cured	by	a	little	black	-	eyed	French	girl	on	the	Labrador	coast	.	"
他	得到	治愈	经过	一个	小的	黑色的	-	眼睛	法语	女孩	在	这	拉布拉多	海岸	.	"

他在拉布拉多海岸被一个黑眼睛的法国小女孩治好了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	A	very	agreeable	prescription	,	no	doubt	,	"	quoth	the	Doctor	,	turning	to	me	.
"	一个	非常	同意	处方	,	不	怀疑	,	"	引用	这	医生	,	转弯	到	我	.

"这无疑是个非常好的处方，"医生说着，转向我。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [jʊr; jər] [keɪs] ? "

"	How	do	you	think	it	would	suit	your	case	?	"
"	如何	做	你	思考	它	会	套装	你的	案件	?	"

"你觉得这适合你的情况吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːstrəm] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ]
" It does n't become the patient to choose his own nostrums , " said I , laughing
" 它 做 不 变得 这 病人 到 选择 他的 自己的 秘方 , " 说 我 , 笑
.
:
·

"病人不应该自己选择药方，"我笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] , ['dɑːktər] ,
" But I wonder , Doctor ,
" 但 我 想知道 , 医生 ,

"但是我想知道，医生，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['testɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑːn]
that you have n't long ago tested the value of this by an experiment upon
那 你 有 不 长的 前 测试 这 价值 的 这 经过 一个 实验 之上
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

你不久前已经通过自身实验验证了它的价值。

" [fɪ'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['medsnz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Physicians are proverbially shy of their own medicines , " said he .
" 医生 是 俗语 害羞的 的 他们的 自己的 药物 , " 说 他 .

"众所周知，医生们对自己的药物往往讳莫如深，"他说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]
" Well , you see , " continued the Skipper , " we had a rough run down the
" 出色地 , 你 看 , " 持续 这 船长 , " 我们 有 一个 粗糙的 跑步 向下 这
['læbrədɔːr] [ʃɔːr] ;
Labrador shore ;
拉布拉多 支撑 ;

"是这样的，"船长继续说道，"我们沿着拉布拉多海岸航行时遇到了一些困难；

['reɪnˌstɔːmz] [ænd; ənd] [fɔgz] [soʊ] [θɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] - [ɪm] [ʌp]['ɪntuː][dʒʌŋk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dʒæk] -
rainstorms and fogs so thick you could cut ' em up into junks with your jack -
暴雨 和 雾 所以 厚的 你 可以 切 - 呃 向上 进入 垃圾 和 你的 杰克 -
[naɪf] .
knife .
刀 .

暴雨和浓雾浓得可以用小刀把它们切成碎片。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nt]
At last we reached a small fishing station away down where the sun does n't
在 最后的 我们 达到 一个 小的 钓鱼 车站 离开 向下 在哪里 这 太阳 做 不
[sliːp] [ɪn] ['sʌmər] ,
sleep in summer ,
睡觉 在 夏天 ,

最后我们到达了一个偏远的小渔站，那里夏天太阳永不落山。

[bʌt; bət][dʒʌst] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][næp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
but just takes a bit of a nap at midnight .
但 只是 需要 一个 少量 的 一个 午睡 在 午夜 .

但他会在午夜小睡一会儿。

[hɪr] ['wɪlsn] [went] [ə'ʃɔːr] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Here Wilson went ashore , more dead than alive , and found comfortable
这里 威尔逊 去 岸上 , 更多的 死的 比 活 , 和 成立 舒服的
['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
lodgings with a little ,
住宿 和 一个 小的 ,

威尔逊上岸时，已奄奄一息，但他找到了一处舒适的住处，住处不大。

['dɪndʒi] [frentʃ] [ɔɪl] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] , [wɔːrm] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn]
dingy **French** **oil** **merchant** **,** **who** **had** **a** **snug** **,** **warm** **house** **,** **and** **a** **garden**
昏暗的 法语 油 商人 , WHO 有 一个 舒适 , 温暖的 房子 , 和 一个 花园
[pætʃ] ,
patch **,**
修补 ,

一个衣着邋遢的法国石油商人，却拥有一间舒适温暖的房子和一小块菜园。

[wer] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmərz] ,
where **he** **raised** **a** **few** **potatoes** **and** **turnips** **in** **the** **short** **summers** **,**
在哪里 他 提高 一个 很少 土豆 和 萝卜 在 这 短的 夏天 ,

在短暂的夏季，他种了一些土豆和萝卜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [græs] , [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [tuː] [kaʊz] [ə'laɪv] [θruː] [ðə; ði]
and **a** **tolerable** **field** **of** **grass** **,** **which** **kept** **his** **two** **cows** **alive** **through** **the**
和 一个 可容忍的 场地 的 草 , 哪个 保留 他的 二 牛 活 通过 这
['wɪntər] .
winter **.**
冬天 .

还有一片长势尚可的草地，足以让他的两头牛熬过冬天。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ;
The **country** **all** **about** **was** **dismal** **enough** **;**
这 国家 全部 关于 曾是 惨淡 足够的 ;

周围的一切都十分萧条；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['rɑːks] ,
as **far** **as** **you** **could** **see** **there** **was** **nothing** **but** **moss** **,** **and** **rocks** **,**
作为 远的 作为 你 可以 看 那里 曾是 没有什么 但 苔藓 , 和 岩石 ,

目之所及，除了苔藓和石头，什么也没有。

[ænd; ənd] [ber] [hɪlz] , [ænd; ənd][pɑːndz][ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and **bare** **hills** **,** **and** **ponds** **of** **shallow** **water** **,** **with** **now** **and** **then** **a**
和 裸 丘陵 , 和 池塘 的 浅的 水 , 和 现在 和 然后 一个
[pætʃ] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['fɝːz] .
patch **of** **stunted** **firs** **.**
修补 的 发育不良 杉树 .

还有光秃秃的山丘和浅水池塘，偶尔还能看到一小片矮小的冷杉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [lʊkt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [sɪk] ['pæsɪndʒər] ,
But **it** **doubtless** **looked** **pleasant** **to** **our** **poor** **sick** **passenger** **,**
但 它 毫无疑问 看起来 令人愉快的 到 我们的 贫穷的 生病的 乘客 ,

但毫无疑问，对于我们这位可怜的生病乘客来说，这看起来很舒服。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][lænd] .
who **for** **some** **days** **had** **been** **longing** **for** **land** **.**
WHO 为了 一些 天 有 到过 渴望 为了 土地 .

他已经渴望土地好几天了。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
The **Frenchman** **gave** **him** **a** **neat** **little** **room** **looking** **out** **on** **the** **harbor** **,**
这 法国人 给予 他 一个 整洁的 小的 房间 寻找 出去 在 这 港口 ,

法国人给了他一间整洁的小房间，可以俯瞰港口。

[ɔːl][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]['indiəns] ['hʌntɪŋ] [siːlz] ;
all **alive** **with** **fishermen** **and** **Indians** **hunting** **seals** **;**
全部 活 和 渔民 和 印度人 打猎 封印 ;

到处都是渔民和印第安人，他们正在猎杀海豹；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n][noʊ] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [dʌl] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][sɔːlt] - ['wɔːtər]

and	to	my	notion	no	place	is	very	dull	where	you	can	see	the	salt	-	water
和	到	我的	概念	不	地方	是	非常	乏味的	在哪里	你	能	看	这	盐	-	水

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	ships	at	anchor	on	it	,
和	这	船舶	在	锚	在	它	,

在我看来，只要能看到咸咸的海水和停泊在上面的船只，就没有哪个地方会让人感到乏味。

[ɔːr] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][seɪlz][set][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] ,

or	scudding	over	it	with	sails	set	in	a	stiff	breeze	,
或者	疾驰	超过	它	和	帆	放	在	一个	僵硬的	微风	,

或者扬帆起航，乘着强劲的微风飞驰而过。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ɪn] [fer] [ænd; ənd]

and	where	you	can	watch	its	changes	of	lights	and	colors	in	fair	and
和	在哪里	你	能	手表	它是	变化	的	灯	和	颜色	在	公平的	和

[faʊl] ['weðər] ,

foul	weather	,
犯规	天气	,

无论晴天还是雨天，你都可以在那里欣赏它光影和色彩的变化。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

morning	and	night	.
早晨	和	夜晚	.

早晚。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

The	family	was	made	up	of	the	Frenchman	,	his	wife	,	and	his	daughter	,
这	家庭	曾是	制成	向上	的	这	法国人	,	他的	妻子	,	和	他的	女儿	,

这个家庭由法国人、他的妻子和女儿组成。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blæk] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [braʊn] ,

—	a	little	witch	of	a	girl	,	with	bright	black	eyes	lighting	up	her	brown	,
—	一个	小的	巫婆	的	一个	女孩	,	和	明亮的	黑色的	眼睛	灯光	向上	她	棕色的	,

——一个像小女巫一样的女孩，明亮的黑眼睛照亮了她棕色的眼睛，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [laɪk][læmps][ɪn][ə; eɪ] ['bɪnəkl] .

good	-	natured	face	like	lamps	in	a	binnacle	.
好的	-	自然	脸	喜欢	灯	在	一个	箱体	.

一张和蔼可亲的脸庞，如同罗经箱中的灯盏。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['laɪkɪŋ][tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][duː]

They	all	took	a	mighty	liking	to	young	Wilson	,	and	were	ready	to	do
他们	全部	采取	一个	强大的	喜欢	到	年轻的	威尔逊	,	和	是	准备好	到	做

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

anything	for	him	.
任何事物	为了	他	.

他们都非常喜欢年轻的威尔逊，愿意为他做任何事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ;

He	was	soon	able	to	walk	about	;
他	曾是	很快	有能力的	到	走	关于	;

他很快就能四处走动了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['dɔːtər] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ]

and	we	used	to	see	him	with	the	Frenchman's	daughter	strolling	along
和	我们	用过的	到	看	他	和	这	法国人的	女儿	漫步	沿着

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːsɪz] ,

the	shore	and	among	the	mosses	,
这	支撑	和	之中	这	苔藓	,

我们以前经常看到他和那个法国人的女儿沿着海岸漫步，穿过苔藓丛。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

talking	with	her	in	her	own	language	.
说	和	她	在	她	自己的	语言	.

用她的母语和她交谈。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['boʊts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Many	and	many	a	time	,	as	we	sat	in	our	boats	under	the	rocks	,
许多	和	许多	一个	时间	,	作为	我们	卫星	在	我们的	船	在下面	这	岩石	,

很多很多次，当我们坐在岩石下的船上时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

we	could	hear	her	merry	laugh	ringing	down	to	us	.
我们	可以	听到	她	欢乐	笑	铃声	向下	到	我们	.

我们能听到她爽朗的笑声传到我们耳边。

" [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ;

"	We	stayed	at	the	station	about	three	weeks	;
"	我们	入住	在	这	车站	关于	三	周	;

我们在车站待了大约三个星期;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][seɪl][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmənz] [tuː; tə][let] ['wɪlsn]

and	when	we	got	ready	to	sail	I	called	at	the	Frenchman's	to	let	Wilson
和	什么时候	我们	得到	准备好	到	帆	我	称为	在	这	法国人的	到	让	威尔逊

[noʊ] [wen] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

know	when	to	come	aboard	.
知道	什么时候	到	来	船上	.

当我们准备起航时，我去拜访了法国人，告诉威尔逊何时登船。

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [oʊld]['piːp(ə)l] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	really	seemed	sorry	to	leave	;	for	the	two	old	people	urged	him	to
他	真的	似乎	对不起	到	离开	;	为了	这	二	老的	人们	敦促	他	到

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

remain	with	them	,
保持	和	他们	,

他似乎真的很舍不得离开；因为两位老人都恳求他留下来。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [luː'siːl] [wʊd] [nt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

and	poor	little	Lucille	would	n't	hear	a	word	of	his	going	.
和	贫穷的	小的	露西尔	会	不	听到	一个	单词	的	他的	去	.

可怜的小露西尔对他的离去一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

She	said	he	would	be	sick	and	die	on	board	the	vessel	,
她	说	他	会	是	生病的	和	死	在	木板	这	血管	,

她说他会在船上生病死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

but	that	if	he	stayed	with	them	he	would	soon	be	well	and	strong	;
但	那	如果	他	入住	和	他们	他	会	很快	是	出色地	和	强的	;

但如果他和他们待在一起，他很快就会康复并变得强壮;

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] [egz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ;

that	they	should	have	plenty	of	milk	and	eggs	for	him	in	the	winter	;
那	他们	应该	有	很多	的	牛奶	和	鸡蛋	为了	他	在	这	冬天	;

冬天要给他准备充足的牛奶和鸡蛋;

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][raɪd][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [sledʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	he	should	ride	in	the	dog	-	sledge	with	her	,
和	他	应该	骑	在	这	狗	-	雪橇	和	她	,

他应该和她一起乘坐狗拉雪橇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	she	would	take	care	of	him	as	if	he	was	her	brother	.
和	她	会	拿	关心	的	他	作为	如果	他	曾是	她	兄弟	.

她会像对待亲兄弟一样照顾他。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] ,

She	hid	his	cap	and	great	-	coat	;	and	what	with	crying	,	and	scolding	,	and	coaxing	,
她	隐藏	他的	帽	和	伟大的	-	外套	;	和	什么	和	哭泣	,	和	责骂	,	和	哄骗	,

她藏起了他的帽子和大衣；又是哭又是骂又是哄，

[ʃiː; ʃi] ['ferli] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

she	fairly	carried	her	point	.
她	相当	携带	她	观点	.

她基本表达了自己的观点。

" - [juː; jʊ] [siː] [aɪ] - [em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː][goʊ] . -

"	'	You	see	I	'	m	a	prisoner	,	'	says	he	;	'	they	won't	let	me	go	.	'
"	-	你	看	我	-	米	一个	囚犯	,	-	说道	他	;	-	他们	惯于	让	我	去	.	-

“你看，我是个囚犯，”他说；“他们不让我走。”

" - [wel] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Well	,	'	says	I	,	'	you	don't	seem	to	be	troubled	about	it	.
"	-	出色地	,	-	说道	我	,	-	你	不	似乎	到	是	麻烦	关于	它	.

“嗯，”我说，“你似乎并不为此感到困扰。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [aɪ] , - [its] ['maɪti] ['prɪti] [naʊ] [tuː; tə][stroʊl][raʊnd] [hɪr] ,

I	tell	you	what	,	young	man	,	'	says	I	,	'	it's	mighty	pretty	now	to	stroll	round	here	,
我	告诉	你	什么	,	年轻的	男人	,	-	说道	我	,	-	它是	强大的	漂亮的	现在	到	漫步	圆形的	这里	,

“我跟你说，年轻人，”我说，“现在在这里散步真是太惬意了。”

[ænd; ənd] [pɪk] [mɔːsɪz] , [ænd; ənd] [hʌnt] [bɜːrdz] - [egz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæl] ; [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [noʊ'vembər] [kʌmz] ,

and	pick	mosses	,	and	hunt	birds	'	eggs	with	that	gal	;	but	wait	till	November	comes	,
和	挑选	苔藓	,	和	打猎	鸟类	-	鸡蛋	和	那	女孩	;	但	等待	直到	十一月	来	,

然后和那个姑娘一起采苔藓，捉鸟蛋；但要等到十一月才行。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['friːzɪz] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [ɪk'sept] [waɪt] [berz] [ænd; ənd]['indʒens] ,

and	everything	freezes	up	stiff	and	dead	except	white	bears	And	Ingens	,
和	一切	冰冻	向上僵硬的		和	死的	除了	白色的	熊	和	英根斯	,

除了白熊和英根斯之外，所有生物都僵硬地冻死了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['deɪlaɪt] [left][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [sɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

and	there's	no	daylight	left	to	speak	of	,	and	you	'	ll	be	sick	enough	of	your	choice	.
和	有	不	日光	左边	到	说话	的	,	和	你	-	二	是	生病的	足够的	的	你的	选择	.

而且天色已完全黑了，你会病得不轻。

[juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv][ðə; ði]['wɪntər] [aʊt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [es][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ,

You	won't	live	the	winter	out	;	and	it	'	s	an	awful	place	to	die	in	,
你	惯于	居住	这	冬天	出去	;	和	它	-	s	一个	可怕	地方	到	死	在	,

你活不过这个冬天；而且死在那里也太可怕了。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['friːzɪz] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] ['beri] [juː; jʊ] . -

where	the	ground	freezes	so	hard	that	they	can't	bury	you	.	'
在哪里	这	地面	冰冻	所以	难的	那	他们	不能	埋葬	你	.	-

那里的地面冻得太硬，以至于无法把你埋葬。

" - [luː'siːl] [sez] , - [sez] [hiː; hi] ,
" ' Lucille says , ' says he ,
" - 露西尔 说道 , - 说道 他 ,

“露西尔说，”他说，

- [ðæt] [gɑːd][ɪz][æz; əz] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
' that God is as near us in the winter as in the summer .
- 那 上帝 是 作为 靠近 我们 在 这 冬天 作为 在 这 夏天 .

“上帝在冬天和夏天一样亲近我们。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['skɪpər] , [aɪv] [noʊ] ['nɪrər] ['relətɪv] [left][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærid]
The fact is , Skipper , I've no nearer relative left in the States than a married
这 事实 是 , 船长 , 我已经 不 更近 相对的 左边 在 这 各州 比 一个 已婚
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

事实上，船长，我在美国除了一个已婚的哥哥之外，再也没有更亲近的亲戚了。

[huː] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
who thinks more of his family and business than of me ;
WHO 思考 更多的 的 他的 家庭 和 商业 比 的 我 ;

他更看重自己的家庭和事业，而不是我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
and if it is God's will that I shall die ,
和 如果 它 是 神的 将要 那 我 将 死 ,

如果上帝的旨意是让我死去，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt][hɪz; ɪz][kɔːl] [hɪr] [æz; əz] ['eniwer] .
I may as well wait His call here as anywhere .
我 可能 作为 出色地 等待 他的 称呼 这里 作为 任何地方 .

我或许可以像在其他任何地方一样，在这里等待他的召唤。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [kaɪnd] [frendz] [hɪr] ; [ðeɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
I have found kind friends here ; they will do all they can for me ;
我 有 成立 种类 朋友们 这里 ; 他们 将要 做 全部 他们 能 为了 我 ;

我在这里结识了一些好朋友；他们会尽一切努力帮助我；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ] [trʌst] ['prɑːvɪdəns] . -
and for the rest I trust Providence . '
和 为了 这 休息 我 相信 普罗维登斯 . -

至于其他的，我只能听天由命了。

" [luː'siːl] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [steɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [gɑːd] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər]
" Lucille begged that I would let him stay ; for she said God would hear her
" 露西尔 乞求 那 我 会 让 他 停留 ; 为了 她 说 上帝 会 听到 她
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

露西尔恳求我让他留下来；因为她说上帝会听到她的祈祷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] .
and he would get well .
和 他 会 得到 出色地 .

他会康复的。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [nt] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] ;
I told her I would n't urge him any more ;
我 讲述 她 我 会 不 敦促 他 任何 更多的 ;

我告诉她我不会再劝他了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

for	if	I	was	as	young	as	he	was	,
为了	如果	我	曾是	作为	年轻的	作为	他	曾是	,

如果我像他那么年轻，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	had	such	a	pretty	nurse	to	take	care	of	me	,
和	有	这样的	一个	漂亮的	护士	到	拿	关心	的	我	,

而且照顾我的护士还那么漂亮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['wɪntər][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

I	should	be	willing	to	winter	at	the	North	Pole	.
我	应该	是	愿意的	到	冬天	在	这	北	极	.

我应该愿意在北极过冬。

['wɪlsn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][aɪ]

Wilson	gave	me	a	letter	for	his	brother	;	and	we	shook	hands	,	and	I
威尔逊	给予	我	一个	信	为了	他的	兄弟	;	和	我们	摇晃	双手	,	和	我

[left][hɪm; ɪm] .

left	him	.
左边	他	.

威尔逊给了我一封他哥哥的信；我们握了握手，然后我就离开了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] [hiː; hi][ænd; ənd] [luː'siːl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs]

When	we	were	getting	under	way	he	and	Lucille	stood	on	the	landing	-	place
什么时候	我们	是	获得	在下面	方式	他	和	露西尔	站立	在	这	降落	-	地方

,

,

,

起航时，他和露西尔站在码头上。

[ænd; ənd][aɪ] [heild] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði]

and	I	hailed	him	for	the	last	time	,	and	made	signs	of	sending	the
和	我	赞誉	他	为了	这	最后的	时间	,	和	制成	标志	的	发送	这

[boʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

boat	for	him	.
船	为了	他	.

我最后一次向他欢呼，并示意派船去接他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

The	little	French	girl	understood	me	;	she	shook	her	head	,	and	pointed	to
这	小的	法语	女孩	理解	我	;	她	摇晃	她	头	,	和	尖	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;

her	father's	house	;
她	父亲的	房子	;

那个法国小女孩听懂了我的话；她摇了摇头，指着她父亲的房子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [bæk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər]

and	then	they	both	turned	back	,	now	and	then	stopping	to	wave	their
和	然后	他们	两个都	转向	后退	,	现在	和	然后	停止	到	海浪	他们的

['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

handkerchiefs	to	us	.
手帕	到	我们	.

然后他们俩都转过身来，不时停下来向我们挥舞手帕。

[aɪ][felt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

I	felt	sorry	to	leave	him	there	;
我	毛毡	对不起	到	离开	他	那里	;

我很遗憾把他留在那里；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] . "

but	for	the	life	of	me	I	could	n't	blame	him	.	"
但	为了	这	生活	的	我	我	可以	不	责备	他	.	"

但我无论如何也无法责怪他。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I'm	sure	I	don't	,	"	said	the	Doctor	.
"	我是	当然	我	不	,	"	说	这	医生	.

“我肯定没有，”医生说。

" [wel] , [nekst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ['hɑːrbər] ; [ænd; ənd] ,

"	Well	,	next	year	I	was	at	Nitisquam	Harbor	;	and	,
"	出色地	,	下一个	年	我	曾是	在	-	港口	;	和	,

“嗯，第二年我在尼蒂斯夸姆港；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

although	I	was	doing	pretty	well	in	the	way	of	fishing	,
虽然	我	曾是	正在做	漂亮的	出色地	在	这	方式	的	钓鱼	,

虽然我钓鱼钓得还不错，

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [fiːl] ['iːzi] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [nɔːrθ] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd]

I	could	n't	feel	easy	without	running	away	north	to	'	Brador	to	see	what	had
我	可以	不	感觉	简单的	没有	跑步	离开	北	到	-	-	到	看	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [sɪk] ['pæsɪndʒər] .

become	of	my	sick	passenger	.
变得	的	我的	生病的	乘客	.

如果不逃到北部的布拉多去看看我生病的乘客怎么样了，我就无法安心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪs] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ;

It	was	rather	early	in	the	season	,	and	there	was	ice	still	in	the	harbor	;
它	曾是	相当	早期的	在	这	季节	,	和	那里	曾是	冰	仍然	在	这	港口	;

当时还处于季节初期，港口里还有冰；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][æt; ət][læst] ;

but	we	managed	to	work	in	at	last	;
但	我们	管理	到	工作	在	在	最后的	;

但我们最终还是设法完成了工作；

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [ɑːn] [ʃɔːr] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['wɪlsn] ,

when	who	should	I	see	on	shore	but	young	Wilson	,
什么时候	WHO	应该	我	看	在	支撑	但	年轻的	威尔逊	,

当我看到岸上的人是谁时，竟然是年轻的威尔逊。

[soʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] , [hɪm; ɪm] .

so	stout	and	hearty	that	I	should	scarcely	have	known	,	him	.
所以	肥硕	和	爽朗	那	我	应该	几乎	有	已知	,	他	.

他如此健壮、如此热情，我几乎都认不出他了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [spent]

He	took	me	up	to	his	lodgings	and	told	me	that	he	had	never	spent
他	采取	我	向上	到	他的	住宿	和	讲述	我	那	他	有	绝不	花费

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wɪntər] ;

a	happier	winter	;
一个	更快乐	冬天	;

他带我到他的住处，告诉我他从未度过一个如此快乐的冬天；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ;

that	he	was	well	and	strong	,	and	could	fish	and	hunt	like	a	native	;
那	他	曾是	出色地	和	强的	,	和	可以	鱼	和	打猎	喜欢	一个	本国的	;

他身体健康强壮，能像当地人一样捕鱼打猎；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [treɪd] ,

that	he	was	now	a	partner	with	the	Frenchman	in	trade	,
那	他	曾是	现在	一个	伙伴	和	这	法国人	在	贸易	,

他现在与那位法国人成了贸易伙伴。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmægdə'lin, ˌmægdə'liːni] ,

and	only	waited	the	coming	of	the	priest	from	the	Magdalenes	,
和	仅有的	等待	这	未来	的	这	牧师	从	这	抹大拉的玛利亚人	,

他们只等着抹大拉的玛利亚那边的祭司来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['setlmənts] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

on	his	yearly	visit	to	the	settlements	,	to	marry	his	daughter	.
在	他的	每年	访问	到	这	定居点	,	到	结婚	他的	女儿	.

在他每年一次前往定居点的行程中，他要迎娶他的女儿。

[luː'siːl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] , ['meri] , [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['evər] ;

Lucille	was	as	pretty	,	merry	,	and	happy	as	ever	;
露西尔	曾是	作为	漂亮的	,	欢乐	,	和	快乐的	作为	曾经	;

露西尔一如既往地漂亮、快乐、幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] ['wɪlsn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	the	old	Frenchman	and	his	wife	seemed	to	love	Wilson	as	if	he
和	这	老的	法国人	和	他的	妻子	似乎	到	爱	威尔逊	作为	如果	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌn] .

was	their	son	.
曾是	他们的	儿子	.

那位法国老先生和他的妻子似乎很疼爱威尔逊，就像疼爱自己的儿子一样。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ,

I've	never	seen	him	since	;	but	he	now	writes	me	that	he	is	married	,
我已经	绝不	已见	他	自从	;	但	他	现在	写	我	那	他	是	已婚	,

我之后再也没见过他；但他现在写信告诉我他结婚了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɔspəd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['prɑːpərti] ,

and	has	prospered	in	health	and	property	,
和	有	繁荣昌盛	在	健康	和	财产	,

并且在健康和财产方面都取得了成功。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['læbrədɔːr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

and	thinks	Labrador	would	be	the	finest	country	in	the	world	if	it	only
和	思考	拉布拉多	会	是	这	最好的	国家	在	这	世界	如果	它	仅有的

[hæd; həd] ['hevi] ['tɪmbər] - [triːz] . "

had	heavy	timber	-	trees	.	"
有	重的	木材	-	树木	.	"

他认为，如果拉布拉多拥有茂密的木材树，它将成为世界上最美好的地区。

" [wʌn] ['kænɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	One	cannot	but	admire	,	"	said	the	Doctor	,
"	一	不能	但	钦佩	,	"	说	这	医生	,

“人们不禁会赞叹，”医生说道。

" [ðæt] [waɪz][ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wer'baɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]

"	that	wise	and	beneficent	ordination	of	Providence	whereby	the	spirit	of	man
"	那	明智的	和	仁慈的	授职	的	普罗维登斯	由此	这	精神	的	男人

[ə'sɜːts] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

asserts	its	power	over	circumstances	,
断言	它是	力量	超过	情况	,

“这是天意的明智而仁慈的安排，使人的精神能够掌控环境，

['moʊldɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [fɔːrmz][ʌv; əv]['mætər][tuː; tə][ɪts][faɪn][aɪ'diːəl] , ['brɪŋɪŋ] ['hɑːrməni][aʊt][ʌv; əv]

moulding	the	rough	forms	of	matter	to	its	fine	ideal	,	bringing	harmony	out	of
成型	这	粗糙的	表格	的	事情	到	它是	美好的	理想的	,	带来	和谐	出去	的

['dɪskɔːrd] ,

discord	,
Discord	,

将物质的粗糙形态塑造成其理想的完美形态，从不和谐中创造和谐。

— ['kʌlərɪŋ] , ['wɔːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts][hə'raɪz(ə)n]

—	coloring	,	warming	,	and	lighting	up	everything	within	the	circle	of	its	horizon
—	染色	,	变暖	,	和	灯光	向上	一切	之内	这	圆圈	的	它是	地平线

.

:
.

——为地平线范围内的一切着色、温暖和照亮。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] ['evri] ['pærəlel][ʌv; əv]['lætɪtuːd] ,

A	loving	heart	carries	with	it	,	under	every	parallel	of	latitude	,
一个	爱	心	携带	和	它	,	在下面	每一个	平行线	的	纬度	,

一颗充满爱的心，无论跨越哪个纬度，都承载着它。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

the	warmth	and	light	of	the	tropics	.
这	温暖	和	光	的	这	热带	.

热带地区的温暖和阳光。

[ˌaɪ 'tiː][plænts][ɪts] ['iːdn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [pleɪs] ,

It	plants	its	Eden	in	the	wilderness	and	solitary	place	,
它	植物	它是	伊甸园	在	这	荒野	和	孤	地方	,

它在荒野和僻静之处栽种了自己的伊甸园，

[ænd; ənd] [səuz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðə; ði] [greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['rɑːks][ænd; ənd] [mɔːsɪz] .

and	sows	with	flowers	the	gray	desolation	of	rocks	and	mosses	.
和	母猪	和	花朵	这	灰色的	荒凉	的	岩石	和	苔藓	.

用鲜花点缀岩石和苔藓的灰色荒凉。

[wer'evər] [lʌv] [goʊz] , [ðer; ðər] [sprɪŋz] [ðə; ði] [truː] ['hɑːrts] - [iːz] , ['ruːtɪŋ] [ɪt'self]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Wherever	love	goes	,	there	springs	the	true	heart's	-	ease	,	rooting	itself	even	in	the
无论	爱	去	,	那里	弹簧	这	真的	心脏的	-	舒适	,	根	本身	甚至	在	这

['poʊlər]['aɪsɪz] .

polar	ices	.
极性	冰	.

无论爱走到哪里，真正的心灵都会得到慰藉，即使在极地冰原上也能扎根。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vælɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɚz] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [muə; mɔː]

To	the	young	invalid	of	the	Skipper's	story	,	the	dreary	waste	of	what	Moore
到	这	年轻的	无效的	的	这	船长的	故事	,	这	凄凉	浪费	的	什么	摩尔

[kɔːlz] ,

calls	,
呼叫	,

对于船长故事中那位年轻的残疾人来说，摩尔所说的凄凉荒芜，

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

as	you	remember	,
作为	你	记住	,

如你所记得的，

- [ðə; ði]['dɪzməl] [ʃɔːr] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['læbrədɔːr] , -

'	the	dismal	shore	Of	cold	and	pitiless	Labrador	,	'
-	这	惨淡	支撑	的	寒冷的	和	无情	拉布拉多	,	-

"寒冷无情的拉布拉多荒凉的海岸"，

[lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [ɪn]

looked	beautiful	and	inviting	;	for	he	saw	it	softened	and	irradiated	in
看起来	美丽的	和	邀请	;	为了	他	锯	它	软化	和	辐照	在

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] .

an	atmosphere	of	love	.
一个	气氛	的	爱	.

看起来美丽动人；因为他看到它在爱的氛围中变得柔和而温暖。

[ɪts] [ber] [hɪlz] , [bliːk] ['rɑːks] ,

Its	bare	hills	,	bleak	rocks	,
它是	裸	丘陵	,	苍凉	岩石	,

光秃秃的山丘，荒凉的岩石，

[ænd; ənd] ['mɪsti] [skaɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst]

and	misty	sky	were	but	the	setting	and	background	of	the	sweetest
和	蒙蒙	天空	是	但	这	环境	和	背景	的	这	最甜美的

['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [laɪf] .

picture	in	the	gallery	of	life	.
图片	在	这	画廊	的	生活	.

而朦胧的天空，不过是人生画廊中最甜蜜画面的背景和衬托。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['læbrədɔːr] , [æz; əz] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [loʊ'kæləti] ,

Apart	from	this	,	however	,	in	Labrador	,	as	in	every	conceivable	locality	,
除	从	这	,	然而	,	在	拉布拉多	,	作为	在	每一个	可以想象的	地点	,

然而，除此之外，在拉布拉多，就像在所有可以想象的地方一样，

[ðə; ði] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] [əˌliːvɪ'eɪʃən] .

the	evils	of	soil	and	climate	have	their	compensations	and	alleviations	.
这	罪恶	的	土壤	和	气候	有	他们的	赔偿	和	缓解措施	.

土壤和气候带来的弊端也有其补偿和缓解措施。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɑːr; ər] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ,

The	long	nights	of	winter	are	brilliant	with	moonlight	,
这	长的	夜晚	的	冬天	是	杰出的	和	月光	,

漫长的冬夜里，月光璀璨夺目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	changing	colors	of	the	northern	lights	are	reflected	on	the	snow	.
和	这	变化	颜色	的	这	北方	灯	是	反映	在	这	雪	.

北极光变幻的色彩倒映在雪地上。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['læbrədɔːr] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [fɑːr] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [mɔːr]

The	summer	of	Labrador	has	a	beauty	of	its	own	,	far	unlike	that	of	more
这	夏天	的	拉布拉多	有	一个	美丽	的	它是	自己的	,	远的	与此不同	那	的	更多的

['dʒiːniəl] [k'laɪməts] ,

genial	climates	,
和蔼可亲	气候	,

拉布拉多的夏天有着它独特的魅力，与气候更为宜人的地区截然不同。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr'goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪf] [ænd; ənd] ['lævɪʃ]

but	which	its	inhabitants	would	not	forego	for	the	warm	life	and	lavish
但	哪个	它是	居民	会	不是	放弃	为了	这	温暖的	生活	和	奢华的

[lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['trɑːpɪk(ə)l] ['lændskeips] .

luxuriance	of	tropical	landscapes	.
奢华	的	热带	风景	.

但当地居民绝不会为了热带地区的温暖生活和奢华享受而放弃这里的一切。

[ðə; ði][dwɔ:rf][fɜ:r] - [tri:z] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['jeloʊ] [tʌfts] [ʌv; əv]
The dwarf fir - trees throw from the ends of their branches yellow tufts of
这 矮人 冷杉 - 树木 扔 从 这 结束 的 他们的 分支 黄色的 簇绒 的
['stæmɪnə] ,
stamina ,
耐力 ,

矮小的冷杉树从枝条末端抛出象征着坚韧的黄色绒毛。

[laɪk] [smɔ:l] [læmps] ['dekəreɪtɪŋ] [gri:n] ['pɪrəmɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
like small lamps decorating green pyramids for the festival of spring ;
喜欢 小的 灯 装饰 绿色的 金字塔 为了 这 节日 的 春天 ;

就像春天庆典上装饰绿色金字塔的小灯一样;

[ænd; ənd] [ɪf] [gri:n] [græs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['wɑ:ntɪŋ] ,
and if green grass is in a great measure wanting ,
和 如果 绿色的 草 是 在 一个 伟大的 措施 想要 ,

如果绿草严重不足,

[ɪts] [pleɪs] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['delɪkət] [mɔ:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] .
its place is supplied by delicate mosses of the most brilliant colors .
它是 地方 是 供应 经过 精美的 苔藓 的 这 最多 杰出的 颜色 .

取而代之的是色彩绚丽的娇嫩苔藓。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['evri] ['si:z(ə)n][ænd; ənd]['klaɪmət][hæz; həz][ɪts][pɪ'kju:liər] ['bju:ti:z] [ænd; ənd] ['kʌmfəts]
The truth is , every season and climate has its peculiar beauties and comforts
这 真相 是 , 每一个 季节 和 气候 有 它是 奇特 美女 和 舒适
;
;
;

事实上，每个季节和气候都有其独特的魅力和舒适之处;

[ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d][ɑ:r; ər] [faʊnd] ['evriwer] ;
the footprints of the good and merciful God are found everywhere ;
这 脚印 的 这 好的 和 仁慈 上帝 是 成立 到处 ;

仁慈上帝的足迹无处不在;

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] ['θæŋkfəli] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] - [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz]
and we should be willing thankfully to own that ' He has made all things
和 我们 应该 是 愿意的 谢天谢地 到 自己的 那 - 他 有 制成 全部 事物
['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] - [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['enviəs] ,
beautiful in their time ' if we were not a race of envious ,
美丽的 在 他们的 时间 - 如果 我们 是 不是 一个 种族 的 羡慕 ,

如果我们不是一个充满嫉妒的种族，我们就应该心存感激地承认"祂使万物各按其时成为美好"。

['selfɪʃ] , [ʌn'greɪtfl] ['grʌmblərz] . "
selfish , ungrateful grumblers . "
自私 , 忘恩负义 抱怨者 . "

自私、忘恩负义、只会抱怨的人。

" ['dɑ:ktər] ! ['dɑ:ktər] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['rægɪd] , ['dɜ:rti] - [feɪst] [bɔɪ] , ['rʌnɪŋ] ['breθləs] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Doctor ! Doctor ! " cried a ragged , dirty - faced boy , running breathless into the
" 医生 ! 医生 ! " 哭 一个 破烂不堪 , 肮脏的 - 面对 男生 , 跑步 喘不过气 进入 这
[jɑ:rd] .
yard .
院子 .

"医生！医生！"一个衣衫褴褛、满脸污垢的男孩气喘吁吁地跑进院子里，大声喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [læd] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" What's the matter , my lad ? " said the Doctor .
" 是什么 这 事情 , 我的 小伙子 ? " 说 这 医生 .

"孩子，你怎么了？"医生问道。

" ['mʌðər] ['wɒnts][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .
" **Mother wants you to come right over to our house .**
" 母亲 想要 你 到 来 正确的 超过 到 我们的 房子 .

"妈妈想让你直接来我们家。"

['fɑ:ðɚz] ['tʌmbld] [ɔ:f][ðə; ði] [heɪ] - [kɑ:rt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ʌp][hi:; hi]['dɪdnt] [noʊ]
Father's tumbled off the hay - cart ; and when they got him up he didn't know
父亲的 翻滚 离开 这 干草 - 大车 ; 和 什么时候 他们 得到 他 向上 他 没有 知道
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

父亲从运草车上摔了下来；当他们把他扶起来时，他什么都不知道了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒɪn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][rʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɪndər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] . "
but they gin him some rum , and that kinder brought him to . "
但 他们 杜松子酒 他 一些 朗姆酒 , 和 那 幼儿园 带来 他 到 . "

但他们给他喝了点朗姆酒，那位老兄把他弄醒了。

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][goʊ] .
" **No doubt , no doubt , " said the Doctor , rising to go .**
" 不 怀疑 , 不 怀疑 , " 说 这 医生 , 上升 到 去 .

"毫无疑问，毫无疑问，"医生说着，起身准备离开。

" [si:mi:li:ə][sɪmələbəs][kjʊræntɚ] .
" **Similia similibus curantur .**
" 相似 类似物 库兰图尔 .

"Similia similibus curantur.

['nʌθɪŋ] [laɪk] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [baɪts][ju:; jʊ] . "
Nothing like hair of the dog that bites you . "
没有什么 喜欢 头发 的 这 狗 那 咬 你 . "

没有什么比以毒攻毒更有效的了。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][tɔ:ks] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ,
" **The Doctor talks well , " said the Skipper ,**
" 这 医生 会谈 出色地 , " 说 这 船长 ,

"医生口才很好，"船长说。

[hu:] [hæd; həd] ['lisnd] ['ræðər] ['du:biəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kɔmentəriz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ;
who had listened rather dubiously to his friend's commentaries on his story ;
WHO 有 听着 相当 可疑地 到 他的 朋友们 评论 在 他的 故事 ;

他起初对朋友讲述的故事的评论持怀疑态度；

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['kæriz] [tu:] [mʌtʃ] [seɪl][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli] [ki:p]
" **but he carries too much sail for me sometimes , and I can't exactly keep**
" 但 他 携带 也 很多 帆 为了 我 有时 , 和 我 不能 确切地 保持
[əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
alongside of him .
旁边 的 他 .

"但是有时候他的帆太大了，我跟不上他。

[aɪ][toʊld]['eldər] .
I told Elder .
我 讲述 长老 .

我告诉了长老。

['steɪpəlz][wʌns] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nt] [si:] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][kʊd; kəd] [bi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]
Staples once that I did n't see but that the Doctor could beat him at
史泰博 一次 那 我 做过 不 看 但 那 这 医生 可以 打 他 在
['pri:tʃɪŋ] .
preaching .
布道 .

史泰博曾说过，我没见过他，但博士在布道方面能胜过他。

- ['veri] ['laɪkli] , - [sez] [ðə; ði]['eldər] , [sez] [hiː; hi] ; - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , ['skɪpər] ,

'	Very	likely	,	'	says	the	Elder	,	says	he	;	'	for	you	know	,	Skipper	,
-	非常	可能	,	-	说道	这	长老	,	说道	他	;	-	为了	你	知道	,	船长	,

"很有可能，"长老说，"因为你知道，船长，

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][tekst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['baɪb(ə)l][ɪz][ɔːl][kriˈeɪʃ(ə)n] . - "

I	must	stick	to	my	text	;	but	the	Doctor's	Bible	is	all	creation	.	'	"
我	必须	戳	到	我的	文本	;	但	这	医生的	圣经	是	全部	创建	.	-	"

我必须坚持我的文本；但博士的圣经包含了整个创造论。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] ,

"	Yes	,	"	said	the	Elder	,	who	had	joined	us	a	few	moments	before	,
"	是的	,	"	说	这	长老	,	WHO	有	加入	我们	一个	很少	时刻	前	,

"是的，"那位几分钟前加入我们的长老说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [teɪks] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmɝz] [seɪ] , ['kæriz] [ə; eɪ][waɪd] [swɑːθ]

"	the	Doctor	takes	a	wide	range	,	or	,	as	the	farmers	say	,	carries	a	wide	swath
"	这	医生	需要	一个	宽的	范围	,	或者	,	作为	这	农民	说	,	携带	一个	宽的	条带

,

,

,

"这位医生涉猎广泛，或者，正如农民们所说，他涉猎范围很广。"

[ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [vjuː] [hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	has	some	notions	of	things	which	in	my	view	have	as	little
和	有	一些	概念	的	事物	哪个	在	我的	看法	有	作为	小的

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɪn] [truː] [fəˈlɑːsəfi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɔːrənt] [ɪn] ['skrɪptʃər] ;

foundation	in	true	philosophy	as	they	have	warrant	in	Scripture	;
基础	在	真的	哲学	作为	他们	有	保证	在	圣经	;

他对某些事物的看法，在我看来，既缺乏真正的哲学基础，也缺乏圣经依据；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['spekjuleɪts] ['fɔːlsli] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['truːli] , [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]

but	,	if	he	sometimes	speculates	falsely	,	he	lives	truly	,	which	is	by	far	the
但	,	如果	他	有时	推测	错误地	,	他	生活	真的	,	哪个	是	经过	远的	这

[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

most	important	matter	.
最多	重要的	事情	.

但是，即使他有时推测有误，但他活得真实，这才是最重要的。

[ðə; ði] [mɪr] [ded] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] , [haʊˈevər] ['kerfəli] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] ['revərəntli]

The	mere	dead	letter	of	a	creed	,	however	carefully	preserved	and	reverently
这	仅仅	死的	信	的	一个	信条	,	然而	小心	保存完好	和	虔诚地

['tʃerɪʃt] ,

cherished	,
珍爱	,

然而，即便被精心保存、虔诚珍视，那也只不过是一纸空文而已。

[meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl][ɔːr]['mɔːrəl] ['efɪkəsi] [ðæn; ðən][æn; ən]['æfrɪkən] ['fetɪʃ] [ɔːr][æn; ən]

may	be	of	no	more	spiritual	or	moral	efficacy	than	an	African	fetish	or	an
可能	是	的	不	更多的	精神	或者	道德	功效	比	一个	非洲	恋物癖	或者	一个

['ɪndiən]['medɪs(ə)n] - [bæg] .

Indian	medicine	-	bag	.
印度	药品	-	包	.

它可能并不比非洲的护身符或印第安的药袋更有精神或道德功效。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz] , ['ɔːrθədɑːksi][ɪn] ['præktɪs] , — [ðə; ði][draɪ][boʊnz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ,

What	we	want	is	,	orthodoxy	in	practice	,	—	the	dry	bones	clothed	with	warm	,
什么	我们	想	是	,	正统	在	实践	,	—	这	干燥	骨头	穿着衣服	和	温暖的	,

['dʒenərəs] , ['hoʊli][laɪf] .

generous	,	holy	life	.
慷慨的	,	圣	生活	.

我们想要的是实践中的正统——让枯骨披上温暖、慷慨、圣洁的生命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][fæst][ðə; ði][roʊˈbʌst] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

It	is	one	thing	to	hold	fast	the	robust	faith	of	our	fathers	,
它	是	一	事物	到	抓住	快速地	这	强壮的	信仰	的	我们的	父亲们	,

坚守先辈们坚定不移的信仰是一回事，

— [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] ['pjʊrɪtən][ænd; ənd]['hjuːgənɑːt] ,

—	the	creed	of	the	freedom	-	loving	Puritan	and	Huguenot	,
—	这	信条	的	这	自由	-	爱	清教徒	和	胡格诺派	,

——热爱自由的清教徒和胡格诺教徒的信条，

— [ænd; ənd][kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði][faɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] , [laɪk][soʊ] ['meni]

—	and	quite	another	to	set	up	the	five	points	of	Calvinism	,	like	so	many
—	和	相当	其他	到	放	向上	这	五	积分	的	加尔文主义	,	喜欢	所以	许多

['θʌndər] - [rɑːdz] ,

thunder	-	rods	,
雷	-	杆	,

——而要像竖起许多雷管一样阐述加尔文主义的五大要点，则是另一回事。

['oʊvər][ə; eɪ][bæd][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒər] [frʌm; frəm]

over	a	bad	life	,	in	the	insane	hope	of	averting	the	Divine	displeasure	from
超过	一个	坏的	生活	,	在	这	疯狂的	希望	的	避免	这	神圣的	不满	从

[sɪn] . "

sin	.	"
罪	.	"

他过着糟糕的生活，疯狂地希望以此来避免触怒神明，免遭罪恶的惩罚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神